

СТАНДАРТИЗИРАН ОБРАЗЕЦ НА
ДОГОВОР ЗА , ВНЕДРЯВАНЕ И ГАРАНЦИОННА
ПОДДРЪЖКА НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИ
СОФТУЕРНИ ПРОДУКТИ

№ 077-17-PPL / 26.09.2017

Днес, 26 септември
в гр. Гълъбово, между:

„Ей И Ес – ЗС Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Благов Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“) от една страна,

и
Джи Пи Стратеджис Корпорейшън,
с адрес: 25 Нортпоинт Паркуей, Амхърст, Ню Йорк 14228 със седалище и адрес на управление: и със седалище на централен офис в 11000 Брокън Ланд 200, Колумбия, МД 21044,

представлявана от Ричард Д. Дежардин, в качеството на Вицепрезидент Енерджи Сървисис, наричан/а/о за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

на основание чл.112, ал.1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Решение № 143 / 20.09.2017 на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: „Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време“,

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време“ или [„Конфигуриране, внедряване и гаранционна поддръжка на специализирани софтуерни продукти за нуждите на „Ей И Ес – ЗС Марица Изток I“ ЕООД и мониторинг на състоянието] при следните условия:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Член 1. Предмет

STANDARDIZED MODEL CONTRACT FOR
CUSTOMISED SOFTWARE PRODUCTS
INTEGRATION AND GUARANTEE MAINTENANCE

Number 077-17-PPL / 26.09.2017

Made on September 26
in Galabovo, by and between:

„AES - ЗС Maritza East I“ EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under UIC 123533834, having its headquarters and registered office at Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Blagov Belezchkov in his capacity as Plant Manager (a Company hereinafter referred to as "the Contracting Entity"), on the one hand,

and
GP Strategies Corporation,
of address at 25 Northpoint Parkway, Amherst, NY 14228 having its headquarters and registered office at 11000 Broken Land Pkwy #200, Columbia, MD 21044,

represented by Richard D. DesJardins, Vice President Energy Services,
hereinafter referred to as "the Contractor" on the one hand,

("the Contracting Entity" and "the Contractor" hereinafter referred to collectively as "the Parties" and each of them individually "the Party");

pursuant to Art.112, par.1 of the Public Procurement Act ("PPA") and Decision number 143 / 20.09.2017 of the Contracting Entity for selecting a Contractor under a public procurement Contract with the subject „Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time“.

The Parties signed this public procurement Contract ("the Contract") its subject being: „Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time“ or [„Configuration, Integration and Guarantee Maintenance of Customized Software Products for the needs of Plant Performance and Condition Monitoring“] under the following terms and conditions:

I. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Article 1. Subject matter

(1.1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да осъществи конфигурация, внедряване и гаранционна поддръжка на специализирани софтуерни продукти в системите/устройствата, посочени от Възложителя „Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД, съгласно Техническата спецификация на Възложителя, Приложения № 2 и детайлно описана в Техническото и Ценово предложение на Изпълнителя Приложения № 3 и 4, неразделна част от Договора („Софтуерните продукти“) срещу задължението на Възложителя да ги приеме и да заплати договорената цена съгласно условията, посочени по-долу. Условията на Мастър Лайсънс и Сървис агриймънт от 28.03.2016, сключени между Ай И Ес Биг Скай ООД и Изпълнителя /наричани по-долу Мастър Агриймънт/ са инкорпорирани в договора. Ако условията на Мастър Агриймънт са в противоречие с условията по този договор, условията на Мастър Агриймънт имат предимство, освен в случаите, когато условията по договора имат задължителен характер, произтичащ от местното законодателство. Без ограничение произтичащо от този договор, Възложителят не придобива права върху софтуерните продукти на Изпълнителя, освен на посоченото в Софтуеър Лайсънс Агриймънт, между Възложителя и Изпълнителя.

(1.2) Предметът на Договора включва изпълнението на следните дейности:

- (i) Конфигурация, доставка и внедряване на Софтуерните продукти в системите, посочени от Възложителя;
- (ii) Проверка на функционалността на Софтуерните продукти;
- (iii) Обучение на персонала на Възложителя за работа с конфигурираните и внедрени Софтуерни продукти;
- (iv) Гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти, в рамките на 1 година срок, считано от датата на приемането им с Приемо-предавателния протокол поалинея (5.1.4);

(1.3) Изпълнителят се задължава да изпълни дейностите по алинея (1.1) и алинея(1.2) в съответствие с изискванията на Техническата спецификация на Възложителя, Техническото и Ценовото предложение на Изпълнителя, които са неразделна част от настоящия Договор, в сроковете по настоящия Договор.

ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Член 2. Цена

(2.1) За изпълнението на предмета на Договора, Възложителят се задължава да заплати на

(1.1) The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees to carry out configuration, integration and guarantee maintenance of customized software products in the systems / devices specified by the Contracting Entity "AES - 3C Maritza East I" EOOD according to the Contracting Entity's Technical Specification (Appendix No 2) and detailed in the Contractor's Technical Proposal and Price Proposal (Appendix No 3 and 4), forming an integral part hereof ("the Software Products") against the Contracting Entity's obligation to accept them and to pay the agreed price subject to the provisions hereunder. The terms of the Master License and Services Agreement, dated 28 March 2016, between AES Big Sky LLC and Contractor (the "Master Agreement") are incorporated into this Contract. If the terms of the Master Agreement conflict with the terms of this Contract then the terms of the Master Agreement shall control except to the extent the provision of this Contract is mandatory under local law. Notwithstanding anything in this Contract, the Contracting Entity shall obtain no rights in the Software Products provided by Contractor except as stated in the Software License Agreement, between the Contracting Entity and Contractor.

(1.2) The scope of the Contract includes the following activities:

- (i) Configuration, delivery and integration of the Software Products in the systems specified by the Contracting Entity;
- (ii) Checking the functionality of the Software Products;
- (iii) Training of Contracting Entity's staff to work with the configured and installed Software Products;
- (iv) Guarantee maintenance of the Software Products for a period of 1-year as from the date of their acceptance with an Acceptance Certificate under clause (5.1.4);

(1.3) The Contractor undertakes to perform the activities under clause (1.1) and clause (1.2) in accordance with the requirements of the Technical Specifications of the Contracting Entity, the Technical Proposal and the Price Proposal of the Contractor, forming an integral part hereof, within the completion times hereunder.

II. PRICES AND PAYMENT

Article 2. Price

(2.1) The Contracting Entity shall pay to the Contractor against performance of the scope of the Contract a **total price** of USD \$192,023.00(One Hundred Ninety-two Thousand Twenty-three Dollars) VAT not included and USD \$230,427.60 (Two Hundred Thirty Thousand Four

Изпълнителя **обща цена** в размер на 192 023 USD без ДДС (с думи: сто деветдесет и две хиляди и двадесет и три USD без ДДС и 230 427, 60 (с думи: двеста и тридесет хиляди четиристотин двадесет и седем и шестдесет с включен ДДС, съгласно Ценовото му предложение(Приложение № 4), неразделна част от настоящия Договор..

(2.2) Посочените цени са крайни и включват всички разходи и възнаграждения на Изпълнителя за изпълнение на предмета на настоящия Договор, като но не само: разходите за труд, конфигуриране, доставка и внедряване на Софтуерните продукти в системите/устройствата на Възложителя, обучение на специалисти, , всички разходи за извършване на гаранционна поддръжка в определения срок, както и други разходи, необходими или присъщи за изпълнение на предмета на настоящия Договор. Страните се съгласяват, че цената по ал. (2.1) се дължи за изработването, внедряването и функционалността на Софтуерните продукти, представляваща един цялостен продукт, а не за отделните техни елементи или функционалности.

(2.3) Посочените в настоящия Договор цени са крайни и остават непроменени за срока на действието му.

(2.4) Последващи промени в конфигурацията, дизайна и функционалностите на Софтуерните продукти, непредвидени в Техническата спецификация на Възложителя, или налагащи се поради причини, които не могат да бъдат вменени във вина на Изпълнителя или се изпълняват по изрично искане на Възложителя, подлежат на отделно заплащане, съответно са предмет на отделен договор.

Член 3. Начин на плащане

(3.1) Плащанията се извършват в USD, с платежно нареждане

Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени на банковата му сметка в срок до [7] (седем)] дни считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията по посочената в настоящия член банкова сметка са надлежно извършени.

(3.2) Плащането на цената на отделните основни дейности по алинея (2.1) се извършва в срок от 45

Hundred Twenty-seven Dollars and Sixty Cents) VAT included, according to the Contractor's Offered Price (Appendix No 4), an integral part hereof..

(2.2) The prices shall be final and they shall include all costs and payments to the Contractor for execution of the subject matter of this Contract, such as but not limited to: labor costs, configuration, delivery and integration of the Software products in the Contracting Entity's systems / devices, training of staff, licensing of the software products, all costs related to the performance of guarantee maintenance within the agreed timeframes and any other costs required or inherent for execution of the subject matter of this Contract. The parties agree that the price under clause (2.1) shall be due for configuration, integration and functionality of the Software Products as a single complete product and not for their individual elements or functionalities.

(2.3) The prices mentioned hereunder are final and they shall remain fixed over the entire duration of the contract.

(2.4) Any subsequent changes to the configuration, design and functionalities of the Software products not foreseen in the Technical Specification of the Contracting Entity or imposed for reasons beyond the fault of the Contractor or performed at the explicit request of the Contracting Entity shall be subject to separate payment under a separate contract.

Article 3. Terms of Payment¹³

(3.1) Payments shall be made in USD, with a payment order

The Contractor shall notify the Contracting Entity in writing of any subsequent changes to its bank account within 7 (seven)] days as from the date of change. If the Contractor fails to notify the Contracting Entity within this period, payments to the bank account specified in this clause shall be deemed as duly effected.

(3.2) Milestone payments of the price under clause (2.1) shall be made per the invoicing schedule <reference>. The final milestone payment shall be made within 45 (forty-five)] days⁸ after testing functionality and accepting it without any remarks, acknowledged by signature of the Acceptance Certificate under clause (5.1.4) and after training of the Contracting Entity's staff to operate the Software products, acknowledged by the Certificate

¹³ Special clauses may be included if necessary and as agreed by the Parties

четиридесет и пет дни¹ след интегриране на Софтуерните продукти и осъществена проверка на функционалността им без забележки, констатирано с подписването на Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4) и след обучението на персонала на Възложителя за работа със Софтуерните продукти, констатирано с протокола по алинея (5.2.3).²

(3.3) За дата на плащането, се счита датата на заверяване на банковата сметка на Изпълнителя със съответната дължима сума.

(3.4) Плащането по алинея(3.2) се извършва в срок от 30 (тридесет) дни след представяне на следните подписани документи кумулативно:

(i) Приемо-предавателен протокол за доставка и интегриране на Софтуерните продукти и осъществена проверка на функционалността им, подписан от двете Страни или упълномощени от тях лица;

(ii) Протокол за извършено обучение на персонала, посочен от Възложителя за работа със Софтуерните продукти;

(iii) Фактура, издадена от Изпълнителя и подписана от Възложителя или упълномощено от него лице, съдържаща всички законови реквизити;

III. СРОКОВЕ. МЯСТО И УСЛОВИЯ НА ДОСТАВКА

Член 4.Срокове и място на доставка

(4.1)Настоящият Договор влиза в сила от датата на подписване и се сключва за срок от 3 три години.

(4.2)Срокът за конфигуриране и интегриране на Софтуерните продукти в системите/устройствата на Възложителя в състояние годно за проверка на функционалността им е 180 /сто и осемдесет/ календарни дни, считано от издаването на поръчка за работа³.

(4.3)Срокът за окончателна доставка и интегриране на Софтуерните продукти в системите на Възложителя с осъществена проверка на функционалността им и отстраняване на всички констатирани Недостатъци е включен в срока по чл. 4.2.

(4.4)Срокът за Мониторинг и Диагностика услугите,

under clause (5.2.3)¹⁴.

(3.3) The date of payment shall be the date of crediting the Contractor's bank account with the amount due.

(3.4) The final payment under clause (3.2.2) above [the payment under clause (3.2)] shall be made within 30 (thirty) days after the following signed documents have been submitted altogether:

(i) Acceptance Certificate related to delivery and integration of the Software Products and testing of their functionality, signed by both Parties or persons authorized by them;

(ii) Certificate of completed training with the staff assigned by the Contracting Entity to operate the Software Products;

(iii) an invoice issued by the Contractor and signed by the Contracting Entity or a person authorized by it, containing all legal requirements;

III. COMPLETION TIMES. PLACE AND TERMS OF DELIVERY

Article 4. Completion times and place of delivery

(4.1) This Contract shall come into effect on the date of signature and shall be in effect for a period of 3-years.

(4.2) The time for configuration and integration of the Software Products into the Contracting Entity's systems / devices in a state ready for testing of their functionality shall be 180 calendar days as from issuance of Purchase Order¹⁵.

(4.3) The timeframe for complete delivery and integration of the Software Products into the Contracting Entity's systems including a functional test and troubleshooting of all identified deficiencies shall be included in the timeframe specified in 4.2.

(4.4) The timeframe for Monitoring and Diagnostic Services, as specified in the MSA, will be 180 calendar days from the date of the Delivery Acceptance Certificate under clause (5.1.4).

(4.5) The Contractor shall perform guarantee maintenance of the integrated Software Products for a period 0 calendar days as from the date of the Acceptance Certificate under clause (5.1.4).

² Ако е приложимо

³ Датата на подписване на настоящия договор, възлагателно писмо или друго.

¹⁴ If applicable

¹⁵ Signature date of this Contract, a letter of assignment or else.

както е посочено в МСА, е 180 сто и осемдесет календарни дни, считано от датата на Приемо-предавателния протокол за доставка по алинея (5.1.4).

(4.5) Изпълнителят е длъжен да извършва гаранционна поддръжка на внедрените Софтуерни продукти, в срок от 0 календарни дни, считано от датата на Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4).

(4.6) Мястото на доставка и внедряване на Софтуерните продукти е в ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I.

Член 5. Условия на доставка⁴

(5.1) Доставка

(5.1.1) Изпълнителят се задължава да конфигурира Софтуерните Продукти, предмет на Договора със свои сили и средства и с технически характеристики и в състояние годно за провеждане на проверка на функционалността им и да ги внедри в системите/устройствата на Възложителя в срока по алинея (4.2). Софтуерните продукти ще се считат за изработени в степен годна за проверка на функционалността им ако отговарят на изискванията на Техническата спецификация на Възложителя, Техническото предложение на Изпълнителя Приложение 3.^{5]}.

(5.1.2) Заедно с изпълнение на задълженията по алинея (5.1.1) и в срока по алинея (4.2) Изпълнителят изготвя и предава на Възложителя отчет за извършената работа, в който описва резултати от изпълнението на етапи и дейности по проекта. Отчетът се предава на Възложителя във вид и във формати съгласно изискванията на Възложителя.

(5.1.3.) Възложителят е длъжен в срок от 30 (тридесет) работни дни от датата на интегриране на Софтуерните продукти по алинея (5.1.1) и на получаване на отчета по алинея (5.1.2) да ги прегледа и да извърши, съвместно с представители на Изпълнителя, които той е длъжен да осигури⁶, проверка на функционалността на Софтуерните продукти. След провеждане на тестовете, Възложителят изпраща на Изпълнителя **констативен протокол**, съдържащ описание на констативните недостатъци, неточности, пропуски,

(4.6) The place of delivery and integration of the Software Products shall be in AES-3C Maritza East I Ltd.

Article 5. Delivery terms¹⁶

(5.1) Delivery

(5.1.1) The Contractor shall configure the Software Products hereunder using its own capacity and means and they shall meet the technical specifications and be fit for functional testing and the Contractor shall integrate them into the systems / devices of the Contracting Entity within the time limit under clause (4.2). The software products will be deemed complete to the extent that they are fit for functional testing if they meet the requirements in the Contracting Entity's Technical Specifications, respectively the Contractor's Technical Proposal in Appendix 3.

(5.1.2) The Contractor shall alongside with the fulfillment of its obligations under clause (5.1.1.) and within the timeframe under clause (4.2), prepare and submit to the Contracting Entity a report on the completed work describing the results of the executed project stages and activities. The report shall be submitted to the Contracting Entity in the form and formats according to the requirements of the Contracting Entity.

(5.1.3) The Contracting Entity shall within 30 (thirty) working days from the date of integration of the Software Products under clause (5.1.1) and receiving the report under clause 5.1.2, review and carry out jointly with representatives of the Contractor, whom the latter is required to provide¹⁷, a functionality test of the Software Products. After the tests, the Contracting Entity shall send to the Contractor a **Punchlist** containing a description of any identified deficiencies, inaccuracies, omissions, defects, inconsistencies, functional and other problems (hereinafter referred to as "**Deficiencies**") related to the Software Products.

(5.1.4) The Contractor shall rectify all deficiencies identified in the Software Products and their functionality according to the EtaPro Bundled Licensed Agreement.

⁴ При необходимост и по преценка на страните, могат да се включват специализирани клаузи

⁵ Ако е приложимо

⁶ Ако е приложимо

¹⁶ Special clauses may be included if necessary and as agreed by the Parties

¹⁷ If applicable

дефекти, несъответствия, проблеми във функционалността и други проблеми (наричани по-нататък „Недостатъци“) свързани със Софтуерните продукти.

(5.1.4) Изпълнителят се задължава да отстрани всички Недостатъци, констатирани по отношение на Софтуерните продукти и функционалността им, съгласно ЕтаПро Бандълд Лайсънс Агриймънт.

(5.2) Обучение на персонала⁷

(5.2.1) Обучението на персонала на Възложителя се извършва съгласно предоставена от ЕтаПро програма. В случай че Изпълнителят има определени изисквания към квалификацията и образованието на специалистите, които ще бъдат обучавани, той е длъжен да уведоми за това Възложителя. Възложителят предоставя на Изпълнителя списък на лицата, които следва да бъдат обучени за работа със Софтуерните продукти. Възложителят може да заменя специалисти от предоставения списък преди началото на обучението по алинея (4.4).⁸

(5.2.2) Изпълнителят е длъжен да приключи обучението на специалистите на Възложителя съгласно МСА. Времето и графикът на обучение се съгласуват писмено между Страните, като Изпълнителят осигурява присъствие на обучаващи за договорените в графика период и часове.

Член 6.

Когато Изпълнителят е сключил договор/договори за подизпълнение, работата на подизпълнителите се приема от Възложителя в присъствието на Изпълнителя и подизпълнителя по реда и при условията на настоящия Договор, приложими към Изпълнителя.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ⁹

Член 8. Права и задължения на Изпълнителя

(8.1) Изпълнителят се задължава:

- (i) да конфигурира и внедри в системите/устройствата на Възложителя, посочени в член 1 от този Договор, съгласно Техническата спецификация

⁷ Ако е приложимо

⁸ Ако е приложимо

⁹ Следва да се допълни с оглед на конкретните специфики

¹⁸ If applicable

¹⁹ Complete as appropriate for the specifics

(5.2) Staff training¹⁸

(5.2.1) The training of the Contracting entity staff is according to provide by EtaPro schedule of trainings. In the event that the Contractor has certain requirements for the qualification and education level of the specialists to be trained, it shall notify the Contracting Entity of Contract signature date. The Contracting Entity shall provide the Contractor with a list of the persons to be trained to operate the Software Products. The Contracting Entity may replace people included in the provided list before the beginning of the training period under clause (4.4)¹⁶.

(5.2.2) The Contractor shall complete training of the Contracting Entity's specialists in accordance with the MSA. The training time and schedule shall be agreed in writing between the Parties, and the Contractor shall provide the attendance of trainers for the period and hours agreed upon in the schedule.

Article

6.

If the Contractor has signed a subcontract / subcontracts, any works completed by the subcontractors shall be accepted by the Contracting Entity in the presence of the Contractor and the subcontractor subject to the terms and conditions of this Contract valid for the Contractor.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES¹⁹

Article 8. Rights and Obligations of the Contractor

(8.1) The Contractor is obliged:

- (i) To configure and integrate into the Contracting Entity's systems/devices specified in Article 1 hereof the Contractor's Technical Proposal in accordance with the Contracting Entity's Technical Specifications within the timeframes and compliant to the other provisions hereof;
- (ii) To perform the assigned work so that it is fully fit and functional for the intended purpose hereunder.;
- (iii) To comply with the instructions of the Contracting Entity regarding the work performed;
- (iv) To adhere to the access regime and rules of internal order and safety at the Contracting Entity's premises;
- (v) Not to disclose information about the Contracting Entity and/or its clients and/or other partners that has

- на Възложителя, Техническото предложение на Изпълнителя в сроковете и при останалите условия на този Договор;
- (ii) да изпълни възложената му работа така, че тя да бъде напълно годна и функционална за предвиденото в този Договор предназначение;
 - (iii) да спазва указанията на Възложителя относно извършената работа;
 - (iv) да спазва режима на достъп и правилата за вътрешния ред и безопасност на работа в помещенията на Възложителя;
 - (v) да не разгласява информация за Възложителя и/или негови клиенти и/или други негови съконтрагенти, станала му известна при или по повод изпълнение на възложената му с този Договор работа;
 - (vi) да третира всяка получена информация като строго конфиденциална, съответно да не я разкрива пред трети лица;
 - (vii) при поискване от страна на Възложителя, да върне или унищожи за негова сметка всички документи получени във връзка с извършената работа;
 - (viii) при изпълнение на възложената му с този Договор работа, да не нарушава авторските и другите сродни права на трети лица и да спазва всички разпоредби на действащото българско законодателство във връзка със защита на правата на интелектуална собственост на трети лица. Изпълнителят гарантира, че Софтуерните продукти, така както са доставени не накърняват никакви права на интелектуална собственост, притежавани от трети лица. Изпълнителят гарантира, че притежава всички необходими права на интелектуална собственост или за своя сметка ще осигури законосъобразно придобиване на всички права и други съгласия, необходими му за изпълнение на предмета на Договора;
 - (ix) да предостави на Възложителя пълна документация на английски език на електронен и/или хартиен носител за функционалността на Софтуерните продукти, включително инструкции за администриране и работа със Софтуерните продукти;
 - (x) да осигури гаранционна поддръжка при условията на този Договор;
 - (xi) Изпълнителят се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от [...] (словом) дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 3 дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на
- become known to it during or in connection with the performance of the work assigned to it hereunder;
- (vi) To treat any information received as strictly confidential and not disclose it to third parties;
 - (vii) Upon request by the Contracting Entity, to return or destroy at its expense all documents received in connection with the work performed;
 - (viii) While performing the work assigned to it hereunder, not to infringe any third party's copyright and other related rights and to comply with all applicable provisions of the Bulgarian legislation related to the protection of intellectual property rights of third parties. The Contractor warrants that the so supplied Software products do not infringe any intellectual property rights owned by third parties. The Contractor warrants that it possesses all necessary intellectual property rights or will at its own cost provide for the lawful acquisition of all rights and other consents necessary for the performance of the subject of the Contract.
 - (ix) To provide the Contracting Entity with complete documentation in English language on electronic media and/or hard copy of the functionality of the Software Products, including instructions for administering and operating the Software Products;
 - (x) To provide guarantee maintenance under the terms and conditions hereof;
 - (xi) The Contractor shall enter into subcontracts with the subcontractors specified in its tender within [...] (*in words*) days from Contract signature date. Within 3 days from the conclusion of a subcontract or an additional agreement for the replacement of a subcontractor specified in the tender, the contractor shall send a copy of the subcontract or the additional agreement to the Contracting Entity supported by evidence that the provisions of Art. 66, para. 2 and 11 of PPA have been met.
- (8.2) The Contractor is entitled to:
- (i) To be paid the price as agreed under the terms and conditions hereof provided that it fulfills its obligations hereunder in timely and accurate manner;
 - (ii) To request any clarifications and information from the Contracting Entity in relation to the performance of its obligations under this Contract;
 - (iii) To obtain any necessary assistance from the Contracting Entity in performing its obligations under this Contract.
- Article 9. Rights and obligations of the Contracting Entity**
- (9.1) The Contracting Entity is obliged:

възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП.

(8.2) Изпълнителят има право:

- (i) при своевременно и точно изпълнение на задълженията си по настоящия Договор да получи уговорената цена, в сроковете и при условията на този Договор;
- (ii) да изисква разяснения и информация от Възложителя във връзка с изпълнението на поетите задължения по настоящия Договор;
- (iii) да получава необходимото съдействие от Възложителя при изпълнение на задълженията си по този Договор.

Член 9. Права и задължения на Възложителя

(9.1) Възложителят се задължава:

- (i) да плати на Изпълнителя уговорената цена в сроковете и при условията на настоящия Договор;
- (ii) да окаже необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на възложената му работа, включително като предостави информация и достъп до данните, които Изпълнителят е изискал във връзка с изпълнение на задълженията си по настоящия Договор, в това число и данните съгласно Приложение № 3;
- (iii) да предостави на Изпълнителя технически изправни устройства и всички други материални технически средства, необходими за конфигурацията и внедряването на Софтуерните продукти;
- (iv) да осигурява необходимия достъп и условия на работа при посещение на Изпълнителя или негови служители в офисите на Възложителя;
- (v) да осигури за срока на Договора дистанционен достъп до устройствата, на които са или ще бъдат инсталирани Софтуерните продукти, както и до всички други устройства с които Софтуерните продукти ще се интегрират, за целите на изработка, внедряване и последващата техническа поддръжка на Софтуерните продукти с цел осъществяване на гаранционна поддръжка;
- (vi) да осигури необходимите лицензи и/или да придобие необходимите права на интелектуална собственост върху софтуера, които са необходими за интегрирането/конфигурирането/друго на

- (i) To pay the Contractor the price as agreed under the terms and conditions hereof;
- (ii) To provide any necessary assistance to the Contractor in performing the assigned work, including by providing information and access to the data that the Contractor has requested in connection with the performance of its obligations hereof, including the data according to Appendix No. 3;
- (iii) To provide the Contractor with equipment in good working condition and any other technical equipment required for the configuration and integration of the Software Products;
- (iv) To provide the necessary access and working conditions when visiting the Contractor or its employees in the Contracting Entity's offices;
- (v) To provide over the duration of the Contract remote access to the devices on which Software Products have been or will be installed, as well as any other devices with which the Software Products will integrate for the purpose of developing, integrating and subsequently maintaining the Software Products related to providing guarantee maintenance;
- (vi) To provide the necessary licenses and/or obtain the required intellectual property rights on the software that are required for the integration / configuration or else of the Software Products and for the proper performance of this Contract²⁰.

(9.2) The Contracting Entity is entitled:

- (i) To carry out inspections related to quality, work progress, technical specifications, etc. of the Software Products at any time during the performance of this Contract.
- (ii) To make suggestion for additions and modifications to optimize the Software Products without altering the subject matter of the Contract at any time of its performance;
- (iii) To make suggestions related to the organization of the work schedule in cases where the involvement of the Contracting Entity or its employees is necessary for the performance of the work hereunder.

²⁰ If applicable

Софтуерните продукти и за надлежното изпълнение на настоящия Договор¹⁰.

(9.2) Възложителят има право:

- (i) във всеки момент от изпълнението на този Договор, да извършва проверка относно качеството, стадия на изпълнение, техническите спецификации и др. на Софтуерните продукти;
- (ii) във всеки момент от изпълнението на този Договор да дава предложения за допълнения и изменения с цел оптимизация на Софтуерните продукти, без да изменя предмета на Договора;
- (iii) да прави предложения във връзка с организацията на работния график, в случаите, в които за извършването на работата по настоящия Договор е необходимо участието на Възложителя или на негови служители.

V. ГАРАНЦИОННА ПОДДРЪЖКА

Член 10.

(10.1) Срокът за гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти е от 12 дванадесет месеца след приемане на работата с Приемопредавателния протокол по алинея (5.1.4).

(10.2) В случай че се установят скрити Недостатъци, за които Изпълнителят е бил уведомен в срока по предходната алинея (10.1), той е длъжен да ги отстрани за своя сметка в най-кратък срок, съгласуван между Страните и в съответствие със съответните разпоредби в МСА.

(10.3.) Недостатъци настъпили в резултат на изменение на дизайна и/или конфигурацията на Софтуерните продукти или на неправилното им използване от Възложителя или от негови служители не се покрива от гаранцията, съответно са за сметка на Възложителя.

(10.4) Без оглед на предоставената гаранция, Изпълнителят гарантира, че Софтуерните продукти ще представляват завършено, интегрирано решение на изискванията на Възложителя и ще осигуряват функционалността и добрата работа на системата, в която са интегрирани, съгласно Техническата спецификация. Изпълнителят поема отговорност за успешното взаимодействие и интегриране на всички продукти и компоненти доставени в изпълнение на Договора.

V. GUARANTEE MAINTENANCE

Article 10

(10.1) The guarantee period for the Software Products shall be 12-months after acceptance of the work based on the Acceptance Report under clause (5.1.4).

(10.2) In the event that any hidden defects are identified, for which the Contractor has been notified within the time limit under the preceding clause (10.1), it shall rectify them at its own expense as soon as agreed between the Parties. In accordance with provision in the MSA.

(10.3.) Deficiencies resulting from modifications to the design and/or configuration of the Software Products or their improper use by the Contracting Entity or its employees shall not be covered by the guarantee or shall be at the expense of the Contracting Entity.

(10.4) Notwithstanding the guarantee provided, the Contractor warrants that the Software Products will be a complete integrated solution to the Contracting Entity's requirements and will ensure the functionality and proper operation of the system in which they are integrated according to the Technical Specification. The Contractor assumes responsibility for the successful interaction and integration of all products and components delivered under the Contract.

VI. PENALTIES

Article 11.

(11.1) The AES / GP Master License and Services Agreement (MSA) is a mutually beneficial agreement that provides preferred pricing and excludes penalties as stated in Section 9 of the MSA (Indemnification) and Section 10 of the MSA (Limitation of Liability). To ensure performance and delivery of the software and services, milestone payments are subject to completion of the defined milestone activity.

¹⁰ Ако е приложимо

VI. НЕУСТОЙКИ

Член 11.

(11.1) Ей И Ес/Джи Пи Мастър Лайсънс и Сървисис Агриймънт /МСА/ е взаимноизгоден договор, който предоставя преференциални цени на Възложителя и изключва наказанията, така както е посочено в глава 9 на МСА /Налагане на санкции/ и глава 10 на МСА /Ограничаване на отговорността/. За да се гарантира изпълнението и доставката на софтуера и услугите, основните етапи на плащане са предмет на осъществяване по план на етапите.

VII. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ¹¹

Член 12. Общи условия приложими към Подизпълнителите

(12.1) За извършване на дейностите по Договора, Изпълнителят има право да ползва само подизпълнителите, посочени от него в офертата, въз основа на която е избран за Изпълнител.

(12.2) Процентното участие на подизпълнителите в цената за изпълнение на Договора не може да бъде различно от посоченото в офертата на Изпълнителя.

(12.3) Изпълнителят може да извършва замяната посочените подизпълнители за изпълнение на Договора, както и да включва нови подизпълнители в предвидените в ЗОП случаи.

(12.4) Независимо от използването на подизпълнители, отговорността за изпълнение на настоящия Договор е на Изпълнителя.

(12.5) Сключването на договор с подизпълнител, който не е обявен в офертата на Изпълнителя и не е включен по време на изпълнение на Договора по предвидения в ЗОП ред или изпълнението на дейностите по договора от лице, което не е подизпълнител, обявено в офертата на Изпълнителя, се счита за неизпълнение на Договора и е основание за едностранно прекратяване на договора от страна на Възложителя и за усвояване на пълния размер на гаранцията за изпълнение.

Член 13. Договори с подизпълнители

(13.1) При сключването на Договорите с подизпълнителите, оферирани в офертата на Изпълнителя, последният е длъжен да създаде

VII. Subcontractors²¹

Article 12. General Provisions Applicable to Subcontractors

(12.1) Related to completing the activities hereunder, the Contractor may only use the subcontractors it has specified in its tender, based on which he has been awarded the Contract.

(12.2) The contribution share of the subcontractors with regard to the Contract Price cannot be different from the percent specified in the Contractor's tender.

(12.3) The Contractor may replace the subcontractors specified for performance of the Contract and may include new subcontractors in the cases provided for in the Public Procurement Act.

(12.4) Notwithstanding the use of subcontractors, the Contractor shall be solely responsible for the execution of this Contract

(12.5) Entering into a contract with a subcontractor that has not been specified in the Contractor's tender and not included during the execution of the Contract as provided for in the PPA, or the performance of contract activities by a person that is not a subcontractor specified in the Contractor's tender shall be deemed as a breach of the Contract and shall be a good reason for unilateral termination of the contract by the Contracting Entity and for the forfeiture of the full amount under the performance guarantee.

Article 13. Subcontracting

(13.1) Upon entering into Subcontracts with the subcontractors specified in the Contractor's tender, the Contractor shall provide for and ensure that:

- (i) the applicable clauses of the Contract are binding on the subcontractors;
- (ii) the actions of the Subcontractors will not lead, directly or indirectly to Contract default;
- (iii) While performing its supervising functions hereunder, the Contracting Entity shall be able to inspect unobstructedly the activities and the documentation of the subcontractors.

¹¹Изискванията и условията, предвидени в този раздел се прилагат в случаите, когато Изпълнителят е предвидил използването на подизпълнители

²¹ The requirements and conditions in this section shall apply in cases where the Contractor has foreseen the use of subcontractors

условия и гаранции, че:

- (i) приложимите клаузи на Договора са задължителни за изпълнение от подизпълнителите;
- (ii) действията на Подизпълнителите няма да доведат пряко или косвено до неизпълнение на Договора;
- (iii) при осъществяване на контролните си функции по договора Възложителят ще може безпрепятствено да извършва проверка на дейността и документацията на подизпълнителите.

Член 14. Разплащане с подизпълнители

(14.1) Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на Изпълнителя или на Възложителя, Възложителят заплаща възнаграждение за тази част директно на подизпълнителя.

(14.2) Разплащанията по алинея (18.1) се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до Възложителя чрез Изпълнителя, който е длъжен да го предостави на Възложителя в 15-дневен срок от получаването му.

(14.3) Към искането по алинея (18.2) Изпълнителят предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(14.4) Възложителят има право да откаже плащане по алинея (18.2), когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

VIII. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Член 15.

(15.1) Настоящият Договор се прекратява в следните случаи:

- (i) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
- (ii) с изтичане на уговорения срок;
- (iii) когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка – предмет на Договора, извън правомощията на Възложителя, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или да предотврати – с

Article 14. Payment to Subcontractors

(14.1) Where a part of a contract executed by a subcontractor can be handed over as a separate item to the Contractor or the Contracting Entity, the Contracting Entity shall pay for that part directly to the subcontractor.

(14.2) Payments under clause (18.1) shall be made based on a claim made by the subcontractor to the Contracting Entity through the Contractor who shall submit it to the Contracting Entity within 15 days of its receipt.

(14.3) The Contractor shall provide an opinion on the claim under clause (18.2), stating whether or not it is contesting the payments as undue.

(14.4) The Contracting Entity may refuse payment under clause (18.2) when the claim for payment is disputed, until the cause of the refusal is eliminated.

VIII. Conditions for Contract Termination and Cancellation

Article

19.

(15.1) This Contract shall terminate in the following cases:

- (i) by mutual consent of the Parties, expressed in writing;
- (ii) upon expiry of the agreed term;
- (iii) when there have been significant changes in contract funding - the subject of the Contract being beyond the powers of the Contracting Entity which it has not been able or not obliged to foresee or prevent - upon written notice from the Contracting Entity immediately after the occurrence of the circumstances
- (iv) In the event of a failure through no one's fault to perform an unforeseen or unavoidable extraordinary event occurring after the conclusion of the Contract ("Force Majeure") lasting longer than 90 days;

(15.2) The Contracting Entity may terminate the Contract unilaterally without notice and with notice sent to the Contractor:

- писмено уведомление от Възложителя, веднага след настъпване на обстоятелствата;
- (iv) При настъпване на невиновна невъзможност за изпълнение непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на Договора („непреодолима сила“) продължила по-дълго от 90 дни;

(15.2) Възложителят може да прекрати Договора едностранно без предизвестие и с уведомление, изпратено до Изпълнителя:

- (i) При системно (три и повече пъти) неизпълнение на задълженията за гаранционна поддръжка в срока по гаранцията, както и при пълно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя за гаранционна поддръжка; или
- (ii) при пълно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя за обучение на персонала на Възложителя; или
- (iii) използва подизпълнител, без да е декларирал това в документите за участие, или използва подизпълнител, който е различен от този, който е посочен, освен в случаите, в които замаяната, съответно включването на подизпълнител е извършено със съгласието на Възложителя и в съответствие със ЗОП и настоящия Договор;

(15.3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл.118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл.118, ал.1, т.1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

(15.4) Прекратяването става след уреждане на финансовите взаимоотношения между Страните за извършените от страна на Изпълнителя и одобрени от Възложителя дейности по изпълнение на Договора.

(15.5) Възложителят може да развали Договора по реда и при условията предвидени в него или в приложимото законодателство

Член 16.

Настоящият Договор може да бъде изменен или допълван от Страните при условията на чл. 116 от ЗОП.

Repeated (three or more times) breaches by the Contractor of its guarantee maintenance obligations within the guarantee period and also in the event of its complete failure to perform its guarantee maintenance obligations; or
in the event of Contractor's complete failure to fulfill its obligations to train the Contracting Entity's staff;
or
if the Contractor uses a subcontractor without declaring this in the tender documents or it uses a subcontractor other than the one mentioned except in cases where the subcontractor replacement or inclusion has been made with the consent of the Contracting Entity and in compliance with the PPA and this Contract.

(15.3) The Contracting Entity shall terminate the Contract in the cases under Article 118 (1) of the Public Procurement Act without due compensation to the Contractor for any damage suffered as a result of the termination unless such termination is based on Article 118 (1) (PPA). In the latter case, the compensation amount shall be fixed in a certificate or an agreement signed by the Parties and, in the absence of consent, under the terms of the dispute settlement clause hereunder.

(15.4) Termination shall take place after settlement of the financial relationship between the Parties related to any work hereof completed by the Contractor and approved by the Contracting Entity.

(15.5) The Contracting Entity may terminate the Contract in the manner and under the terms and conditions set forth herein or in the applicable law.

Article 16.

This Contract may be amended or supplemented by the Parties under the terms of Article 116 of the Public Procurement Act

IX. Force Majeure Article 17.

(17.1) The Parties shall be relieved of liability for failure to perform their obligations where the impossibility of such performance is due to force majeure. Neither Party may invoke force majeure if it has been in a delay and has not informed the other Party of the occurrence of force majeure.

(17.2) A party affected by force majeure shall undertake

IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Член 17.

(17.1) Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Някоя от Страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата Страна за възникването на непреодолима сила.

(17.2) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

(17.3) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

(17.4) Не може да се позовава на непреодолима сила онази Страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

X. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ¹²

Член 18.

(18.1) Страните се съгласяват да третират като конфиденциална следната информация, получена при и по повод изпълнението на Договора:

.....

(18.2) Някоя Страна няма право без предварителното писмено съгласие на другата да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма конфиденциална информация, на когото и да е, освен пред своите служители и/или консултанти. Разкриването на конфиденциална информация пред такъв служител/консултант се осъществява само в необходимата степен и само за целите на изпълнението на Договора и след поемане на съответните задължения за конфиденциалност.

XI. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 19.

За всички неуредени в настоящия Договор въпроси се прилага действащото българско законодателство.

Член 20.

all reasonable efforts and measures to minimize the loss and damage suffered and shall notify the other Party in writing immediately upon the occurrence of force majeure.

(17.3) Fulfillment of obligations shall be suspended while the force majeure lasts.

(17.4) A Party may not rely on force majeure if it is in default of the Contract through its negligence or willful act or omission.

X. CONFIDENTIALITY²²

Article 18.

(18.1) The Parties agree to treat as confidential the following information obtained during performance of the Contract or in connection with it:

.....

(18.2) No Party may, without the prior written consent of the other, disclose in any way and in any form confidential information to anyone other than its employees and/or consultants. Disclosure of confidential information to such an employee/consultant shall only be to the required extent and only for the purposes of Contract performance and after abiding by appropriate confidentiality obligations.

XI. ADDITIONAL PROVISIONS

Article 19.

For any issues not covered by this Contract, the applicable Bulgarian legislation shall apply.

Article 20.

(20.1) The authorized representatives of the Parties that may accept and make representations about the performance of this Contract shall be:

For the Contracting Entity:

Todor Blagov Belezhkov

Phone: +359 42 901 492

Email: todor.belezhkov@aes.com

For the Contractor:

¹²Клаузата се поставя по преценка на страните

²² This clause is left at the discretion of the parties

(20.1) Упълномощени представители на Страните, които могат да приемат и правят изявления по изпълнението на настоящия Договор са:

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Тодор Благов Бележков
Телефон: +359 42 901 492
Email: todor.belezhkov@aes.com

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Richard R. DesJardins
25 Northpointe Pkwy
Amherst, NY 14228

Phone:716-799-10256
Email:rdesjardins@gmail.com

(20.2) Всички съобщения и уведомления, свързани с изпълнението на този Договор, следва да съдържат наименованието и номера на Договора, да бъдат в писмена форма за действителност.

(20.3) Страните се задължават да се информират взаимно за всяка промяна на правния си статут, адресите си на управление, телефоните и лицата, които ги представляват.

(20.4) Официална кореспонденция между Страните се разменя на посочените в настоящия Договор адреси на управление, освен ако Страните не се информират писмено за други свои адреси. При неупредимост или несвоевременно уведомяване за промяна на адрес, кореспонденцията изпратена на адресите по настоящия член 24 се считат за валидно изпратени и получени от другата Страна.

(20.5) Всички съобщения и уведомления се изпращат по пощата с препоръчана пратка или по куриер. Писмените уведомления между Страните по настоящия Договор се считат за валидно изпратени по факс с автоматично генерирано съобщение за получаване от адресата или по електронната поща на страните, подписани с електронен подпис.

Член 21.

Изпълнителят няма право да прехвърля своите права или задължения по настоящия Договор на трети лица, освен в случаите предвидени в ЗОП.

Член 22.

(22.1) Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, ще бъдат разрешавани първо по извънсъдебен ред чрез преговори между двете

Richard R. DesJardins
25 Northpointe Pkwy
Amherst, NY 14228

Phone:716-799-10256
Email: rdesjardins@gmail.com

(20.2) All communications and notices relating to the performance of this Contract shall contain the Contract title and number and they shall be in writing.

(20.3) The Parties shall inform each other of any change in their legal status, registered office addresses, telephones and the persons that represent them.

(20.4) Official correspondence between the Parties shall be exchanged on the registered office addresses mentioned herein unless the Parties inform each other in writing otherwise. In case of no notification or untimely notification of change of address, the correspondence sent to the addresses under this Article 24 shall be considered as validly sent and received by the other Party.

(20.5) All messages and notifications shall be delivered by registered mail or courier. Written notifications between the Parties hereto shall be deemed to be validly sent by fax with an automatically generated receipt from the addressee or by e-mail of the parties signed with an electronic signature.

Article 21.

The Contractor may not transfer its rights or obligations under this Contract to third parties except in the cases provided for in the Public Procurement Act.

Article 22.

(22.1) All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled first of all through out-of-court proceedings through negotiations between the two Parties, and in the event of a dispute, each Party may send to the other Party a call for negotiation indicating a date, time and place for negotiation at the mailing addresses mentioned above.

(22.2) If the Parties fail to reach an agreement under the preceding clause, any disputes arising out of or in connection with this Contract, including disputes concerning its interpretation, invalidity, default or termination, shall be referred for consideration and resolution in accordance with Section 25 of Appendix 1 to this Contract.

Страни, като в случай на спор, всяка Страна може да изпрати на другата на посочените адреси за кореспонденция по-долу покана за преговори с посочване на дата, час и място за преговори.

(22.2) В случай на непостигане на договореност по реда на предходната алинея, всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване ще бъдат отнасяни за разглеждане и решаване съгласно чл. 25 от Приложение 1 на договора.

Член 23.

Нищожността на някоя от клаузите по Договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Член 24 Антикорупционни условия

Прилага се чл. 19А от Общите условия.

Член 25

При подписването на настоящия Договор се представиха следните документи:

[●]

Неразделна част от настоящия Договор са следните приложения:

Приложение № 1 – Общи условия

Приложение № 2 – Техническа спецификация;

Приложение № 3 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 5 – С П О Р А З У М Е Н И Е за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;

Приложение № 6 – Форма за поръчка за изпълнение на Услугата;

ПРИЛОЖЕНИЕ 7 – ИЗИСКВАНИЯ ПО ЗБР И ОС ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛИ;

Приложение 8 – Условия за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя;

Приложение 9 – Условия за законосъобразност на Ей И Ес; (ако е приложимо);]

Приложение 10 – Форма на Декларация за взаимодействие с Държавни служители (ако е приложимо);]

Приложение 11 – Ред за изготвяне и приемане на фактури

Настоящият Договор се подписва в 2 еднообразни екземпляра – 1 за Възложителя и 1 за Изпълнителя.

Article

23.

The invalidity of any of the clauses hereunder or any additional terms agreed shall not lead to the invalidity of any other clause or of the Contract as a whole.

Article 24 Anticorruption provisions

Art. 19A of the General Provisions shall apply.

Article 25

The following documents were presented upon signing of this Contract:

[●]

Appendix forming an integral part of this Contract:

Appendix 1 – General Provisions

Appendix 2 – Technical Specification;

Appendix 3 – Contractor's Proposal for Public Procurement Order Execution;

Appendix 4 – Contractor's Offered Price;

Appendix 5 – Agreement on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work;

Appendix 6 - Service Performance Order Form;

Appendix 7- EHS Requirements to Contractors;

Appendix 8 - Conditions for third party access to the Contracting Entity's site;

Appendix 9 - AES Compliance Terms and Conditions; (if applicable);]

Appendix 10 - Interaction with Government Officials Certification (if applicable);]

Appendix 11 - Invoice Sending and Accepting Procedure

This contract is made in two identical copies - one for the Contracting Entity and one for the Contractor.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

ТОДОР БЕЛЕЖКОВ РИЧАРД Д. ДЕЖАРДИН

CONTRACTING ENTITY: CONTRACTOR:

Todor Belazhkov Richard R.
Desjardins

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ОБЩИ УСЛОВИЯ

1. **Определения и Тълкуване**
- 1.1. В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:
 - „Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правоприменници.
 - „Грижа на добрия търговец“ означава тази степен на умение, приложност, предпазливост, предвидливост, грижи и работна практика, която би трябвало основателно и по принцип да се очаква от квалифициран и опитен Изпълнител, отговарящ на приложимото законодателство (занимаващ се със същия тип дейност като тази на Изпълнителя при същите или подобни обстоятелства).
 - „ДДС“ означава данък добавена стойност, чийто размер е определен в Закона за данък върху добавената стойност.
 - „Задължителни разпоредби“ включват всеки закон, устав, правила, подзаконова регламентация или делегирани правомощия за регламентация или други разпоредения, с всички техни изменения, както и други актове, чието приемане първите предвиждат.
 - „ЗОП“ означава „Закон за обществените поръчки“.
 - „Изпълнител“ означава страната, определена за изпълнител на договор за обществена поръчка съгласно решение № 143 / 20.09.17 г. за класиране на офертите и определяне на изпълнител на Възложителя, ангажирана от Възложителя за извършването на Услугата, включително нейните универсални и частни правоприменници.
 - „Необходими одобрения“ означава всички разрешителни, лицензии,

APPENDIX 1

GENERAL PROVISIONS

1. **Definitions and Interpretations**
- 1.1. In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:
 - „Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.
 - „Due diligence“ means that level of skill, diligence, prudence, foresight, care and working practices that should reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced provider, meeting the requirements of the applicable law (dealing with the same type of activity as that of the Contractor under the same or similar circumstances).
 - „VAT“ means value added tax, the amount of which is defined in the Value Added Tax Act.
 - „Binding provisions“ include any law, statute, rules, regulations or regulatory powers, delegated authority or other arrangements, with any amendments thereto, and any other acts the adoption of which such provisions provide for.
 - „PPA“ means the Public Procurement Act.
 - „Contractor“ means the Party designated as the contractor under a public procurement contract in accordance with decision 143 / 20.09.17 on the ranking of tenders and selection of a contractor by the Contracting Entity, and which is engaged by the Contracting Entity to provide the Service including its legal and private successors.
 - „Required Approvals“ means all permits, licenses, permissions, consents, approvals and certificates (whether by law or not) which are necessary to meet any of the obligations of the Contractor under this Contract pursuant to the law or as a result of third party rights.
 - „Unforeseen circumstances“ means circumstances that have arisen after the conclusion of the Contract and are not the result

разрешения, съгласия, одобрения и сертификати (независимо дали по силата на закон или не), които са необходими за изпълнение на някое от задълженията на Изпълнителя по настоящия Договор, независимо дали се изисква съобразяване със закон или в резултат на правата на трети лица.

„**Непредвидени обстоятелства**“ са обстоятелства, които са възникнали след сключването на Договора и не са резултат от действие или бездействие на страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

„**Обща цена на Услугата**“ или „**Цена**“ означава договорената в настоящия Договор цена, съгласувана за заплащане от Възложителя на Изпълнителя при изпълнението на Договора, в съответствие с условията на настоящия Договор и съответните техни изменения (ако има такива).

„**Площадка на Възложителя**“ означава ТЕЦ „Ей И Ес Гълбово“, разположена на адреса на Възложителя.

„**Подизпълнител**“ означава лицето или лицата, посочено/посочени в офертата на Изпълнителя като подизпълнител, както и всяко лице, на което Изпълнителят е възложил доставката на част от Услугата като подизпълнител при спазване на разпоредбите на ЗОП.

„**Поръчка за изпълнение на Услугата**“ означава поръчка за работа, зададена до Изпълнителя във формата, посочена във Формата на Поръчка за изпълнение на услуга (Приложение № 6) на настоящия Договор.

„**Права на интелектуална собственост**“ е авторско право, всички права, предоставени по силата на който и да е закон или подзаконов нормативен акт или друг задължителен акт, по отношение на изобретения (включително патенти), регистрирани и нерегистрирани търговски марки, регистрирани и нерегистрирани дизайни, схеми и поверителна информация, както и всички други права, произтичащи от интелектуална дейност в областта на промишлеността, науката, литературата или областта на изкуството.

„**Работен ден**“ означава всеки ден, различен от събота, неделя и официален празник.

of an act or omission of the Parties, which could not have been foreseen through due care and which renders execution of the agreed terms impossible.

„**Total Service price**“ or "**Price**" means the price of this contract agreed to be paid by the Contracting Entity to the Contractor under the Contract in accordance with the terms hereof and their respective amendments (if any).

„**Site of the Contracting Entity**“ means TPP "AES Galabovo" located at the address of the Contracting Entity.

„**Subcontractor**“ means the person or persons specified in the tender of the Contractor as a subcontractor, or any person, whom the Contractor has assigned to provide part of the Service as a subcontractor in accordance with the provisions of the Public Procurement Act.

„**Service Performance Order**“ means a work order set to the Contractor with a form specified in the Service Performance Order Form (Appendix 6) hereto.

„**Intellectual property**“ means copyright and all rights granted under any law or regulation or any other binding act in respect of inventions (including patents) registered and unregistered trademarks, registered and unregistered designs, schemes and confidential information, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

„**Business Day**“ means any day other than Saturday, Sunday and a public holiday.

„**Contract Completion Time**“ means the date agreed for completion of the Service as specified in Article 5 of the Contract.

„**Service**“ means all Services and any works that must be performed by the Contractor under the terms of this Contract and its appendixes.

„**Force majeure**“ means fire, explosion, earthquake, extremely harsh weather conditions, war, hostilities, rebellion, revolution, insurrection, military or usurping power, civil war, terrorist attack, events caused by aircraft or objects dropped by them, civil unrest, riots, government actions, unexpected or unforeseen at the date of this Contract, or any combination of the above factors insofar as these are beyond the reasonable control of a Party and prevent the Party from meeting its obligations arising from this Contract. "Force majeure" will also be considered any circumstances constituting force majeure within the meaning of Art. 306 of the Commercial Act.

The headings herein shall only be indicative.

Precedence of documents: The documents forming this Contract are to be taken as mutually

1.2.

1.3.

„Срок за изпълнение на Договора“ означава съгласуваната дата за изпълнение на Услугата, указана в чл. 5 на Договора.

„Услуга“ означава всички услуги и всякакви работи, които трябва да се извършат от Изпълнителя съгласно условията на настоящия Договор и приложенията към него.

„Форсмажор“ означава пожар, експлозия, земетресение, изключително сурови метеорологични условия, война, военни действия, бунт, революция, метеж, военна или узурпаторска власт, гражданска война, терористична атака, физически събития, причинени от въздухоплавателни средства или други летателни апарати или предмети, пуснати от тях, граждански вълнения, безредици, правителствени действия, неочаквани или непредвидими към датата на настоящия Договор или всякаква комбинация от горепосочените фактори, доколкото последните са извън разумния контрол на страната и възпрепятстват страната да изпълни задълженията си, произтичащи от този Договор. За „форсмажор“ ще се считат и обстоятелствата, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306 ТЗ.

1.2. Заглавията в настоящия Договор имат само указателно значение.

1.3. Иерархия на документите: Документите, формиращи Договора, следва да се разглеждат като взаимно обясняващи се едни други. За целите на тълкуването приоритетът на документите трябва да бъде в съответствие със следната последователност:

- (a) Договор;
- (б) Условията за законосъобразност на Ей И Ес (Приложение № 9);
- (в) Настоящите Общи условия;
- (г) Техническата спецификация (Приложение № 2);
- (д) Техническото предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката (Приложение № 3);
- (е) Ценовата оферта на Изпълнителя (Приложение № 4), както и всички останали документи, образуващи част от Договора.

2. Предмет на договора

2.1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу посоченото в настоящия Договор възнаграждение, наречено „Цена“, да извърши Услугата, конкретизирана по вид, технически данни, количество,

explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

- (a) Contract;
- (b) AES Compliance Terms and Conditions (Appendix 9);
- (c) These General Provisions;
- (d) The Technical Specification (Appendix 2);
- (e) The Contractor's Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3);
- (f) The Contractor's Offered Price (Appendix 4), and any other documents forming part of the Contract.

2. Subject matter of the Contract

2.1. The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees against the price mentioned hereunder, called the "Price" to perform the Service specified in type, specifications, quantity, quality, unit prices in the Contract, the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution, (Appendix 3), the Offered Price (Appendix 4) and the public procurement

- качество, единични цени в Договора, Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Ценовата оферта (Приложение № 4) и условията за изпълнение на обществената поръчка, неразделна част от настоящия Договор.
- 3. Цена и начин на плащане**
- 3.1. Цената на Услугата е в размера, указан в Договора. Посочената цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение само в изрично предвидените в ЗОП случаи.
- 3.2. Ако не е предвидено друго в настоящия Договор, Цената по чл. 3.1 включва всички разходи на Изпълнителя за предоставяне на Услугата.
- 3.3. Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до 30 (тридесет) дни от датата на извършване на Услугата и при кумулативното изпълнение на следните условия:
- (а) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, отговоряща на изискванията на Закона за счетоводството; и
 - (б) Изпълнителят представи всички изискуеми документи, съпътстващи Услугата (когато е приложимо), посочени в изискванията към документацията, съпровождащи изпълнението на Услугата, предмет на Договора; и
 - (в) бъде извършен преглед на резултата от изпълнението на Услуга от Възложителя (ако е приложимо); и
 - (г) бъде подписан двустранен Протокол за извършената работа по образец на Възложителя, включващ минимум следната информация (датата или периодът на изпълнение на Услугата, вид на Услугата, съпътстваща Услугата документация и др.); и
- 3.4. Всички плащания по настоящия договор ще бъдат извършвани единствено по банков път, чрез банков превод/и по сметката на Изпълнителя, посочена в Договора.
- 3.5. Изпълнителят следва незабавно да уведоми в писмен вид Възложителя, в случай че е налице промяна в банковата информация по предходната точка 3.4. В противен случай,

implementation conditions, which are an integral part hereof.

3. Price and Payment

- 3.1. The price of the Service is the amount specified in the Contract. This price is the final and maximum price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Contract and subject to adjustment only in the cases expressly provided for in the Public Procurement Act.
- 3.2. Unless otherwise provided in this Contract, the Price under Article 3.1 includes all costs of the Contractor for provision of the Service.
- 3.3. The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within 30 (thirty) days from the Service completion date and the cumulative fulfillment of the following conditions:
- (a) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the Accounting Act; and
 - (b) The Contractor shall submit all required documents related to the Service (where applicable) listed in the tender documentation that accompany the performance of the Service, subject matter of the Contract; and
 - (c) an inspection of the completed Service, performed by the Contracting Entity (if applicable); and
 - (d) a Completed Works Certificate as per Contracting Entity's template, signed by both Parties, including at least the following information (date or time period when the Service has been completed, type of Service, related documentation, etc.); and
- 3.4. All payments under this Contract shall only be made by bank transfer/s to an account of the Contractor specified in the Contract.
- 3.5. The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing of any changes in the bank information under clause 3.4. Otherwise, all payments made by the Contracting Entity shall be deemed to have been duly effected.
- 3.6. If applicable, all payments made by the Contracting Entity to the Contractor must be net of any taxes. When withholding tax is payable pursuant to a Double Taxation Avoidance Agreement, the rules under this Agreement between Bulgaria and the other country shall apply and no tax shall be deducted from the invoice value. Related to the implementation of the Double Taxation Avoidance Agreement, the

- всички плащания, извършени от Възложителя, ще се считат за надлежно извършени.
- 3.6. Ако е приложимо, от всички плащания от Възложителя към Изпълнителя трябва да се извадят всички данъци. Когато данъкът при източника е платим на основание Спогодба за избягване на двойно данъчно облагане, се прилагат правилата на спогодбата между България и съответната държава и данък не следва да се приспада от стойността на фактурата. За прилагането на Спогодбата за избягване на двойното данъчно облагане Изпълнителят е длъжен да представи на Възложителя предварително с първата издадена фактура за съответната календарна година следните документи:
- (а) Оригинал от Данъчно удостоверение, че Изпълнителят е данъчно регистриран в съответната държава по съответната данъчна спогодба;
 - (б) Оригинал на декларация, както е посочено в съответната спогодба;
 - (в) Документ за представителна власт на лицето, което е подписало формуляра за деклариране.
- 4. Срок за изпълнение на договора и място на извършване на Услугата**
- 4.1. Настоящото споразумение се сключва за срока, указан в Договора.
- 4.2. Ако не е посочено друго в Договора, мястото по изпълнение на Услугата е: област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.
- 5. Права на Възложителя**
- 5.1. Възложителят има право да изисква от Изпълнителя да изпълни Услугата в пълно съответствие с условията на настоящия Договор.
- 5.2. Възложителят има право да определи лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и за приемането с протокол на извършената работа.
- 5.3. Възложителят има право да проверява изпълнението на Услугата по всяко време от действието на настоящия Договор.
- 5.4. Възложителят има право на reclamaция при установяване на некачествено или друг вид неточно изпълнение на Услугата, включително, но не само, и поради несъответствието ѝ с Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3).

Contractor shall provide to the Contracting Entity in advance alongside with its first issued invoice for the calendar year the following documents:

- (a) an original tax certificate proving that the Contractor is a tax resident in the country that is a Party under the relevant tax agreement;
- (b) an original declaration as mentioned in the tax agreement;
- (c) a proof of representative authority of the person who has signed the declaration form.

4. Term of Contract and location of Service performance

4.1. This Contract shall be in effect for the period specified in the Contract.

4.2. Unless otherwise specified in the Contract hereunder, the location of Service performance shall be: Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

5. Rights of the Contracting Entity

5.1. The Contracting Entity may require from the Contractor to perform the Service in full compliance with the terms hereof.

5.2. The Contracting Entity shall be entitled to designate a person or a group of persons of its staff to be responsible for solving of all issues arising in the work process and for accepting the completed work through a certificate.

5.3. The Contracting Entity shall be entitled to inspect the performance of the Service at any time while this Contract is in effect.

5.4. The Contracting Entity may make claims in case of identifying poor quality or improper performance of the Service including but not limited to nonconformity with the Technical Specification (Appendix 2) and the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3).

5.5. The Contracting Entity may refuse to accept the performance of a Service that does not meet the terms of the Contract. In such a case the Parties shall draw up a bilateral certificate in which the Contracting Entity shall specify its remarks on the Service that the Contractor shall remedy. If the Contractor or its authorized person refuses

- 5.5. Възложителят има право да откаже да приеме изпълнението на Услуга, която не отговаря на условията на настоящия Договор. В този случай Страните съставят двустранен протокол, в който Възложителят посочва забележките си към Услугата, които Изпълнителят следва да отстрани. В случай, че Изпълнителят или упълномощеното от него лице откаже да подпише съставения протокол, то същият се подписва само от Възложителя с отбелязване отказа на Изпълнителя.
- 5.6. В случай, че Възложителят е отказал да приеме изцяло или отчасти изпълнението на Услугата, то Възложителят не дължи плащането на Цената или на част от нея (съответстваща на неприетата част).
- 5.7. Възложителят има право да изисква от Изпълнителя да сключи договор/и за подизпълнение с посочените в офертата на Изпълнителя Подизпълнители (ако Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3) и условията за изпълнение на обществената поръчка предвиждат това).
- 5.8. В случаите, в които Изпълнителят е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от Изпълнителя, в случай че е налице неточно изпълнение на Услугата или пълно или частично неизпълнение на която и да е от разпоредбите на настоящия Договор от страна на Изпълнителя.
- 5.9. Възложителят има право да изисква от Изпълнителя, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.
- 6. Задължения на Възложителя**
- 6.1. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя Цената за предоставената Услуга, съгласно условията и в срока на настоящия Договор.
- 6.2. В случай, че Изпълнителят се нуждае от съдействието на Възложителя за предоставянето на Услугата, да окаже разумно съдействие.
- to sign this certificate, the certificate shall only be signed by the Contracting Entity and the Contractor's refusal shall be mentioned in it.
- 5.6. If the Contracting Entity refuses to accept the Service performance entirely or partially, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or the part of it corresponding to the refused portion.
- 5.7. The Contracting Entity may ask the Contractor to enter into a Subcontract with the Subcontractor/s mentioned in the tender of the Contractor (if the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the terms and conditions for fulfillment of the public procurement provide for it).
- 5.8. If the Contractor has provided a Performance Guarantee under this Contract, the Contracting Entity may retain or forfeit the entire Performance Guarantee or part of it provided that the Contractor has failed to fulfill in full or in part any of the provisions hereof.
- 5.9. The Contracting Entity may require from the Contractor, its employees, representatives, and its Subcontractors (if applicable) to comply with the rules for third party access to the Contracting Entity's site as well as to meet the requirements and obligations related to health and safety of the workers and the life and health of any other persons on the site of TPP AES Galabovo.
- 6. Obligations of the Contracting Entity**
- 6.1. The Contracting Entity shall pay the Contractor the Price of the Service provided under the terms and conditions hereof.
- 6.2. The Contracting Entity shall render reasonable assistance to the Contractor related to the provision of the Service if the Contractor needs it.
- 6.3. The Contracting Entity shall provide to the Contractor access to the location of Service performance within one Business day after obtaining the relevant permits required for such access under the law.

6.3. Възложителят се задължава да осигури достъп на Изпълнителя до мястото на изпълнение на Услугата в рамките на Работен ден след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, изисквани от закона.

7. Права на Изпълнителя

7.1. Изпълнителят има право да получи Цената за предоставената Услуга след нейното приемане и одобрение без забележки при условията и съгласно сроковете, определени с настоящия Договор.

8. Задължения на Изпълнителя

8.1. Изпълнителят е длъжен да осигури всичкото необходимо оборудване и свой персонал на Площадката и да бъде готов за извършване на Услугата не по-късно от началната дата, указана от Възложителя в Поръчката за работа по образец на Възложителя.

8.2. Изпълнителят е длъжен да изпълни Услугата в Срока за изпълнение на Договора и в пълно съответствие с всички останали условия на Договора, включително, но не само, Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение за изпълнение на Услугата (Приложение № 3).

8.3. Изпълнителят е длъжен да осигури присъствието на представител/и на Подизпълнителите си при предаване на резултата от Услугата (ако е приложимо).

8.4. Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено Възложителя във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да изпълни Услугата в съответствие с някое от условията на Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение за изпълнение на Услугата (Приложение № 3) и настоящия Договор.

8.5. Изпълнителят е длъжен да осигурява на Възложителя необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, указани в по-горния чл. 5.4, включително, но не само като осигурява достъп до помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет.

8.6. Изпълнителят е длъжен да поправи за своя сметка всички дефекти, недостатъци, пропуски при изпълнението на Услугата, които бъдат констатирани и/или възникнат в рамките на гаранционния срок (ако е приложимо).

8.7. Изпълнителят е длъжен да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни

7. Rights of the Contractor

7.1. The Contractor is entitled to obtain the Price for the provided Service after its acceptance and approval without comments by the Contracting Entity under the terms and within the timeframes specified herein.

8. Obligations of the Contractor

8.1. The Contractor shall provide all necessary equipment and its personnel on site and be ready to perform the Service no later than the commencement date specified by the Contracting Entity in the Work Order as per Contracting Entity's template.

8.2. The Contractor shall complete the Service within the Contract Completion Time and in full compliance with all other provisions in the Contract including but not limited to the Technical Specification (Appendix 2) and the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3).

8.3. The Contractor shall ensure the presence of representatives of its Subcontractors during acceptance of the Service (if applicable).

8.4. The Contractor shall notify the Contracting Entity in writing as soon as feasible in case it is unable to perform the Service in accordance with any of the provisions in the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and this Contract.

8.5. The Contractor shall render to the Contracting Entity any assistance required in connection with the inspections mentioned in clause 5.4 above including but not limited to providing access to the premises and documentation and submission of written reports.

8.6. The Contractor shall remedy at its expense all defects, faults, errors or omissions in the execution of the Service that are identified and/or appear within the Guarantee Period (if applicable).

8.7. The Contractor shall respect and fulfill the requirements and obligations related to ensuring health and safety of the employees as well as protecting the life and health of any other persons who are on the site of TPP AES Galabovo and protecting the environment, specified in Appendix 7.

8.8. The Contractor shall perform its duties under this Contract in a quality and timely manner as well as in compliance with the applicable legal provisions and with due diligence.

8.9. The Contractor shall remedy at its expense any deficiencies in the work featuring quality other

- условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и за опазване на околната среда, посочени в приложение 7.
- 8.8. Изпълнителят е длъжен да изпълнява задълженията си по настоящия Договор качествено, в срок и при спазване на приложимите законови разпоредби, както и с Грижата на добър търговец.
- 8.9. Изпълнителят е длъжен да отстранява за своя сметка недостатъците в работите, извършени с качество, различно от условията на настоящия Договор, в рамките на договорения краен Срок за изпълнение на Договора.
- 8.10. Изпълнителят е длъжен да поддържа Площадката чиста и подредена.
- 8.11. Изпълнителят е длъжен да осигури персонала си с отличителни знаци на Изпълнителя.
- 8.12. Изпълнителят е длъжен при изпълнение на задълженията си по настоящия Договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на Възложителя персонал и други лица.
- 8.13. Изпълнителят е длъжен, доколкото е приложимо, да предостави на Възложителя заедно с подписания Договор фотокопие от валидно удостоверение за дейност по чл. 36 от Закона за технически изисквания към продуктите („ЗТИП“) за работа по съоръженията с повишена опасност („СПО“) по смисъла на чл. 32 от същия, които ще монтира, преустройства и/или ремонтира. Ако по време на изпълнение на настоящия Договор удостоверението не бъде презаверено, да преустанови веднага работа и уведоми Възложителя.
- 8.14. Изпълнителят е длъжен да монтира, преустройства и/или ремонтира СПО само по предварително заверена от органите за технически надзор документация, ако това се изисква от наредбите по чл. 31 от ЗТИП.
- 8.15. Изпълнителят е длъжен да допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица, когато това се изисква от Задължителните разпоредби.
- 8.16. Изпълнителят е длъжен да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, посочени в Приложение 8.
- 9. Процедура за поръчване**
Когато това е приложимо, Възложителят ще изпраща на Изпълнителя Поръчка/и за изпълнение на Услугата във формата,
- than the quality under the provisions herein within the agreed Contract Completion Time.
- 8.10. The Contractor shall keep the Site clean and tidy.
- 8.11. The Contractor shall furnish its staff with its company badges.
- 8.12. The Contractor shall perform its duties under this Contract without disturbing the activities of any staff and other persons working close to the site of the Contracting Entity.
- 8.13. The Contractor shall alongside with the signed contract provide to the Contracting Entity, as applicable, a copy of a valid certificate relating to activities specified under Article 36 of the Technical requirements for products Act (TRPA) involving work on the high-risk equipment (HRE) within the meaning of Article 32 thereof, which it will install, refurbish and/or repair. If this certificate expires during the implementation of the Contract and the Contractor fails to renew it, the Contractor shall immediately stop work and inform the Contracting Entity thereof.
- 8.14. The Contractor shall only install, refurbish and/or repair HRE if it is provided with documentation that has already been approved by the technical supervision authorities as required under the provisions in Article 31 of TRPA.
- 8.15. The Contractor shall only admit qualified and/or trained persons to work as required in the Mandatory provisions.
- 8.16. The Contractor shall respect and comply with the requirements for third party access to the site of TPP AES Galabovo specified in Appendix 8.
- 9. Ordering procedure**
Where applicable, the Contracting Entity will send Service Performance Orders/s to the Contractor in the form mentioned in Appendix 6 hereunder and the provisions herein will

указана в Приложение № 6 на настоящия Договор и разпоредбите на настоящия Договор ще съставляват и ще се считат за част от всяка такава Поръчка за изпълнение на Услугата.

- 10. Гаранции по изпълнението на Услугата**
- 10.1. Изпълнителят гарантира, че при изпълнението на Услугата ще полага всичките професионални умения, грижа и старание, които може разумно да се очакват от едно квалифицирано и компетентно лице със съответната специалност и с опит в извършването на такава Услуга и по-конкретно услуги с подобен обхват, естество, стойност и сложност, като същевременно ще отдели достатъчно ресурси за да се съобрази напълно с това задължение.
- 10.2. Без ограничения на разпоредбите на член 10.1, Изпълнителят гарантира, че:
- (а) ще извърши Услугата в съответствие с графика за изпълнение на Възложителя (при наличието на такъв);
 - (б) при изпълнението на Услугата ще използва само материали, които са с отлично качество, са подходящи за предназначението, за което ще се използват и отговарят на техническите изисквания на Договора, Българските държавни стандарти и/или имат нанесена маркировка „CE“ за съответствие със съществените изисквания, когато са приложими за тях наредбите по чл. 7 на ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписване на Договора;
 - (в) ще предоставя на Възложителя преди изпълнението на Услугата сертификати за качество за всички материали, описани в чл. 10.2(б) по-горе, които ще подлежат на одобрение от Възложителя;
 - (г) ще вземе мерки целият персонал, нает за извършването на Услугата, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на същата;
 - (д) ще използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на Задължителните разпоредби и изисквания Възложителя, като последното ще се удостоверява с валидно

constitute and be deemed as part of any such Service Performance Order.

10. Service performance warranties

- 10.1. The Contractor shall ensure that the Service is performed with all the professional skill, care and diligence that may reasonably be expected of a qualified and competent person having the required qualification and experience in performing such a service and in particular any Services of similar scope, nature, cost and complexity while allocating sufficient resources to comply fully with this duty.
- 10.2. Without limitation to the provisions under clause 10.1, the Contractor shall guarantee that:
- (a) it will complete the Service in compliance with the time schedule of the Contracting Entity (if any);
 - (b) when performing the Service it will only use materials that are of excellent quality, suitable for the purpose they are intended and compliant with the technical requirements of the Contract, the Bulgarian state standards and/or bearing the "CE" marking of conformity with the essential requirements if they are subject to the provisions in Article 7 of TRPA. If there are no specific requirements for the materials in the Contract, the relevant legal requirements as at the Contract signature date shall apply;
 - (c) prior to proceeding with Service performance it will provide to the Contracting Entity quality certificates for all materials listed in clause 10.2(b) above that are subject to approval by the Contracting Entity;
 - (d) it will ensure that all the staff involved in the performance of the Service is qualified, trained and skilled to such performance;
 - (e) it will use vehicles in good working condition which meet the Mandatory provisions and the requirements of the Contracting Entity, and the latter shall be certified by a valid certificate for passed annual technical inspection, where applicable. In all cases, the Contractor shall allow no environmental pollution while performing transport jobs;
 - (f) it will at all times perform the Service in full compliance with the applicable Mandatory provisions and all necessary approvals, including but not limited to the requirements of the Spatial Development

- свидетелство за успешно преминат годишен технически преглед, когато е приложимо. Във всички случаи Изпълнителят няма да допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности;
- (е) винаги ще извършва Услугата в пълно съответствие с приложимите Задължителни разпоредби и всички Необходими одобрения, включително, но не ексклузивно изискванията на ЗУТ, СТИП, техническите правилници, правилата на безопасност на труда и условията на настоящия Договор;
- (ж) ще изпълнява всички основателни и приемливи инструкции, дадени от Възложителя във връзка с изпълнението на Услугата;
- (з) ще спазва условията на Споразумението за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд (Приложение № 5) на настоящия Договор, както и процедурите и изискванията на Възложителя за здраве, безопасност и опазване на околната среда на Площадката на Възложителя;
- (и) ще взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително своя персонал, персонала на Възложителя и населението, което може да бъде засегнато от действията на Изпълнителя при изпълнението на дейностите по предоставянето на Услугата;
- (й) когато Услугата е свързана с боравене с опасни химически вещества и смеси, или опасни отпадъци, при поискване от Възложителя, ще предостави на Възложителя доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив;
- (к) ще предостави на Възложителя при подписване на Договора удостоверение, издадено от съответната териториална дирекция на НОИ, установяваща наличието, съответно липсата на трудови злополуки за последните три години. Същият документ се предоставя и за наетите Подизпълнители. При промяна на така удостоверените
- Act, TRPA, the technical specifications, the rules on labor safety and the provisions in this Contract;
- (g) it will fulfill all reasonable instructions given by the Contracting Entity in connection with the performance of the Service;
- (h) it will observe the requirements of the Agreement on ensuring health and safety at work (Appendix 5) hereunder and it will fulfill the procedures and requirements of the Contracting Entity for health, safety and environmental protection put in place on the site of the Contracting Entity;
- (i) it will take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its own staff, the staff of the Contracting Entity and the population that might be affected by the actions of the Contractor while providing the Service;
- (j) if the Service has to do with handling of hazardous chemical substances and mixtures or hazardous waste, upon request of the Contracting Entity it will provide to the Contracting Entity evidence of completed training for action in the event of spillage;
- (k) at the time of Contract signature it shall provide a certificate issued by the regional office of the National Insurance Institute certifying the presence or absence of occupational accidents over the last three years. It shall also provide such a document for the Subcontractors it has hired. The Contractor shall immediately inform the Contracting Entity of any changes in the so certified circumstances. Any serious violation of the safety rules will be a sufficient reason for the Contracting Entity to terminate the Contract unilaterally.
- (l) while performing the Service on site, it shall immediately report of any events that might lead to environmental pollution or of any occurrence of environmental pollution.
- 10.3. The Contracting Entity may remove the Contractor from the site of the Contracting Entity if the Contractor violates the health and safety requirements established on the site of the Contracting Entity.
- 10.4. The Contractor shall perform activities on the site of the Contracting Entity in a manner that does not disturb the activities of the staff and any other persons working in close proximity.

- обстоятелства Изпълнителят е длъжен да своевременно да информира Възложителя. Констатирано сериозно нарушение на правилата за безопасност ще бъде основание за едностранно разваляне на сключения Договор от страна на Възложителя;
- (л) при изпълнението на Услугата на Площадката, ще докладва незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване.
- 10.3. Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от Площадката на Възложителя, ако Изпълнителят наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на Възложителя.
- 10.4. Изпълнителят ще изпълнява всяка една дейност на Площадката на Възложителя по такъв начин, че да не се предизвика разстройство или смущаване на дейностите на намиращ се в съседство персонал и други лица.
- 11. Условия и ред за предаване и приемане на Услугата. Рекламации.**
- 11.1. Ако не е уговорено друго, приемането и предаването на Услугата се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за извършване на Услугата.
- 11.2. Ако е приложимо, приемането на Услугата се удостоверява с подписване на двустранен протокол за извършената работа, в който се отбелязват датата и/или периодът на извършване на Услугата, отклонения в качеството, количеството, констатирани явни недостатъци на Услугата и други обстоятелства от значение за точното изпълнение на Услугата.
- 11.3. В случай, че Изпълнителят е сключил договор/и за подизпълнение, Услугата се приема от Възложителя единствено в присъствието на Изпълнителя и представители на Подизпълнителя/ите. В този случай, приемо-предавателният протокол за приемане на Услугата се подписва и от упълномощените представители на Подизпълнителя/Подизпълнителите.
- 11.4. Гаранционният срок (ако е приложимо) за изпълнената Услуга е срокът, указан в Договора.
- 11.5. По отношение на Услуга, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да направи
- 11. Terms and conditions for delivery and acceptance of the Service. Claims.**
- 11.1. Unless otherwise agreed, delivery and acceptance of the Service shall be done by persons designated by the Parties within the business day at the agreed location of Service performance.
- 11.2. If applicable, acceptance of the Service shall be certified by signing a bilateral certificate for the completed work, which shall mention the date and/or the time period when the Service has been completed, deviations in quality, quantity, identified obvious defects of the Service and other circumstances relevant to the proper performance of the Service.
- 11.3. If the Contractor has entered into a Subcontract, the Service shall only be accepted by the Contracting Entity in the presence of the Contractor and representatives of the subcontractor/s. In this case, the Service acceptance certificate shall also be signed by authorized representatives of the subcontractor/s.
- 11.4. The Guarantee Period (if applicable) for the completed Service shall be the time period specified in the Contract.
- 11.5. In respect of a Service not covered by a guarantee period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Service within 60 (sixty) days as from the date of the completed work certificate.
- 11.6. If the Contracting Entity identifies any faults, defects and/or any other discrepancies of the

- рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Услугата с условията на Договора в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на протокол за извършената работа.
- 11.6. В случай, че Възложителят установи скрити недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Услугата с условията на Договора, то Възложителят в разумен срок уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия. Нищо в настоящата разпоредба не ограничава правото на Възложителя да развали Договора с Изпълнителя.
- 11.7. В случаите по предходната точка и при условие, че Възложителят не е направил изявление за разваляне на Договора, Изпълнителят отстранява констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия с условията на Договора, изцяло за своя сметка. Срокът за отстраняването им е срокът, указан в Договора.
- 12. Гаранция за добро изпълнение на договора. Ред и условия за освобождаване и задържане на гаранцията**
- 12.1. В случай, че Изпълнителят е предоставил на Възложителя гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, то Възложителят има право да задържи предоставената гаранция до пълното, точно и окончателно изпълнение на настоящия договор от страна на Изпълнителя.
- 12.2. Предоставената от Изпълнителя гаранция за изпълнение на настоящия Договор е в размера от стойността на Услугата, указан в Договора, и се предоставя под формата на неотменяема и безусловна банкова гаранция, с усвояване при първо писмено поискване от Възложителя или под формата на паричен депозит по банкова сметка на Възложителя. Когато е под формата на банкова гаранция, гаранцията за изпълнение трябва да е срок на валидност 1 (един) месец след изтичането на срока на действие на договора.
- 12.3. Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от предоставената гаранция за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни което и да е от задълженията си по настоящия договор, включително, но не само, когато забави
- Service with regard to the provisions in the Contract, the Contracting Entity shall within a reasonable period notify in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies. Nothing in this clause shall waive the right of the Contracting Entity to terminate the contract with the Contractor.
- 11.7. In the cases under the preceding clause and provided that the Contracting Entity has not made a termination statement, the Contractor shall remedy the identified faults, defects and/or discrepancies with regard to the provisions in the Contract entirely at its expense. The remedy time shall be the time period specified in the Contract.
- 12. Performance Guarantee. Terms and conditions for Performance Guarantee release and retention**
- 12.1. If the Contractor has provided the Contracting Entity with a Performance Guarantee under this contract, the Contracting Entity may retain the Performance Guarantee until the Contractor executes completely, accurately and entirely this contract.
- 12.2. The Performance Guarantee provided under this Contract shall be equal to the price of the Service specified in the Contract and shall be in the form of irrevocable and unconditional bank guarantee payable at first written demand by the Contracting Entity or in the form of cash deposit into a bank account of the Contracting Entity. If it is a bank guarantee, the Performance Guarantee shall be valid one (1) month after expiry of the Contract.
- 12.3. The Contracting Entity may retain or forfeit the Performance Guarantee if the Contractor fails to perform any of its obligations under this Contract, including, but not limited to late completion of the Service by more than 7 (seven) days, unless otherwise agreed.
- 12.4. The Contracting Entity may retain and forfeit the Performance Guarantee under this Contract without waiving its option to claim compensation for damage incurred in excess of the amount provided as Performance Guarantee by the Contractor.

- 12.4. изпълнението на Услугата с повече от 7 (седем) дни, освен ако не е уговорено друго. Възложителят има право да задържи и да се удовлетвори от предоставената гаранция за изпълнение на Договора, без това да го лишава от възможността да претендира обезщетение за претърпените вреди над размера на предоставената от Изпълнителя гаранция за изпълнение.
- 12.5. При точно изпълнение на настоящия Договор от страна на Изпълнителя, Възложителят освобождава гаранцията по чл. 12.2. в срок от един месец от изпълнението на настоящия Договор (когато гаранцията е под формата на паричен депозит).
- 12.6. В случай, че Изпълнителят изпълнява Услугата, предмет на настоящия Договор поетапно или по отделни Поръчки за изпълнение, то Възложителят освобождава в срока по т. 12.5 част от предоставената гаранция за изпълнение, съответна на изпълнената част от Договора.
- 12.7. При прекратяване или разваляне на Договора по вина на Изпълнителя, Възложителят има правото да задържи или да се удовлетвори в пълен размер от гаранцията за изпълнение.
- 12.8. Възложителят не дължи на Изпълнителя плащането на лихви върху предоставената гаранция за изпълнение (когато гаранцията е под формата на паричен депозит) за периода, през който Възложителят правомерно я е задържал.
- 12.5. Upon proper execution of this Contract by the Contractor, the Contracting Entity shall release the bond under clause 12.2 within one month from the Contract completion date (if the bond is in the form of a cash deposit).
- 12.6. If the Contractor performs the Service under this Contract in lots or under separate performance orders, the Contracting Entity shall release within the time specified in clause 12.5 an amount of the provided Performance Guarantee pro rata to the completed portion of the Contract.
- 12.7. If this Contract is terminated or cancelled due to the Contractor's fault, the Contracting Entity may retain or forfeit the full amount of the Performance Guarantee
- 12.8. The Contracting Entity shall not owe interest to the Contractor on the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) for the period when the Contracting Entity has lawfully retained it

13. Изменение на договора

13.1. Изменение на настоящия Договор се допуска по изключение и се извършва по взаимно съгласие на Страните с допълнително споразумение, съставено в писмена форма при наличие на някоя от изрично предвидените в ЗОП предпоставки.

14. Фактуриране

14.1. Изпълнителят издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, която трябва да е с номер на договор и номер на поръчка от САП и да е придружена с разходно-оправдателна информация, изисквана съгласно Договора или от Възложителя. Фактурата се издава в срок до 5 (пет) дни от датата на подписване на протокола за изпълнението или за съответната част/етап от него без възражение, надлежно подписан от двете страни. Към фактурата се прилага копие от протокола за извършената работа.

13. Contract Amendment

13.1. Amendment of this Agreement shall only be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

14. Invoicing

14.1 The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, containing the particulars required by the Accounting Act, such as the contract number and the order number in SAP, and it shall be accompanied by supporting expenditure justification information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be issued within 5 (five) days from the signature date of the acceptance certificate or of any portion/lot of it without any comments, duly signed by both Parties. A copy of the completed work certificate shall be attached to each invoice. Invoices shall

- Фактурите се изготвят и приемат по Реда за изготвяне и приемане на фактури (Приложение № 11).
- 14.2. При пълно и точно изпълнение на условията на чл. 3.3 от настоящия Договор, Възложителят заплаща сумата, посочена във фактурата.
- 14.3. В случай, че Възложителят е заплатил по погрешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.
- 14.4. Плащанията от страна на Възложителя по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удръжките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, Възложителят трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към Изпълнителя ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на Изпълнителя е да докаже съответните основания за неначисляване на данък при източника.
- 15. Прехвърляне**
- 15.1. Изпълнителят няма право, без предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля или по друг начин да се разпорежда с правата си по настоящия Договор.
- 15.2. При участие на подизпълнители при изпълнението на Услугата, то за Изпълнителя и за Подизпълнителя/ите са валидни всички приложими разпоредби на ЗОП. Изпълнителят се задължава своевременно да предоставя на Възложителя всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно ЗОП.
- 15.3. Изпълнителят носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на Подизпълнителя/ите. Изпълнителят се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на Подизпълнителя/ите.
- 15.4. Възложителят има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на Подизпълнителя/ите

be prepared and accepted under the procedure for sending and accepting of invoices (Appendix 11).

14.2 If the provisions of clause 3.3 hereof are fully and precisely fulfilled, the Contracting Entity shall pay the amount indicated in the invoice within the specified payment period

14.3 If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.

14.4 Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.

15. Assignment

15.1 The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Entity, transfer or otherwise dispose of its rights under this Contract.

15.2 In the event of any subcontractors involved in performance of the subject matter of the Contract, the Contractor and the subcontractors shall comply with all applicable provisions of the Public Procurement Act. The Contractor shall promptly provide the Contracting Entity with all documents and information on the subcontracts in accordance with the Public Procurement Act.

15.3 The Contractor shall be responsible to ensure quality of the work and observance of the safety requirements by the staff of its subcontractors. The Contractor shall designate competent persons to supervise the performance of the subcontractors.

15.4 The Contractor shall be entitled to make inspections and checks to the work on site and make audits to subcontractors following the procedure used for the Contractor.

- по реда по който същите се извършват за Изпълнителя.
- 16. Интелектуална собственост, лицензии и поверителност**
- 16.1. Изпълнителят гарантира, че извършването на Услугите от Изпълнителя няма да наруши никакви Права на интелектуална собственост. Освен ако Възложителят се е съгласил на друго, Изпълнителят е длъжен да осигури на Възложителя от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване (ако е приложимо).
- 16.2. Изпълнителят трябва да обезщети Възложителя, в случай че Възложителят е подведен под отговорност за нарушаване на Права на интелектуална собственост във връзка с извършването на Услугите.
- 16.3. Изпълнителят е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с Възложителя, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от Възложителя лице.
- 16.4. Взимайки под внимание каквито и да било специфични условия в настоящия Договор, Изпълнителят трябва своевременно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за извършване за Услугите.
- 16.5. Условията на настоящия член 17 ще продължат да бъдат валидни след прекратяването на настоящия Договор.
- 17. Риск, отговорност и застраховане**
- 17.1. Възложителят не носи отговорност и Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички щети, свързани с погиване или вреди по имуществото на Възложителя или трето лице, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящия Договор, освен когато тази отговорност е възникнала от или във връзка с умишлено нарушение или груба небрежност от страна на Възложителя или негови представители.
- 17.2. Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки разходи и икове (включително, при погиване или повреда на имущество, и нараняване или смърт на лице), претърпени от Възложителя, или от други лица за които Възложителя е отговорен, в резултат на нарушение на

16. Intellectual property licenses and confidentiality

16.1 The Contractor shall ensure that performance of the Services does not infringe any intellectual property rights. Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of it (if applicable).

16.2 The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for infringement of any intellectual property rights in connection with the performance of the Services.

16.3 The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity.

16.4 If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and any other approvals required for the performance of the Services.

16.5 The provisions of this Article 17 shall continue to be valid after the termination of this Contract.

17 Risk, liability and insurance

17.1 The Contracting Entity shall not be held liable and the Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to property of the Contracting Entity or a third party arising out of or in connection with fulfillment or non-fulfillment of the obligations of the Contractor under this Contract unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

17.2 The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity or any other persons for whom the Contractor bears responsibility as a result of a breach of this Contract or any other violation, act or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility

17.3 The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution, provide and/or arrange the obtaining of appropriate insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope

настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност) от страна на Изпълнителя или лице, за което последният носи отговорност.

- 17.3. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) трябва да осигури и/или организира получаването на подходящите застраховки за времето на извършването на неговите задължения по Договора, за наличния обхват при търговско приемливи условия, включително застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон, както и застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар. Изпълнителят трябва да сключи и поддържа застрахователни полици при финансово стабилен застраховател с подходяща репутация, одобрен от Възложителя, и при условия приемливи за Възложителя, за покриване на нараняване, инвалидност и други професионални рискове за персонала на Изпълнителя. Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от Изпълнителя, трябва да съдържат разпоредби за суброгация в полза на Възложителя и да включват Възложителя като допълнителен бенефициент.
- 17.4. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) е длъжен да поддържа за периода, необходим за покриване на отговорностите му съгласно настоящия Договор, застраховка за вреди, причинени от Услугата, със застрахователно покритие, достатъчно да покрие отговорността (и във всички случаи в размер на минималния процент от Общата цена на Услугата за всяко събитие, указан в Договора при застраховател и при условия, приемливи за Възложителя. Изпълнителят, при искане от страна на Възложителя, предоставя надлежно доказателство за изпълнението на настоящия чл. 18.4.
- 17.5. Изпълнителят е длъжен незабавно и с необходимата грижа да изиска заплащане на обезщетение по съответните застрахователни полици съгласно чл. 18.3 по-горе и да изплати на Възложителя получените парични средства.

at commercially acceptable conditions, including insurance of the Contractor's staff, namely Contracting Entity's liability insurance required by law, and insurance against earthquake, flood, force majeure and fire. In these cases, the Contractor shall conclude and maintain insurance policies with a financially stable insurer with proper reputation approved by the Contracting Entity, and under conditions acceptable for the Contracting Entity that covers injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff. Where applicable, the insurance maintained by the Contractor shall include provisions for subrogation in favor of the Contracting Entity and it shall also provide for the Contracting Entity as an additional beneficiary.

17.4 The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution, maintain for the period required for covering of its liabilities under this Contract, insurance for damage resulting from the Service with insurance coverage sufficient to cover the liability (and in any case the amount of the minimum percentage of the total Service Price, specified in the Special conditions (Appendix 1)) with an insurer and on terms acceptable for the Contracting Entity. The Contractor shall, upon request by the Contracting Entity, provide appropriate proof for the fulfillment of this Article

17.5 The Contractor shall promptly and with due care require payment of compensation under the insurance policies in accordance with Article 18.3 above and shall repay the obtained money to the Contracting Entity

17.6 If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of the Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of any reasonable expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor

17.7 The Contracting Entity shall not be liable for any damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor.

17.8 The Contractor shall carry out any activity on the site of the Contracting Entity in a way that does not upset and disturb the neighbors of the site. In particular, while located on the site of the Contracting Entity, the Contractor must comply and ensure that its employees, officers, agents and subcontractor/s observe:

- (a) all binding provisions and requirements of government or any other authority having jurisdiction over the site of the Contracting Entity in relation to access to the site, health, safety and environmental protection; and

- 17.6. В случай, че Изпълнителят не сключи или не поддържа застрахователна полица, изискваща се в съответствие с условията на този Договор или при които е възложена поръчката, Възложителят има право, но не и задължението, да осигури и поддържа такава полица единствено и изцяло за сметка на Изпълнителя. В такъв случай, Възложителят има право да му бъдат възстановени директно разумните разходи направени във връзка с полицата или да прихване същите от сумите, които са дължими на Изпълнителя.
- 17.7. Възложителят не носи отговорност по отношение на повреда и погиване на съоръженията, материалите и оборудването на Изпълнителя, като риска за тях се носи от Изпълнителя.
- 17.8. Изпълнителят трябва да извършва всякаква дейност в рамките на Площадката на Възложителя по начин, който да не разстройва и смущава съседите на обекта. В частност, докато се предоставя Услуга на Площадката на Възложителя, Изпълнителят трябва да съблюдава, както и да осигури съблюдаване от страна на своите работници, служители, представители и Подизпълнители на:
- (а) всички Задължителни разпоредби и изисквания на правителство или друга власт с юрисдикция над Площадката на Възложителя във връзка с достъпа до Площадката, със здравето, безопасността и опазване на околната среда; и
- (б) здравните изисквания, изискванията и процедурите по безопасност и опазване на околната среда на Възложителя.
- 17.9. Изпълнителят се съгласява и с настоящото поема пълна и изключителна отговорност за удържане и внасяне на всякакви и всички данъци, осигурителни вноски и др., за които същият и неговите Подизпълнители за задължени лица, по отношение на Фонд „Безработица“, вноските за социално, пенсионно осигуряване, пенсии и други подобни, наложени от действащи и бъдещи разпоредби на властите по отношение на надница, заплата, или друго възнаграждение, платимо на персонал, нает от Изпълнителя и неговите Подизпълнители във връзка с изпълнението на Услугата.
- 17.10. Лицата, за които Изпълнителят отговаря, включват неговите работници, служители, представители, консултанти,

(b) health requirements, requirements and procedures on safety and environmental protection of the Contracting Entity.

17.9 The Contractor agrees and hereby accepts full and sole responsibility for withholding and paying any and all taxes, contributions, etc., which it and its Subcontractors are liable to pay to the Unemployment Fund and also the contributions towards social, pensions insurance, pensions and the like, imposed by the existing and any future regulations of the authorities related to wages, salary or other remuneration payable to the staff employed by the Contractor and its Subcontractors in connection with the performance of the Service.

17.10 Persons, for whom the Contractor is responsible, include its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them.

17.11 Nothing herein (express or implied) shall not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations hereunder.

18. Terms and conditions for termination / cancellation of the contract

- 18.1. This Contract terminates:
- (a) upon expiry of the term under Article 4 of the Contract;
- (b) upon its final completion;

- Подизпълнители и подизпълнители на всяко едно.
- 17.11. Никаква разпоредба от настоящия Договор (изрична или подразбираща се) не ограничава отговорността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на неговите задължения по настоящия Договор.
- 18. Условия и ред за прекратяване/разваляне на Договора**
- 18.1. Настоящият договор се прекратява:
- (а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;
 - (б) с окончателното му изпълнение;
 - (в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
 - (г) едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила;
 - (д) от Възложителя при настъпване на Непредвидено обстоятелство съгласно § 2, т. 27 от ЗОП, поради което не е в състояние да изпълнява задълженията си по Договора;
 - (е) при преобразуване на Изпълнителя в съответствие със законодателството на държавата, в която е установен, в случай че правопреемникът му не отговаря на условията, предвидени в ЗОП за продължаване на действието на договор за обществена поръчка;
 - (ж) при настъпване на други основания за прекратяване на договор за обществена поръчка, предвидени в ЗОП.
- 18.2. Възложителят може едностранно да развали договора без предизвестие, когато Изпълнителят:
- (а) забави изпълнението на което и да е от задълженията си по настоящия Договор с повече от 7 (седем) дни;
 - (б) откаже да или не отстрани за своя сметка констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в извършената Услуга в указания от Възложителя срок;
 - (в) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от задълженията си по настоящия Договор и приложенията към него;
 - (г) използва за изпълнение на настоящия договор Подизпълнител/и, без да е декларирал това в офертата си или
- (с) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;
 - (д) unilaterally by the Contracting Entity at any time by sending a ten (10) days written notice to the Contractor specifying whether the contract will be terminated partially or entirely and the date on which the termination will take effect;
 - (е) by the Contracting Entity upon occurrence of an unforeseen event mentioned in Article 2, para. 27 of PPA, making it impossible for the Contracting Entity to fulfill its obligations under the Contract;
 - (ф) upon any transformation of the Contractor in accordance with the law of the country, in which it has been established in the event that its successor does not meet the conditions laid down in the Public Procurement Act for continuation of the procurement contract;
 - (г) in case of any other grounds for termination of the procurement contract provided for in the Public Procurement Act.
- 18.2. The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:
- (а) delays the execution of any of its obligations under this Contract for more than 7 (seven) days;
 - (б) refuses to remedy at its expense any faults, defects and discrepancies identified in the performed Service within the time frame specified by the Contracting Entity;
 - (с) fails to fulfill accurately and in full compliance any of its obligations under this Contract and its appendices;
 - (д) uses Subcontractor/s for execution of this Contract without declaring this fact in its proposal or uses Subcontractor/s which is/are not listed in its proposal unless expressly permitted by PPA;
 - (е) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country where the Contractor is registered.
- 18.3. The Contractor shall not be entitled to compensation or offset for expenses incurred or arising after Contract termination, save for costs resulting directly and immediately from the termination of delivery, if the Contracting Entity has given its prior written consent for incurrence of such expenses.
- 18.4. In case of termination of the assigned activity or any part of it, the Contractor shall provide to the Contracting Entity all documents related to the assigned activity or part thereof.

- използва Подизпълнител/
подизпълнители, който/които не е/са
посочен/и в офертата му, извън
случаите, в които това изрично се
допуска от ЗОП;
- (д) по отношение на Изпълнителя бъде
открито производство за обявяването
му в несъстоятелност или търговската
му дейност бъде прекратена поради
ликвидация съгласно националното
законодателство на държавата, в
която Изпълнителят е регистриран.
- 18.3. Изпълнителят няма право да бъде
компенсиран или обезщетен за разходи,
направени или възникнали след датата на
прекратяването, с изключение на разходи,
произтичащи пряко и непосредствено от
прекратяването на дейността, в случай, че
Възложителят предварително е
предоставил писмено разрешение за
съответните разходи.
- 18.4. В случай на прекратяване на възложената
дейност или част от нея, Изпълнителят се
задължава да предостави на Възложителя
всички документи, свързани с възложената
дейност или частта от нея.
- 19А. Антикоруptionни условия**
- 19А.1 При изпълнение на своите задължения
съгласно настоящия Договор,
Изпълнителят, неговите служители, агенти
и представители ще спазват изцяло всички
приложими разпоредби против корупция,
против изпиране на пари, тероризъм, закони
за икономически санкции и "анти-бойкотни"
закони, включително и без ограничение,
закона на Съединените Американски Щати
срещу корупция в чужбина, българския
Наказателен кодекс в сила от 1968 г., с
неговите изменения и допълнения и
Кодекса за поведение на служителите в
държавната администрация в сила от 2004
г.
или
- 19Б. Условия за законосъобразност на Ей И
Ес и Декларация за взаимодействие с
държавни служители**
- 19Б.1 При изпълнение на своите задължения по
настоящия Договор, Изпълнителят
се задължава да спазва
декларациите, гаранциите и условията,
съдържащи се в Условията за
законосъобразност на Ей И Ес,
представляващи Приложение № 9 към
настоящия Договор и неразделна част от
него.
- 19Б.2 Изпълнителят се задължава да предаде
преди подписването на настоящия Договор
- 18.5.** If the Contracting Entity terminates this Contract
under Section 19.1(d), then the Contracting Entity
shall pay Contractor (1) the amount of any
unrecoverable expenses incurred as permitted by
this Agreement and for which Supplier is entitled to
reimbursement under this Agreement in addition to
any fixed fees or other amounts, (2) reasonable
demobilization or transition expenses and (3) a
proportionate amount of fees for services not yet
completed at the time of termination that would have
been paid upon achievement of milestones based
on progress through the date of termination toward
achievement of such milestones.
- 19А. Anti-corruption provisions**
- 19А.1 While performing its obligations under this
Contract, the Contractor, its employees, agents
and representatives shall fully comply with all
applicable provisions against corruption, money
laundering, terrorism, economic sanctions laws
and "anti-Boycott" laws, including without
limitation, the law of the United States against
corruption abroad, the Bulgarian Penal Code
effective since 1968, with its amendments and
the Code of conduct for civil servants effective
since 2004.
or
- 19Б. AES Compliance Terms and Conditions and
Interaction with Government Officials
Certification**
- 19Б.1 While performing its obligations under this
Contract, the Contractor undertakes to comply
with the representations, warranties and
conditions contained in the AES Compliance
Terms and Conditions, Appendix 9 hereto,
forming an integral part hereof.
- 19Б.2 The Contractor shall, prior to signing this
Contract deliver original copies of the Interaction
with Government Officials Certification signed
by each and every of its employees to be
involved in the performance of the Service. The
form of the Interaction with Government Officials
Certification is attached as Appendix 10 hereto.
The Contractor shall ensure compliance of its
personnel with the rules in the Interaction with
Government Officials Certification.
The applicable conditions shall be specified in
the Contract.

оригинални екземпляри на Декларацията за взаимодействие с държавни служители, подписани от всеки от неговите служители, които ще бъдат използвани в изпълнението на Услугата. Формата на Декларацията за взаимодействие с държавни служители е включена като Приложение № 10 към настоящия Договор. Изпълнителят се задължава да осигури спазването от неговите служители на правилата в Декларацията за взаимодействие с държавни служители.

Приложимите условия се посочват в Договора.

20. Неизключителност

Нищо от настоящия Договор не забранява на Възложителя или на Изпълнителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

21. Частична недействителност

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат признати за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите членове от Договора остават изцяло в сила.

22. Известия

Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български и на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на български език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия Договор до евентуална промяна на адреса, за която едната страна е информирала другата.

23. Цялост

Настоящият Договор представлява всички разпоредби, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на настоящия Договор и отменя всички и всякакви предходни договаряния, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимото право предвижда нещо друго.

24. Приложимо право и спорове

Приложимо към настоящия Договор е българското право. Всеки спор, различие,

20. Non-exclusivity

Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or Parties.

21. Severability

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

22. Notices

All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one.

23. Entire agreement

This Contract contains all the issues on which the Parties have agreed and reached understanding on the subject matter of this Contract and supersedes any and all prior negotiations, obligations and correspondence in connection with the subject matter of this Contract, unless the applicable law provides otherwise.

24. Governing law and disputes

This Contract shall be governed by the Bulgarian law. Any dispute, difference, controversy, or claim of any kind whatsoever that arises or occurs between the Parties in relation to any thing or matter arising under, out of, or in connection with this Agreement shall be exclusively and


противоречие, или жалба, която възникне между страните, във връзка с, по повод или от този договор, ще бъдат изключително решавани съгласно Правилата на Арбитража към Международната търговска камара, от жури от трима арбитри, назначени според правилата, действащи към момента. Езикът на арбитража ще бъде английски, а мястото на разглеждане Лондон, Обединено Кралство. Решението на арбитража ще бъде окончателно и обвързващо за страните. Решението на арбитража може да бъде преразглеждано от всеки съд с юрисдикция за това.

Подписано за и от името на „Ей И Ес – ЗС Марица
Изток I“ ЕООД
Подпис: 
Име: Тодор Бележков
Длъжност: Управител

Подписано за и от името на Джи Пи Стратеджис
Корпорейшън
Подпис: 
Име: Ричард Д. Дежардин
Длъжност: Вицепрезидент Енерджи Сървисис

finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce (the "ICC"), by a panel of three arbitrators appointed in accordance with such rules as in effect on the date hereof. The language of the arbitration shall be English and the place of arbitration shall be London, England. The award or decision of the arbitrators shall be final and binding upon the Parties. Judgment upon the award or decision rendered by the arbitrators may be entered in any court having jurisdiction thereover.

Signed for and on behalf of AES-SC Maritza East I
EOOD
Signature: 
Name: Todor Belezhkov
Title: Plant Manager AES Bulgaria

Signatureano за и от Namesto на GP Strategies
Corporation
Signature: 
Name: Richard R. DesJardins
Title: Vice President

Приложение №5

СПОРАЗУМЕНИЕ

за правата и задълженията на страните и за
координиране на мерките за осигуряване на
здравословни и безопасни условия на труд

I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.
2. На работната площадка не могат да се извършват

Appendix 5

AGREEMENT

on the rights and obligations of the Parties and on
coordination of measures to ensure health and
safety at work

1. Subject of the Agreement

1.1. This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the Parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the site of the Contracting Entity.

2. General requirements

2.1. The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.
2.2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees.
2.3. Movement of workers on site shall take place

други дейности извън договорените, или по изключение такива се извършват само с предварително писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности.

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност.

7. При извършване на огнени работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

2.4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Art. 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety.

2.5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities.

2.6. Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements.

2.7. When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

2.8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated.

2.9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

2.10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor.

2.11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

3. Rights and obligation of the Contracting Entity

3.1. Before commencement of the contractual work,

III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.
4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.
5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.
6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпореденията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.
8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.
9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни

- the Contracting Entity shall conduct initial induction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.
- 3.2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and on the premises of the Contracting Entity.
- 3.3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.
- 3.4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.
- 3.5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.
- 3.6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.
- 3.7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.
- 3.8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault.
- 3.9. the Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

4. Rights and obligations of the Contractor

разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.
5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност.
6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал.
7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници.
8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.
9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.
11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и

- 4.1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities.
- 4.2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.
- 4.3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.
- 4.4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.
- 4.5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications.
- 4.6. The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees.
- 4.7. The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.
- 4.8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard.
- 4.9. The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.
- 4.10. The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like..
- 4.11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.
- 4.12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.
- 4.13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under

обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискваната се квалификация и правоспособност.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите.

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за

their influence.

4.14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence.

4.15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

4.16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

4.17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

4.18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

4.19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

5. Other provisions

5.1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

(a) give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

(b) dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

(b) give the Contractor suggestions in writing

отстраняване на нарушенията.

1.2. Да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това.

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Настоящото допълнително споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част от ДОГОВОР №и важи до изтичане на срока на действие на договора.

Одобрено за и от името на Изпълнителя от:


[Подпис]

Име: Ричард Д. Дежардин

Длъжност: Вицепрезидент Енерджи Сървисис

Дата: 9/19/17

Приложение 6

Форма за поръчка за изпълнение на Услугата

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

ИЗИСКВАНИЯ ПО ЗБР И ОС ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛИ

1. Условия за започване на дейности

Възложителят предоставя на Изпълнителя необходимата площ на територията на централата за съхранение на ползваните при работата инструменти и оборудване.

Ремонтните работи по съоръжения и оборудване на територията на Ей И Ес Марица се извършват с наряд/нареждане съгласно изискването на Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически топлофикационни централи и по електрически мрежи (ПБЗРЕУЕТЦЕМ), Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения (ПБРНУЕТЦТМХС) и Процедура за издаване на наряди на Възложителя.

Изпълнителят трябва да осигури, че лицата определени за работа по наряд/нареждане притежават необходимата квалификационна група, съгласно изискването на ПБЗРЕУЕТЦЕМ и ПБРНУЕТЦТМХС.

for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This supplementary Agreement prepared to meet the requirements of Art. 14, Art. 16, Art.18, Art. 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of CONTRACT and it shall be in effect until expiry of the Contract.

Signed for and on behalf of the Contractor by:


[Signature]

Name: Richard D. Desjardins

Title: Vice President

Date: 9/14/17

Appendix 6
Service Performance Order Form

Appendix 7
EHS Requirements to Contractors

1. Conditions for activity commencement

The Contracting Entity shall provide to the Contractor appropriate area on the power plant site where it can store any tools and equipment it uses.

Repair work on facilities and equipment on the site of AES Maritza shall be performed with a work permit/work order as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks, the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures and the work permit issuing procedure of the Contracting Entity.

The Contractor shall ensure that the persons designated to work under work permit/work order are holders of the appropriate qualification group, as required by the Rules for Safety and Health at Work on electrical installations of electrical heating plants and electrical networks and the Rules for Safety at Work on non-electrical installations of electrical heating plants and heating networks and hydraulic structures.

All systems and facilities subject to issuance of work permits/work orders shall be secured by employees of the Contracting Entity in accordance with the requirements specified in the work permit/work order.

In the event that a work permit for confined spaces or a work permit for excavations is required, they may only be

Всички системи и съоръжения, за които се издава наряд/нареждане за работа се обезопасяват от служители на Възложителя съгласно изискванията, посочени в наряда/нареждането.

При необходимост от Наряд за работа в ограничено пространство или Наряд за изкопни работи, същите се издават само от оторизирани лица на Възложителя.

Необходимостта от горепосочените наряди (наречени вторични наряди) се определя от Възложителя, съвместно с отговорното лице на Изпълнителя при подготвянето на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата, за да може да се определят съответните адекватни предпазни мерки.

Всички работи на територията на Ей И Ес Марица по правило се извършват след изготвяне на Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. Списък с работите, за които е допустимо да се извършват с нареждане и без Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата се предоставя на Изпълнителя преди започване на работата.

Изпълнителят е длъжен да осигури наличието на обучени и сертифицирани лица, способни да оказват Първа долекарска помощ на работното място.

Изпълнителят определя лице/лица, което координира с Възложителя дейностите, свързани с ЗБР и ОС и отговаря за изпълнението им от страна на Изпълнителя.

Изпълнителят е длъжен да разполага с необходимите ресурси, като инструменти, машини, приспособления, лични предпазни средства и др., които му позволяват безопасно изпълнение на работите.

2.Електрозахранване

Възложителят осигурява на Изпълнителя временно електрозахранване за времето на изпълнение на дейностите по договор. За тази цел Изпълнителят предоставя списък на електрическото си оборудване (разпределителни табла, машини, инструменти, агрегати и др.), което ще използва за изпълнение на дейностите, както и максималната сумарна електрическа мощност, консумирана от това оборудване. Присъединяването на оборудването е задължение на Възложителя.

Полагането на кабелите за временно захранване до точката на присъединяване на електрическото оборудване е задължение на Изпълнителя.

В случай, че Възложителят осигурява необходимото електрическо оборудване, полагането на кабелите и тяхното присъединяване към точката на захранване е задължение на Възложителя.

Ръчните електрически инструменти, преносимите лампи, преносимите трансформатори и разпределителните табла за временно захранване

issued by authorized persons of the Contracting Entity.

The need of the above work permits (called secondary work permits) shall be determined by the Contracting Entity together with the responsible person of the Contractor when preparing a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment to ensure appropriate and adequate safety precautions.

All jobs in the AES Maritza are normally performed after a Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment has been developed. A list of the jobs that can be performed under orders and require no Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment shall be provided to the Contractor prior to proceeding with the work.

The Contractor shall ensure the availability of trained and certified persons, capable of providing first aid at the worksite.

The Contractor shall appoint a person / persons to coordinate EHS-related activities with the Contracting Entity and this person shall be responsible for their implementation on behalf of the Contractor.

The Contractor shall have the necessary resources such as tools, machines, devices, personal protective equipment, etc. ensuring safe performance of the work.

2. Power Supply

The Contracting Entity shall provide to the Contractor temporary power supply during contract execution. For this purpose, the Contractor shall provide a list of their electrical equipment (patch panels, machinery, tools, generator sets, etc.), which it will use while performing the activities, as well as the total maximum electrical power consumed by this equipment. Connection of the equipment shall be the responsibility of the Contracting Entity.

Laying of the cables for temporary power supply to the electrical equipment connection point shall be the responsibility of the Contractor.

If the Contracting Entity provides the necessary electrical equipment, laying of the cables and their connection to the power supply point of supply shall be the responsibility of the Contracting Entity.

Handheld power tools, portable lamps, portable transformers and distribution panels for temporary power supply shall comply with the standards, and they shall be in good operating condition and fitted with accessories according to their manufacturers instructions. The rated voltage and the protection class of the handheld power tools, portable lamps, portable transformers and distribution panels for temporary power supply shall be appropriate for the environment in which they will be used as follows

трябва да съответстват на стандартите, да са технически изправни и да са комплектовани съгласно инструкциите на производителите. Номиналното напрежение и класът на изпълнение на ръчните електрически инструменти, преносимите лампи, преносимите трансформатори и разпределителните табла за временно захранване съответства на средата, в която ще се използват, както следва:

• **Работа в среда с нормална опасност**

- ✓ ръчни електрически инструменти – 220/380V; IP44;
- ✓ преносими лампи – 42V; IP44;
- ✓ удължителни захранващи кабели – шлангов кабел с щепсели и контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Дължина до 30 m при осигурено защитно изключване;
- ✓ разпределителни табла за временно захранване - 220/380V, с контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Осигурена защитно изключване.

• **Работа в среда с повишена и особена опасност (включително и на открито)**

- ✓ ръчни електрически инструменти – 42V;
- ✓ преносими лампи – 24V;
- ✓ удължителни захранващи кабели – шлангов кабел с щепсели и контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Дължина до 30 m при осигурено защитно изключване;
- ✓ разпределителни табла за временно захранване - 220/380V, с контакти индустриален тип IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h или IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Осигурена защитно изключване.

• **Работа в метални резервоари, котли, тунели, кладенци и други затворени пространства**

- ✓ ръчните електрически инструменти – 24V;
- ✓ преносимите лампи – 12V;

Използваните ръчни електрически инструменти, преносими лампи и трансформатори задължително трябва да са преминали ежемесечна проверка от компетентно лице на Изпълнителя.

3. Газопламъчно рязане и заваряване

При извършване на огневи работи се издава акт за огнева работа. Изпълнителят е длъжен да предостави на отдел ЗБУТ заповед за определяне на лицата, които могат да изпълняват длъжността „Ръководител на огневи работи“ и списък на изпълнителите на огневи работи с копие на удостоверенията им за правоспособност. Кандидатстването за акт за извършване на огнева работа става пред лицата, имащи право да бъдат

• **Working in normal risk environment**

- ✓ handheld power tools – 220/380V; IP44;
- ✓ portable lamps – 42V; IP44;
- ✓ extension power cords - cable with plugs and sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long if emergency shutdown is provided;
- ✓ distribution panels for temporary power supply - 220/380V, with sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long, with an emergency shutdown feature;

• **Working in higher than normal risk and specific risk environment (including outdoors)**

- ✓ handheld power tools – 42V;
- ✓ portable lamps – 24V;
- ✓ extension power cords - cable with plugs and sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long if emergency shutdown is provided;
- ✓ distribution panels for temporary power supply - 220/380V, with sockets of industrial type IP44, 380V, 16/32/63A, 3P+N+E, 6h or IP44, 230V, 16A, 1P+N+E, 6h. Up to 30 m long, with an emergency shutdown feature.

• **Working in metal tanks, boilers, tunnels, wells and other enclosed spaces**

- ✓ handheld power tools – 24V;
- ✓ portable lamps – 12V;

Any handheld power tools, portable lamps and distribution panels used must pass a monthly inspection carried out by a competent person of the Contractor.

3. Gas flame cutting and welding

A hot works certificate is required for the performance of any hot works. The Contractor shall provide to the HS department an order for designating the persons who could act as a Head of the hot works and a list of the hot works doers with a copy of their certificates of competency. Hot works certificate applications shall be submitted to the persons entitled to grant such certificates on behalf of the Contracting Entity.

The Contractor's Head of hot works mentioned in the hot works certificate shall prior to proceeding with the works

издаващи на акт за огнева работа от страна на Възложителя.

Определеният в акта ръководител на огневите работи от страна на Изпълнителя е длъжен преди започване на работа да провери изпълнението на мерките, вписани в акта.

Оборудването за газопламъчно заваряване/рязане трябва да се състои от следните компоненти:

- ✓ Стандартни бутилки за компресирани технически газове с валиден срок на изпитание;
- ✓ Изправни редуцир-вентили, монтирани до спирателния вентил на бутилката;
- ✓ Манометри;
- ✓ Подходящи искроуловители, предпазващи бутилката от възпламеняване;
- ✓ Гъвкави маркучи с дължина до 40 м, отвеждащи газовете до горелката;
- ✓ Възвратни клапани, монтирани на горелката, непозволяващи навлизане на горивен газ в кислородната линия;
- ✓ Горелка;
- ✓ Налични колички за транспортиране на бутилките за технически газове.

4. Лични предпазни средства (ЛПС)

Следните лични предпазни средства са задължителни на територията на Ей И Марица:

- ✓ обувки със защитно бомбе и устойчиви на пробождане ходила,
- ✓ работно облекло,
- ✓ защитна каска,
- ✓ защитни очила,
- ✓ светлоторазително облекло (жилетка или яке) – задължителни само за Съоръжението за депониране на отпадъци (СДО).

Изпълнителят е длъжен да осигури задължителните ЛПС, както и допълнителни ЛПС, свързани със спецификата на работата и предвидени в Анализ на безопасността при работа/Оценка на риска на задачата. Изпълнителят осигурява обучение на персонала за правилното им използване. Когато тези ЛПС подлежат на задължителни проверки, Изпълнителят представя копия от протоколи за извършена проверка.

5. Скелета и преносими стълби

В случай, че изпълняваните дейности изискват работа на височина, се използват скелета индустриален тип, мобилни скелета, подвижни стълби или подвижни площадки.

5.1. Индустриален тип скелета

Този тип скелета се осигуряват от Възложителя. Изпълнителят посочва мястото на изграждане на скелето, височината и товароносимостта на

ensure that the measures listed in the certificate are put in place.

The gas flame welding/cutting equipment shall consist of the following components:

- ✓ Standard cylinders for compressed industrial gases with a valid testing period;
- ✓ Reducing valves in good working condition fitted to the shut-off valve of the cylinder;
- ✓ Pressure gauges;
- ✓ Suitable spark arrestors to protect the cylinder against setting on fire;
- ✓ Flexible hoses up to 40 meters long to supply gas to the burner;
- ✓ Check valves fitted on the burner to prevent any penetration of fuel gas in the oxygen line;
- ✓ Burner;
- ✓ Carts provided for gas cylinder handling.

4. Personal Protective Equipment (PPE)

The following personal protective equipment are mandatory on the site of AES Maritza:

- ✓ footwear with a protective toe cap and puncture-proof soles;
- ✓ working clothing,
- ✓ protective helmet,
- ✓ protective goggles,,
- ✓ reflective clothing (vest or jacket) - required only for the Waste Disposal Facility (WDF).

The Contractor shall provide the required PPE as well as any additional PPE related to any specific work performed as mentioned in the Job Safety Analysis/ Task Risk Assessment. The Contractor shall provide staff training to its staff on the proper use of PPE. If these PPE are subject to mandatory inspections, the Contractor shall provide copies of their inspection reports.

5. Scaffolding and ladders

If any activities performed require work at height, scaffolding of industrial type, mobile scaffolds, ladders or mobile platforms shall be used.

5.1. Scaffolding of industrial type

This type of scaffolding is provided by the Contracting Entity. The Contractor shall specify the location where scaffolding shall be erected, its height and load capacity required. Following erection, scaffolding shall be

необходимото скеле. Изграденото скеле се приема от постоянно действаща комисия за приемане на скелета и площадки, назначена от Възложителя. Периодичните проверки (на всеки седем дни) и проверките след модификация на скеле се извършват от лица от постоянно действащата комисия. Ежедневните проверки се извършват от компетентни лица на Изпълнителя.

5.2. Мобилни скелета

Мобилни скелета от модулен тип се осигуряват от Изпълнителя. Монтажът на мобилни модулни скелета се извършва от компетентен персонал на Изпълнителя. Приемането и периодичните проверки е задължение на постоянната комисия за приемане на скелета и площадки на Възложителя.

5.3. Преносими стълби

Еднораменни и двураменни преносими стълби се използват за извършване на несложни, краткотрайни операции. За употреба се допускат само стандартни стълби без видими дефекти или повреди. За работа в електрически уредби се използват единствено диелектрични (изолиращи) стълби с валиден срок на проверка.

При работа върху преносима стълба на височина по-голяма от 3м, работещият задължително използва предпазен колан за цяло тяло, закрепен към здрава и сигурна конструкция.

5.4. Подвижни площадки

При необходимост от ползване на подвижни работни площадки същите се осигуряват от Изпълнителя. Подвижните площадки трябва да притежават всички необходими документи, доказващи тяхната годност. Управлението им се възлага на компетентни лица от персонала на Изпълнителя.

ЗАБРАНЯВА СЕ САМОВОЛНО ДЕМОНТИРАНЕ НА ЕЛЕМЕНТИ НА СКЕЛЕТА ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ПРИ НЕОБХОДИМОСТ ОТ ДЕМОНТИРАНЕ НА ЕЛЕМЕНТ ОТ СКЕЛЕ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ Е ДЛЪЖЕН ДА УВЕДОМИ ЛИЦЕТО ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ОТГОВОРНО ЗА ИЗВЪРШВАНАТА РАБОТА.

6. Общи изисквания за опазване на околната среда

Изпълнителят притежава и поддържа нормативно изискваните лицензи, сертификати и разрешителни по околна среда, когато такива са необходими за извършване на дейности по договор.

Изпълнителят изпълнява общите и специфични изисквания на Възложителя, свързани с опазване на околната среда за всяка конкретна дейност. Изпълнителят се задължава да информира своите служители за тези изисквания.

Изпълнителят уведомява служителите си, че на територията на ЕИ И ЕС Марица е въведена Интегрирана система за управление на околна среда, здраве и безопасност и управление на активи.

accepted by a standing committee appointed to accept scaffolding and platforms by the Contracting Entity. Periodic inspections (every seven days) and inspections after modification of any scaffolds shall be carried out by members of the standing committee. Daily inspections shall be carried out by competent persons of the Contractor.

5.2. Mobile scaffolds

Any mobile scaffolds of modular type shall be provided by the Contractor. The installation of mobile modular scaffolds shall be carried out by competent staff of the Contractor. Acceptance and periodic inspections is the responsibility of the standing committee for acceptance of scaffolding and platforms of the Contracting Entity.

5.3. Ladders

Fixed ladders and step ladders shall be used for performing of simple, short-term operations. Only standard ladders with no visible defects or damage are allowed for use. Only dielectric (insulating) ladders with a valid period of inspection shall be used for work on electrical installations.

When working on a portable ladder at a height greater than 3 meters, the worker must use a safety harness fastening his entire body and attached to a solid and secure structure.

5.5. Mobile platforms

If mobile platforms need to be used, they shall be provided by the Contractor. Mobile platforms must have all necessary documents proving their fitness. Control over their use shall be entrusted to competent persons from the Contractor's staff.

REMOVING OF SCAFFOLDING MEMBERS BY THE CONTRACTOR AT ITS DISCRETION IS ABSOLUTELY FORBIDDEN. IF A SCAFFOLDING MEMBER NEEDS TO BE REMOVED, THE CONTRACTOR MUST INFORM THE CONTRACTING ENTITY'S PERSON RESPONSIBLE FOR THE JOB BEING CARRIED OUT.

6. General requirements for environmental protection

The Contractor shall hold and maintain any legally required licenses, certificates and permits related to the Environment as necessary for the performance of Contract activities.

The Contractor shall meet the general and specific requirements of the Contracting Entity related to environmental protection for each specific activity. The Contractor shall inform its employees about such requirements.

The Contractor shall notify its employees that there is an integrated management system for environmental, health and safety and asset management put in place on the AES Maritza site.

7. Requirements for keeping the ambient air clean

7. Изисквания за опазване чистотата на атмосферния въздух

Изпълнителят използва само технически изправни транспортни средства.

Изпълнителят покрива плътно транспортните средства при доставка на прахообразни/разпрашаващи се материали.

Изпълнителят извършва изкопно-насипни и товаро-разтоварни дейности само след прилагане на мерки за предотвратяване и минимизиране на емисии на прах.

На Изпълнителя не се разрешава палене на открит огън без писмено разрешение от страна на Възложителя.

8. Изисквания, свързани с опасни вещества и смеси

Изпълнителят предоставя на Възложителя (преди или по време на първата доставка или внасяне на обекта) копия от всички информационни листи за безопасност (ИЛБ) на опасните химични вещества и смеси, отговарящи на изискванията на Закон за защита от вредното въздействие на химични вещества и смеси и Приложение II от Регламент 1907/2006 относно регистрацията, оценката и ограничаването на химикали, изменено с Регламент 453/2010 г. При промяна на ИЛБ Изпълнителят допълнително предоставя актуализирания документ.

Изпълнителят предоставя копие от разрешителното/регистрация за употреба, издадено от съответния компетентен орган за внесените пестициди, хербициди и биоциди.

Внесените от Изпълнителя опасни химични вещества и смеси са опаковани и етикетирани според изискванията на Наредбата за реда и начина на класифициране, опаковане и етикетирание на химични вещества и смеси.

Изпълнителят съхранява опасни химични вещества и смеси, включително горива и масла на закрито, на площадка/склад одобрени от отдели Опазване на околната среда и ЗБУТ.

Изпълнителят осигурява съвместими и етикетирани съдове и каптажни/събирателни вани за съхранение на течни опасни химични вещества и смеси с обем най-малко 100% от обема на най-големия от съдовете.

Изпълнителят спазва изискванията на ИЛБ за химични вещества и смеси и осигурява копие от ИЛБ на работното място.

Изпълнителят осигурява абсорбиращи материали при работа с опасни химични вещества и смеси.

Изпълнителят извършва транспортиране, товарене и разтоварване на опасни химични вещества и смеси при спазване на приложимото законодателство за превоз на опасни товари.

На Изпълнителя не се разрешава внасяне и използване на приоритетни вещества.

The contractor shall only use roadworthy vehicles.

The Contractor shall cover tightly any vehicles supplying powder/dusting materials.

The Contractor shall only perform excavation, backfilling and earth transport only after implementing the measures intended to prevent and minimize any dust emissions.

The Contractor is not allowed to light any open fires without written authorization by the Contracting Entity.

8. Requirements relating to hazardous substances and mixtures

The Contractor shall provide to the Contracting Entity (before or during the first shipment or delivery on site) copies of all safety data sheets (MSDS) of any hazardous chemical substances and mixtures that meet the requirements of the Law on Protection against the harmful effects of chemical substances and mixtures and Appendix II of Regulation 1907/2006 concerning the registration, evaluation and restriction of chemicals, as amended by Regulation 453/2010. If any MSDS is modified, the Contractor shall additionally provide an updated document.

The Contractor shall provide a copy of the license / registration for use issued by a competent authority for imported pesticides, herbicides and biocides.

Any dangerous chemical substances and mixtures brought in by the Contractor shall be packaged and labeled as required in the Regulation on the order and way of classification, packaging and labeling of chemical substances and mixtures.

The Contractor shall store any hazardous chemicals and mixtures including fuels and oils indoors, in areas/warehouses approved by the HS and ENV departments.

The Contractor shall provide appropriate and labeled containers and collection tanks for storage of hazardous liquid chemicals and mixtures with a volume equal to at least 100% of the volume of the largest container.

The Contractor shall comply with the requirements in the MSDS for substances and mixtures and it shall provide a copy of the MSDS on the worksite.

The Contractor shall provide absorbent materials related to the handling of hazardous chemical substances and mixtures.

The Contractor shall perform the transportation and handling of hazardous chemical substances and mixtures in accordance with the applicable legislation on the transport of dangerous goods.

The Contractor is not permitted to bring in and use priority substances.

The Contractor is not permitted to release/drain dangerous chemical substances and mixtures into stormwater sewers.

На Изпълнителя не се разрешава изпускане/дрениране на опасни химични вещества и смеси в каналите за дъждовни води.

9. Изисквания, свързани с отпадъци

На територията на ЕЙ И ЕС Марица е въведена система за разделно събиране на отпадъци. Изпълнителят осигурява подходящи етикетирани съдове за образуваните от дейността му отпадъци. Изпълнителят предава на Възложителя само отпадъци, включени в ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци, образувани от дейността на обекта.

Възложителят приема в склад отпадъци опаковки, съдържащи остатъци от опасни вещества или замърсени с опасни вещества, когато опасните вещества са предоставени от него.

Изпълнителят е отговорен да транспортира за последващо оползотворяване или обезвреждане всички отпадъци, невключени в горесцитираното приложение.

Преди започване на работа Изпълнителят предоставя копие от договор с лица, притежаващи разрешително/регистрационен документ издадени по реда на ЗУО или ЗООС за конкретните кодове отпадъци.

На Изпълнителя не се разрешава обособяване на площадка за временно съхранение на отпадъците на територията на ЕЙ И ЕС Марица.

На Изпълнителя не се разрешава събиране на опасни отпадъци на открито.

На Изпълнителя не се разрешава смесване и депониране на отпадъци на площадката на Възложителя.

Изпълнителят е отговорен за правилното управление на отпадъците, образувани от изпълнение на работите, в т.ч. транспортиране на отпадъците от ME1-EHS-PRO-01-A4 Списък на разрешени отпадъци до склад отпадъци на Възложителя.

10. Изисквания при екологични аварийни ситуации и несъответствия

Изпълнителят предприема всички необходими мерки за предотвратяване, минимизиране и почистване на разлив на опасни вещества като предвидима последица от работата.

Координаторът по околна среда на Изпълнителя уведомява незабавно Дежурния инженер на смяна (ДИС), отдел Опазване на околната среда и отдел ЗБУТ в случай на течове и разливи на територията на обекта.

Изпълнителят почиства за своя сметка всички възникнали при изпълнение на работата разливи в рамките на 12 часа от възникването им.

Изпълнителят обезпечавя (вкл. финансово) коригиране на всички несъответствия, допуснати от негов персонал (вкл. смесване на отпадъци, неправилно съхранение на опасни вещества,

9. Requirements relating to wastes

There is a separate waste collection system put in place on the AES Maritza site. The Contractor shall provide suitable labeled containers for any waste resulting from its activities.

The Contractor shall deliver to the Contracting Entity only wastes included in the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste generated from operation of the facility. The Contracting Entity shall receive in its waste storage facility containers containing residues of hazardous substances or contaminated with hazardous substances if such hazardous substances are provided by it.

The Contractor is responsible for transport of all wastes not included in the above mentioned application for their further recycling or disposal.

Prior to proceeding with the work, the Contractor shall provide a copy of a contract with persons holding a license/registration document issued under the Waste Management Act or the EPA for specific waste codes.

The Contractor is not permitted to use any area on the AES Maritza site for temporary storage of waste.

The Contractor is not permitted to pile hazardous waste outdoors.

The Contractor is not permitted to mix and disposal of waste on the Contracting Entity's site.

The Contractor is responsible for the proper management of waste generated from the works it performs including the transport of waste from the ME1-EHS-PRO-01-A4 List of authorized waste to be disposed of on the Contracting Entity's waste storage facility.

10. Requirements for environmental emergencies and inconsistencies

The Contractor shall take all necessary measures to prevent, minimize and clean up spills of hazardous substances as a predictable consequence of the work.

The Contractor's Environmental Coordinator shall immediately notify the Duty Engineer, the Environmental Protection Department and the H&S department of any leaks and spills occurring on site.

The Contractor shall clean at its expense any spills occurring during work performance within 12 hours of their occurrence.

Contractor shall be responsible (incl. financially) for remedy of any inconsistencies done by its staff (incl. mixing of waste, improper storage of dangerous substances, fugitive emissions, etc.)

11. Other requirements relating to the environment

The Contractor shall implement measures to reduce the environmental noise.

неорганизиран емити и др.).

11. Други изисквания по околна среда

Изпълнителят се задължава да прилага мерки за ограничаване на шума в околната среда.

На Изпълнителя не се разрешава извършване на поддръжка, ремонт и почистване на транспортни средства на територията на обекта.

Презареждане с гориво се разрешава само след предоставяне на план/процедура, регламентираща мерките за предпазване на подземните води и почвата от замърсяване и почистване на разливи на опасни химични вещества и смеси.

Изпълнителят транспортира материали/отпадъци като взема всички мерки за предотвратяване на замърсяването на околната среда.

1. Контрол на дейностите на Изпълнителя

Всички дейности, възложени на Изпълнители, се извършват в съответствие с Изискванията по ЗБР и ОС регламентираны в този документ, специфичните изисквания определени в договора и изискванията на процедурите от Интегрираната система за управление.

При системни нарушения, или нарушения предизвикващи непосредствен риск за здравето, безопасността и околната среда, Възложителят има право да отстрани от обекта за определен или неопределен период от време служители на Изпълнителя, без за това да му дължи неустойка.

2. Поддръжане на ред и чистота

Изпълнителят е длъжен да поддържа работните места чисти и подредени, както и да отстранява своевременно всички отпадъци и излишни материали и оборудване. При завършване на работите, обектът се предава чист и подреден на Възложителя.

Изпълнителят събира разделно всички отпадъци, образувани в резултат на изпълнението на договора и ги транспортира до склад отпадъци на Възложителя или извън площадката на Възложителя.

3. Санитарно – битови условия

Изпълнителят следва да осигури битови условия на своя персонал, както и този на подизпълнителите му, при необходимост, в допълнение към тези, осигурени от Възложителя.

Разполагане и присъединяване на контейнер за персонал на Изпълнителя на територията на Ей И Ес Марица, става единствено след съгласуване и одобрение от страна на Възложителя.

Не се разрешава включване в канализационна мрежа по време на ремонтните работи. Изпълнителят може да използва само химически тоалетни. В случай, че Изпълнителят планира поставянето на временна работилница за инструменти и материали, местоположението трябва да бъде одобрено от Възложителя.

Сервизна вода, питейна вода, охранителна ограда и

The Contractor is not permitted to carry out servicing, repair and cleaning of vehicles on site. Refuelling is only permitted after the Contractor has submitted a plan / procedure specifying any measures for groundwater protection, prevention of soil pollution and cleaning of spills of hazardous chemical substances and mixtures.

The Contractor shall transport materials/waste taking all measures to prevent environmental pollution.

1. Control over the Contractor's activities

Any activities assigned to contractors shall be performed in accordance with the EHS requirements specified in this document, the specific requirements specified in the contract and the requirements in the procedures of the Integrated Management System.

In the event of recurring violations or breaches causing immediate risk to health, safety and the environment, the Contracting Entity may remove employees of the Contractor from site for a definite or indefinite period of time without owing any penalty for this.

2. Keeping tidy and clean

The Contractor shall keep the jobsites clean and tidy, and it shall promptly take away all waste and surplus materials and equipment. Upon completion of the work, the jobsite shall be handed over to the Contracting Entity clean and tidy.

The Contractor shall separate all waste generated as a result of the contract execution and it shall transport them to the Contracting Entity's waste storage facility or out of the Contracting Entity's site.

3. Living conditions

The contractor shall provide living conditions to its staff and its subcontractors, if necessary, in addition to those provided by the Contracting Entity.

Deployment and connection of a container for the Contractor's personnel on the AES Maritza site shall only be done after agreement with and approval by the Contracting Entity.

Connection to the sewage system during repairs is not allowed. The Contractor may only use chemical toilets. If the Contractor is planning to put up a temporary workshop for tools and materials, the location must be approved by the Contracting Entity.

Service water, drinking water, security fencing and security of the Contractor's property shall be provided by the Contractor.

The Contractor shall provide appropriate dining facilities for its staff and its subcontractors.

охрана на собственото имущество се осигуряват от Изпълнителя.

Изпълнителят е длъжен да осигури подходящи помещения за хранене за своя персонал и за този на подизпълнителите си.

Приложение 8

Условия за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя

За осигуряване на достъп до обекта Изпълнителят трябва да предостави следните документи:

1. Искане за разрешение за работа

Пропускателният режим на територията на Ей И Ес Марица се организира от отдел Сигурност и се осъществява съвместно с охранителна фирма.

ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I е Стратегически обект и пропускателният режим в него е организиран на основание ПМС №3 на МС от 10/01/2013г.; Закона за ДАНС; Правилника за прилагане на Закона за ДАНС (ППЗДАНС) и Правилника за пропускателен режим в Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД.

Допускането на лица за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на Ей И Ес Марица се осъществява след издаване на разрешение от Териториална Дирекция Национална Сигурност (ТДНС) - гр. Ст. Загора, в изпълнение на чл.4, ал.4 от ЗДАНС, във връзка с чл.40, т.2, чл.44, ал.1 и 2 и чл. 45 ал. 1 от ППЗДАНС.

Лица с отказ от ДАНС не се допускат на територията на централата.

Куриери и длъжностни лица, извършващи доставка на пратки, поща и документи, се допускат съгласно въведения специален режим за кратък достъп или еднократно посещение.

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица, Изпълнителят представя в електронен формат на отдел Сигурност попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп – Отдел Сигурност и електронно копие на лична карта (паспорт), на електронен адрес, уточнен допълнително;

Преди допускане на територията на Ей И Ес Марица Изпълнителят представя в отдел Сигурност следните документи:

- ✓ Попълнен въпросник по образец ME1-EHS-PRO-01-T8 Въпросник;
- ✓ Свидетелство за съдимост;
- ✓ Документ за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни производства за престъпления от общ характер;
- ✓ Удостоверителен документ за липса на психични заболявания.

Забележки: 1) Свидетелство за съдимост, документа за липса на водени срещу лицето досъдебни или съдебни

Appendix 8

Conditions for third party access to the Contracting Entity's site

Related to access to the site, the Contractor shall submit the following documents:

1. Applying for Work Permit

The access regime to the AES Maritza site is organized by the Security Department and it is implemented jointly with a security company.

TPP AES-3C Maritza East I is a strategic site and the access regime to it is organized based on Ministers Council Decree 3 of January 10, 2013; the State Agency of National Security Act; the Rules on applying the State Agency of National Security Act and the Rules for access control in AES-3C Maritza East I EOOD.

Admission of people to work or to perform specific tasks in the strategic areas of AES Maritza shall be done with a permit granted by the Regional Directorate of the State Agency of National Security in Stara Zagora pursuant to Article 4, para. 4 of the State Agency of National Security Act in conjunction with Article 40, section 2, Article 44, para. 1 & 2 and Article 45, para. 1 of the Rules on applying the State Agency of National Security Act.

People who have been rejected by the State Agency of National Security shall not be admitted to the site of the plant.

Couriers and officials engaged in the delivery of parcels, mail and documents shall be admitted according to a special regime for short access or single visits.

Prior to admission to the site of AES Maritza, the Contractor shall submit electronically to the Security Department a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and electronic copy of identity card (pass) to an email address specified in addition.

Prior to admission to the of AES Maritza, the Contractor shall submit to the Security Department the following documents:

- ✓ Completed questionnaire in the Form ME1-EHS-PRO-01-T8;
- ✓ Certificate of clean criminal record;
- ✓ A document certifying that there are no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person or;
- ✓ A document certifying that the person suffers from no mental illnesses.

Notes: 1) The Certificate of clean criminal record, the document of no pre-trial proceedings for indictable offenses against the person and the document certifying that the person suffers from no mental illnesses shall be either originals or certified copies (by the Contracting

производства за престъпления от общ характер и удостоверителен документ за липса на психични заболявания, следва да са оригинали, но могат да бъдат заверени копия (от фирмата работодател), когато това се налага поради кандидатстване и в други обекти.

2) За достъп в СДО се изискват само попълнен образец ME1-EHS-PRO-01-T1 Искане за достъп и копие на лична карта (паспорт).

Разрешенията за работа или за извършване на конкретна задача в стратегическите зони на стратегическите обекти важат за срока на заемане на съответната длъжност или за срока на изпълнение на конкретната задача, но за не повече от 3 години.

Изпълнителят е длъжен да уведоми персонала си, че служителите на Отдел Сигурност и охранителната фирма имат право да извършват контрол на достъпа, проверки на издадените карти за достъп, проверки на ръчния багаж на всички лица, намиращи се или влизащи на територията на централата и депото, съгласно Закона за Частната Охранителна Дейност (ЗЧОД) и Правилата на отдел Сигурност.

Изпълнителят е длъжен да уведоми персонала си, че на територията на Ей И Ес Марица е изградена система за постоянно видео наблюдение за осигуряване на сигурността и на здравословни и безопасни условия на труд.

В случай на нарушение на приложими законови изисквания или специфични изисквания на Възложителя, той има правото да откаже на нарушителите престой на обекта, като не отговаря за възникнали от това загуби.

2. Необходими документи за допускане до начален инструктаж

Изпълнителят уточнява с отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС, кои от описаните в ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп са необходими за допускане до начален инструктаж, в зависимост от спецификата на съответната дейност.

Служители на Изпълнителя се допускат до начален инструктаж само след предоставяне от Изпълнителя в отдел Сигурност на подписан от отдел Сигурност, отдел ЗБУТ и отдел ООС ME1-EHS-PRO-01-T4 Протокол за проверка на документи за достъп.

3. Информация за квалификационни групи по безопасност

Изготвя се съгласно Електронен образец ME1-EHS-PRO-01-T2 Списък на персонала на изпълнителя. Предоставя се в електронен формат на отдел ЗБУТ (на електронен адрес, уточнен допълнително) и

Entity) in case of applying for access to multiple sites.

2) For access to the WDF the applicant shall only submit a completed ME1-EHS-PRO-01-T1 Access pass application and an electronic copy of identity card (passport)

Work permits or specific job permits for the strategic areas on strategic sites shall only be valid for the duration of a position held or the duration of the specific task, but no longer than three years.

The Contractor shall inform its staff that the Security Department and the security company staff may perform access control, checking of access cards, checking of the hand baggage of any persons inside or entering the power plant and the WDF pursuant to the Private Security Activity Act and the rules of the Security department.

The Contractor shall inform its staff that there is a system for continuous video surveillance operating on the AES Maritza site to ensure security and safe and healthy working conditions.

In the event of any violation of the applicable statutory requirements or the specific requirements of the Contracting Entity, the latter may refuse the offenders access to the site without being responsible for any resulting losses.

2. Documents required for admission to initial instruction

The Contractor shall clarify with the Security department and the EHS department which of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report - are required for admission to initial induction depending on the specifics of the activity.

The Contractor's staff shall only be admitted to initial instruction provided that the Contractor has submitted to the Security Department the ME1-EHS-PRO-01-T4 – Access documents check report, signed by the SSecurity Department, the H&S Department and the Environmental Department.

3. Safety Qualification Groups Information

The Contractor shall complete the electronic Form ME1-EHS-PRO-01-T2 List of Contractor's staff. This form shall be submitted electronically to the HS department (to an e-mail address to be specified in addition) and to the responsible person mentioned in the contract. For contracts involving activities that last more than one month, the Contractor shall update the information in the

Отговорното лице по договор. При договори за извършване на дейности с продължителност повече от един месец, Изпълнителят задължително актуализира информацията от горепосочения списък ежемесечно.

4. Документи по пожарна безопасност

Изпълнителят предоставя на отдел ЗБУТ електронни копия на документите, изброени в ME1-EHS-PRO-01-A3 – Списък документи по пожарна безопасност. Копия на документите да са налични при изпълнителя на обекта.

5. Документи за Съоръжения с повишена опасност (СПО)

При искане за достъп на автокранове, подвижни работни площадки, челни вилочни повдигачи и техника под налягане, Изпълнителят предоставя на отдел Сигурност, минимум три дни предварително, попълнено приложение №: ME1-HS-PRO-01-T9 - Искане за издаване на пропуск на СПО, с приложения:

- ✓ копие от удостоверение за извършен технически преглед на превозното средство,
- ✓ копие от застраховка „Гражданска отговорност“;
- ✓ копие от ревизионната книга на последния ревизионен акт на съоръжението, валиден за периода, с положително заключение за годност;
- ✓ копие от акта за първоначален технически преглед;
- ✓ копие от свидетелствата за квалификация и правоспособност на обслужващия персонал;
- ✓ копие от протокол за извършен преглед на такелажно оборудване (повдигателни приспособления, сапани, шегели, траверси и др.);
- ✓ сменен дневник на съоръжението, при влизане в обекта. Сменният дневник трябва да е в кабината на съоръжението по време на работа на територията на Ей И Ес Марица;

Гореизброените документи с изключение на сменния дневник на съоръжението се съхраняват в отдел Сигурност.

6. План за работа по ЗБР и ОС

План за работа по ЗБР и ОС се изисква от Изпълнители по преценка на Отдели ЗБУТ и ОС. Изготвя се по образец ME1-EHS-PRO-01-T3 План за работа по ЗБР и ОС.

Планът се изпраща за предварително одобрение на Отговорното лице по договор (на електронен адрес посочен в договора) и на отделите ЗБУТ и ООС на електронен адрес уточнен допълнително.

След съгласуване по електронната поща, планът се предоставя в два екземпляра за одобрение от Отговорното лице по договор и Ръководители отдели ЗБУТ и ООС. Одобреният екземпляр за Възложителя се предоставя на отдел ЗБУТ.

above list on a monthly basis.

4. Fire Safety Documents

The Contractor shall submit to the HS department electronic copies of the documents listed in ME1-EHS-PRO-01-A3 – List of fire safety documents. Copies of these documents shall be kept available by the Contractor on site.

5. High-Risk Equipment (HRE) Documents

Upon applying for an access pass for truck cranes, mobile work platforms, front forklifts and pressure equipment, the Contractor shall submit to the Security Department at least three days in advance a completed Form ME1-HS-PRO-01-T9 - Request for granting a pass for HRE, accompanied by:

- ✓ copy of a certificate for technical inspection completed to the vehicle;
- ✓ copy of a third party liability insurance;
- ✓ copy of the last inspection report extracted from the inspection book of the equipment, proving that the equipment is fit for use and valid for the period concerned;
- ✓ copy of the initial technical inspection report;
- ✓ copy of the certificates of qualification and competence of the operators;
- ✓ copy of the inspection report for the rigging equipment (lifting devices, slings, shackles, cross beams, etc.);
- ✓ logbook of the equipment work shifts when the equipment is entering the site. This logbook shall be kept in the cabin of the equipment at all times while it is operating on the AES Maritza site;

All of the above documents except the logbook of the equipment work shifts shall be kept at the Security department.

6. Work EHS Management Plan

A Work EHS Management Plan shall be required by Contractors at the discretion of the H&S department and the Environmental department. It shall be prepared using the Form ME1-EHS-PRO-01-T3 – Work EHS Management Plan.

The plan shall be sent for preliminary approval by the responsible person under contract (to the e-mail address specified in the contract) and by the H&S department and the Environmental department at an e-mail address to be specified additionally.

After approval by e-mail, the Plan shall be submitted in duplicate for approval by the responsible person under contract and the Heads of H&S department and the Environmental department. An approved copy for the

Персоналът на Изпълнителя трябва да е запознат с последователността на работите и мерките, описани в Плана за работа по ЗБР и ОС.

7. Инструктажи

7.1. Начален инструктаж

Провежда се за всички служители на Изпълнителя преди началото на работите по договора.

Лицата, получили разрешение за работа преминават начален инструктаж, който се провежда от упълномощени лица всеки работен ден от 9:00 и 13:00 часа, а в почивните дни след предварително уведомление по електронна поща към Отговорното лице по договор.

При явяване за начален инструктаж служителите на Изпълнителя представят попълнена служебна бележка по образец ME1-EHS-PRO-01-T5 Служебна бележка за инструктаж в два екземпляра.

7.2. Повторен начален инструктаж

Провежда се на всички служители на Изпълнителя, които в рамките на 12 последователни месеца не са пребивавали на територията на централата, или при промяна на законови и корпоративни изисквания и вътрешни правила по ЗБР и ОС.

8. Издаване на пропуски

За физически лица пропуски се издават от отдел Сигурност с Протокол за издаване на пропуск. Пропуските са собственост на Ей И Ес Марица и се връщат в отдел Сигурност след приключване на договора.

Пропуски за автомобили се издават от отдел Сигурност след като представител на Изпълнителя предостави на Отговорното лице подписано ME1-EHS-PRO-01-T6 Искане за издаване на пропуск на автомобили и копие на необходимите документи, изискващи се по Закона за движение по пътищата.

9. Внасяне или изнасяне на имущество на Изпълнителя

На територията на Ей И Ес Марица Изпълнителят може да внася/изнася материали, които са негова собственост (части, агрегати и инструменти, оборудване и др.), като попълни ME1-EHS-PRO-01-T7 Искане за внасяне/изнасяне на материали в два екземпляра. Искането трябва да е подписано от представител на Изпълнителя и от дежурен охранител на смяна. Единият екземпляр остава за Изпълнителя, а другият – в отдел Сигурност.

В случай, че Изпълнителят внася/изнася материали, части, агрегати, инструменти, оборудване и др., собственост на Ей И Ес Марица, искането се подписва и от Отговорното лице по договор.

Contracting Entity shall be provided to the H&S department.

The Contractor's staff shall get familiar with the sequence of the jobs and measures outlined in the Work EHS Management Plan.

7. Briefings

7.1. Initial induction

It shall be given to all Contractor's employees prior to commencement of the contract work.

Persons who have obtained work permits shall pass initial induction, given by authorized persons every working day between 9:00am and 1:00pm and at weekends after prior notification by e-mail to the responsible person under contract.

When appearing for initial briefing, Contractor's employees shall provide a completed Form ME1-EHS-PRO-01-T5 – Note of instruction, in duplicate.

7.2. Second initial induction

It shall be given to Contractor's employees that have stayed on the power plant site for 12 months in a row, or in the event of any changes in the legal and corporate requirements or the internal EHS regulations.

8. Access Pass issuance

Passes for individuals shall be granted by the Security Department against a signature on an Access Pass Obtaining Document. Access passes are the property of AES Maritza and shall be returned to the Security Department upon completion of the contract.

Passes for cars are granted by the Security Department after a representative of the Contractor has submitted to the responsible person a signed Form ME1-EHS-PRO-01-T6 Application for obtaining a Vehicle Pass – and a copy of the documents required under the Road Traffic Act.

9. Letting Contractor's property in and out of site

The Contractor may bring in /take out of the AES Maritza site materials that are its property (parts, assemblies and tools, equipment, etc.) after completing the Form ME1-EHS-PRO-01-T7 Material In/Out Request in two copies. The request must be signed by a representative of the Contractor and the security guard on duty. One copy remains for the Contractor and the other in the Security Department.

In the event that the Contractor brings in/takes out materials, parts, assemblies, tools, equipment, etc. owned by AES Maritza, the request shall be signed by the responsible person under contract.

Appendix 9

AES Compliance Terms and Conditions

In connection with the agreement to which this Appendix 9 is attached ("Main Agreement"), [Insert exact legal

Приложение 9 Условия за законосъобразност на Ей И Ес

Във връзка с Договора, към който се прилага настоящото Приложение 9 („Основният договор“), [въведи пълното търговско име на Изпълнителя] („Изпълнител“) чрез настоящото декларира, гарантира и се споразумява с „Ей И Ес – ЗС Марица Изток I“ ЕООД („Възложител“), че по отношение на „Проекта“ (в настоящото Приложение 9 дефиниран като проектът или търговската транзакция между Изпълнителя и Възложителя, описани в Основния Договор) Изпълнителят се задължава юридически както следва:

1. Изпълнителят ще спазва изцяло всички приложими закони на държавите, в които се осъществява Проектът, както и приложимите закони на Съединените Американски Щати („САЩ“) за борба с корупцията, борба с прането на пари, борба с тероризма и икономически санкции, както и анти-бойкотното законодателство на САЩ, включително, но не само закона на САЩ срещу корупция в чужбина (*Foreign Corrupt Practices Act*), българския Наказателен кодекс в сила от 1968г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната администрация в сила от 2004г. (за целите на настоящото Приложение № 9, „Приложимите закони и разпоредби“).
2. Изпълнителят декларира и гарантира, че той не е държавна организация и че в момента не държи на работа и в бъдеще няма да наема на работа пряко или непряко, без предварителното писмено съгласие на Възложителя, Държавен служител или родител, съпруг/съпруга, дете или брат/сестра на Държавен служител, който/която да извършва услуги по Проекта. За целите на настоящото Приложение 9, под „Държавен служител“ ще се разбира всеки чиновник или служител на правителство или на отдел/министерство (независимо дали изпълнителен, законодателен, съдебен или административен), агенция или орган на такова правителство, включително на държавно предприятие или на обществена международна организация, както и всяко лице, действащо в официалното си качество за или от името на такова правителство, а също и всеки кандидат за държавен пост или представител на политическа партия.
3. Изпълнителят декларира и гарантира, че той не е и че няма каквито и да било сведения някой от неговите собственици, контролиращи акционери, директори, висши служители, служители или някое друго работещо от негово име лице (включително, но не само някое от неговите дъщерни дружества, свързани

name of Contractor here], (the “Contractor”) hereby represents and warrants to and agrees with AES – ЗС Maritza East I EOOD (the “Contracting Entity”) that, in respect of the Project (herein defined as the project or commercial transaction between the Contractor and the Contracting Entity described in the Main Agreement), the Contractor shall be legally bound as follows:

1. The Contractor shall comply fully with all applicable laws of the countries in which the Project is located as well as the applicable anti-corruption, anti-money laundering, anti-terrorism and economic sanction and anti-boycott laws of the United States (“USA”) including without limitation, the United States Foreign Corrupt Practices Act, the Bulgarian Penal Code in effect since 1968 with its amendments and supplements, and the Code of Conduct for civil servants in effect since 2004 (herein defined as “Applicable Laws and Regulations”)
2. The Contractor represents and warrants that it is not a government entity and that it does not currently employ, and will not in the future, without the prior written consent of the Contracting Entity, employ, either directly or indirectly, a Government Official, or a parent, spouse, child or sibling of a Government Official who shall perform Services pursuant to the Project. For purposes herein, “Government Official” shall mean any officer or employee of a government, or department (whether executive, legislative, judicial or administrative), agency or instrumentality of such government, including any government-owned business, or a public international organization; or any person acting in an official capacity for or on behalf of such government, or any candidate for public office or representative of a political Party.
3. The Contractor represents and warrants that it has not, and that it has no evidence of any kind that any of its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees or any other person working on its behalf (including, without limitation any of its subsidiaries, affiliates, subcontractors, consultants, representatives or agents) has, either directly or indirectly:
 - i. Made a **Prohibited Payment**, with respect to the Project, which is defined to include any offer, gift,

дружества, подизпълнители, консултанти, представители или пълномощници) пряко или непряко да е:

- i. извършил **Забранено плащане** във връзка с Проекта, като според дефиницията това понятие включва всяко предложение, подарък, плащане, обещание за плащане или разрешение за плащане на каква да е сума или ценен актив пряко или непряко на Държавен служител, включително в полза на или за ползване от някое друго физическо или юридическо лице, доколкото се знае или съществуват достатъчно основания да се счита, че цялата или част от сумата или ценния актив, която е била дадена или предстои да бъде дадена на това друго физическо или юридическо лице, ще бъде платена, предложена, обещана, дадена или разрешена да бъде изплатена от това друго физическо или юридическо лице пряко или непряко на Държавен служител с цел (i) да се повлияе на някакво действие или решение на Държавния служител в неговото официално качество; (ii) да се склони Държавния служител да извърши някакво действие или да пропусне да извърши някакво действие в нарушение на неговите законоустановени задължения; (iii) да се осигури неправомерно предимство или (iv) да се склони Държавния служител да използва своето влияние върху правителство, различно от правителството на САЩ, или върху негов орган, за да повлияе или въздейства на някое действие или решение на това правителство или орган, за да съдейства за получаването или запазването на бизнес или за насочването на бизнес към някоя трета страна.
- ii. участвал в **Забранена транзакция** във връзка с Проекта, като според дефиницията това понятие включва:
 - a. получаване, прехвърляне, транспортиране, задържане, използване, структуриране, отклоняване или укриване на постъпленията от каквато и да е незаконна дейност, включително наркотрафик, измама и подкупване на Държавен служител;
 - б. участие или замесване във финансиране, финансово или друго подпомагане, спонсориране, улесняване или оказване на помощ на терорист, терористична дейност или терористична организация; или
 - в. участие в сделка с или извършването по друг начин на бизнес с **Лице включено в списък**, а именно физическо или

payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to a Government Official, including for the use or benefit of any other person or entity, to the extent that one knows or has reasonable grounds for believing that all or a portion of the money or thing of value which was given or is to be given to such other person or entity, will be paid, offered, promised, given or authorized to be paid by such other person or entity, directly or indirectly, to a Government Official, for the purpose of either (i) influencing any act or decision of the Government Official in his official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his influence with a non-U.S. government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, in order to assist in obtaining or retaining business or in directing business to any Party.

- ii. Engaged in a **Prohibited Transaction** with respect to the Project which is defined to include:
 - a. Receiving, transferring, transporting, retaining, using, structuring, diverting, or hiding the proceeds of any criminal activity whatsoever, including drug trafficking, fraud, and bribery of a Government Official;
 - b. Engaging or becoming involved in, financing, or supporting financially or otherwise, sponsoring, facilitating, or giving aid to any terrorist person, activity or organization; or
 - c. Participating in any transaction or otherwise conducting business with a "**designated person**", namely a person or entity that appears on any list issued by the United States or the United Nations with respect to money laundering, terrorism financing, drug trafficking, or economic or arms embargoes (a "**Designated Person**").

юридическо лице, което присъства в някой от списъците, издавани от САЩ или от Обединените нации във връзка с пране на пари, финансиране на тероризъм, наркотрафик или икономическо или оръжейно ембарго (за целите на настоящото Приложение № 9, „Лице включено в списък“).

4. Изпълнителят няма да, и ще предприеме всички разумни стъпки, за да гарантира, че никой от неговите собственици, контролиращи акционери, висши служители, служители и други работещи за него по Проекта лица (включително, но не само неговите дъщерни дружества и свързани дружества, подизпълнители, консултанти, представители и пълномощници) няма, пряко или непряко да, извършва, обещава или разрешава да бъде извършено Забранено плащане и няма да участва в Забранена транзакция във връзка с Проекта.
 5. Изпълнителят незабавно ще докладва на Възложителя за всяко Забранено плащане или Забранена транзакция, за които научи или за които има достатъчни основания да смята, че са се случили във връзка с Проекта.
 6. Ако Възложителят има достатъчни основания да смята, че Забранено плащане е било извършено, обещано или разрешено да бъде извършено пряко или непряко на Държавен служител във връзка с Проекта или че Забранена транзакция е извършена във връзка с Проекта, Изпълнителят е съгласен да сътрудничи добросъвестно на Възложителя да установи дали такова нарушение действително е било извършено, като наеме независима трета страна, която да разследва случая и да предостави писмен отчет със заключенията си на Възложителя и на Изпълнителя.
 7. Изпълнителят не е поделял и няма, пряко или непряко, да поделя или да обещава да поделя с никакви Държавни служители възнагражденията си или други финансови средства, получени от Възложителя във връзка с Проекта.
 8. Изпълнителят потвърждава, че е получил екземпляр от Кодекса за бизнес поведение и етика на Възложителя, и е съгласен да приеме и прилага свои собствен ефективен кодекс за бизнес поведение и етика, ако все още няма такъв.
 9. Ако смята, че това се налага от обстоятелствата, Изпълнителят ще извършва правен и финансов анализ на репутацията и състоянието на евентуални подизпълнители, консултанти, посредници или представители, които наема за извършване на работи по
4. The Contractor will not, and shall take all reasonable steps to ensure that none of its owners, controlling shareholders, officers, employees and other persons working for it on the Project (including, without limitation, its subsidiaries and affiliates, subcontractors, consultants, representatives and agents), directly or indirectly, make, promise or authorize the making, of a Prohibited Payment or engage in a Prohibited Transaction with respect to the Project.
 5. The Contractor shall promptly report to the Contracting Entity any Prohibited Payment or Prohibited Transaction of which it obtains knowledge, or has reasonable grounds to believe occurred in respect of the Project.
 6. If the Contracting Entity has any reasonable grounds to believe that a Prohibited Payment has been made, promised or authorized, directly or indirectly, to a Government Official in connection with the Project, or that a Prohibited Transaction has taken place in connection with the Project, it shall cooperate in good faith with the Contracting Entity in determining whether such a violation occurred by engaging an independent third party to investigate the matter and to provide a written report of its findings to the Contracting Entity and the Contractor.
 7. The Contractor has not and will not, either directly or indirectly, share or promise to share its fees or any other funds it receives from the Contracting Entity or in respect of the Project with any Government Official.
 8. The Contractor acknowledges receipt of a copy of the the Contracting Entity Code of Business Conduct and Ethics and agrees, if it does not already have its own Code of Business Conduct and Ethics, to establish and implement an effective code of business conduct and ethics.
 9. The Contractor shall perform due diligence, as it deems warranted by the circumstances, on the reputation of any subcontractors, consultants, agents or representatives it employs in the

- Проекта или за предоставяне на услуги по Проекта.
10. Всички искания за плащания, подавани от Изпълнителя към Възложителя, ще бъдат придружавани от подробни и точни фактури, които описват с конкретни подробности работите, услугите или оборудването, за които се иска да бъде заплатено. Всички такива искания за плащания ще съответстват по размер на справедливата пазарна стойност на съответните работи, услуги или оборудване.
 11. Ако е приложимо, Изпълнителят е съгласен, че Възложителят ще му възстанови само разумни по размер разходи за квартира/хотел, храна, пътуване и други за неговите служители и разходи, направени за трети страни, когато те са удостоверени с официални, точни и достатъчно подробни фактури на трети страни. Когато става дума за Държавни служители, искането за възстановяване на разходи ще се придружава от писмен отчет за конкретното естество на разходите и от обяснение за целта за разходите, причината, поради която е било необходимо участието на тези чиновници, както и имената на тези, които са ги обслужвали, и техния работодател или компания, за която работят.
 12. С цел да бъдат установени потенциални нарушения на Приложимите закони и разпоредби, Изпълнителят ще извършва, в съответствие със своите обичайни бизнес практики, периодически вътрешни или външни независими одити на: (а) своите съответни финансови регистри, сметки и архиви и (б) произхода на финансовите средства и източника на активите, изпращани от Изпълнителя на Възложителя във връзка с Проекта.
 13. Изпълнителят е съгласен, че едно съществено нарушение на един или повече от разпоредбите или декларациите на Изпълнителя в настоящото Приложение 9 („Нарушение на законосъобразността“) ще бъде достатъчна причина Възложителят, действайки добросъвестно и не без адекватно предварително писмено предизвестие, да прекрати изцяло или отчасти споразуменията на Изпълнителя с Възложителя по отношение на проекта и да ги обяви за нищожни и невалидни, в който случай Изпълнителят е съгласен, че губи всякакво право на иск за допълнителни дължими нему плащания по тези споразумения, освен плащанията за услуги, които са били извършени дотогава по тези споразумения, като освен това носи финансова отговорност за евентуални обезщетения за щети и компенсации, на каквито Възложителят
- performance of work on the Project or to provide Services to the Project.
10. All requests for payment submitted by the Contractor to the Contracting Entity shall be accompanied by detailed and accurate invoices that describe with specificity the work, Services or equipment for which the payment is requested. All such requests for payment shall be commensurate with the fair market value for such work, service or equipment.
 11. If applicable, the Contractor agrees that it shall be reimbursed by the Contracting Entity only for reasonable lodging, meals, travel and other expenses for its employees or for such expenses incurred on behalf of third parties when supported by actual, accurate and reasonably detailed third-Party invoices. Where Government Officials are involved, the request for reimbursement shall be accompanied by a written statement of the details of the expenses and an explanation of the purpose of the expenses, the reason that the participation of such officials was necessary, and the names of those in attendance and their employment or business affiliation.
 12. For the purpose of detecting potential violations of Applicable Laws and Regulations, the Contractor shall perform periodic internal or independent audits, in accordance with its usual business practices, of (a) its respective financial books, accounts and records and (b) the origin of the funds and the source of assets sent by the Contractor to the Contracting Entity in connection with the Project.
 13. The Contractor agrees that a material breach of one or more of the covenants or representations of the Contractor (“**Compliance Breach**”) in this Appendix 9 shall be sufficient cause for the Contracting Entity, acting in good faith, and not without reasonable prior written notice, to terminate the Contractor’s agreements with the Contracting Entity in respect of the Project, in whole or in part, and to declare them null and void, in which case the Contractor agrees that it shall forfeit any claim to any additional payments due to it under such agreements, other than payments for Services previously rendered under such agreements, in addition to being liable for any damages or remedies available to the Contracting Entity under applicable law. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Contracting Entity from any claims, costs, liabilities, obligations, and

има право според приложимото законодателство. Изпълнителят ще обезщетява и предплазва Възложителя от всички искове, разходи, финансови задължения, задължения и щети, които Възложителят понесе в резултат на такова едно Нарушение на законосъобразността (включително, но не само хонорари на адвокати, които Възложителят може да трябва да наеме или да поддържа наети).

14. Настоящото Приложение 9 се счита за неразделна част от Основния Договор (и влиза в сила от датата на Основния Договор) и неговите условия се считат за залегнали изцяло в Основния Договор. В случай на противоречие между настоящото Приложение 9 и Основния Договор, условията на настоящото Приложение 9 надделяват.
15. Всички разпоредби на настоящото Приложение 9 са съществени и продължават да са в сила и след евентуално прекратяване на Основния Договор между Възложителя и Изпълнителя.
16. Изпълнителят няма право да прехвърля своите съдържащи се в настоящото Приложение 9 права и задължения на трета страна без предварителното писмено съгласие на Възложителя.

Договорено за и от името на Изпълнителя от:

Подпис: *R. Desjardins*
Име: Ричард Д. Дежардин
Длъжност: Вицепрезидент Енерджи Сървисис
Дата: ...9/19/17...

Подписано за и от името на „ЕА И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД

Подпис: *Todor Belezhkov*
Име: Тодор Благоев Бележков
Длъжност: Управител

Приложение 10
Форма на Декларация за взаимодействие с
Държавни служители

Във връзка с Вашия ангажимент от името на „ЕА И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД („Възложител“), Вие заявявате, потвърждавате и обещавате, че:

1. Няма да направите каквото и да е предложение, подарък, плащане, обещание за плащане или оторизация на плащането на пари или каквото и да е ценно нещо, пряко или непряко, на Държавен служител, включително за използването от, или от полза за, което и да е друго лице или юридическо лице. За целите на настоящото Приложение № 10, „Държавен служител“ включва: (i) всяко длъжностно лице

damages the Contracting Entity incurs (including, without limitation, for the fees of any legal counsel the Contracting Entity may retain or engage) as a result of such Compliance Breach.

14. This Appendix 9 shall be considered to be an integral part of the Main Agreement (and shall be effective on the same date as the Main Agreement) and its terms and conditions shall be deemed to be set forth in full in the Main Agreement. In the event of a conflict between this Appendix 9 and the Main Agreement, this Appendix 9 shall prevail.

15. All the provisions in this Appendix 9 are material and shall survive the termination of Main Agreement between the Contracting Entity and the Contractor.

16. The Contractor shall not assign its rights and obligations contained in this Appendix 9 to a third party without the prior written approval of the Contracting Entity.

Agreed to for and on behalf of the Contractor by:

Signature: *R. Desjardins*
Name: Richard R. DesJardins
Title: Vice President
Date: ...9/19/17...

Signed by and on behalf of AES – 3 C Maritza East I EOOD

Signature: *Todor Belezhkov*
Name: Todor Belezhkov
Title: Plant Manager AES Bulgaria

Appendix 10

Interaction with Government Officials Certification

In connection with your engagement on behalf of AES – 3C Maritza East I EOOD (the “Contracting Entity”), you make the following representations, acknowledgements and undertakings:

1. You will not make any offer, gift, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to a Government Official, including for the use or benefit of any other person or entity. For the purposes of this

или служител на правителството, отдел (дали изпълнителен, законодателен, съдебен или административен), агенция или публична организация на такова правителство, включително регионален държавен орган или търговска организация, които са държавна собственост, или на обществена международна организация; (ii) всяко лице, което действа в качеството си на длъжностно лице или от името на такова правителство, отдел, агенция или обществена международна организация; (iii) всеки кандидат за политическа или правителствена служба; или (iv) която и да било политическа партия.

2. Не сте Държавен служител и в момента нямате член на Вашето семейство или търговски сътрудник, който да е Държавен служител, и ако някой член на Вашето семейство или търговски сътрудник стане Държавен служител, Вие ще съобщите това незабавно в писмена форма на Възложителя.
3. Потвърждавате, че не сте пряко или непряко правили, предлагали или се съгласили да направите каквото и да било политическо дарение във връзка с Вашия ангажимент към Възложителя и няма да го направите в бъдеще.
4. Няма, пряко или непряко, да делите или да обещавате да делите с Държавен служител плащанията, които сте получили от Възложителя или всякакви други средства, които получите или може да получите в бъдеще от Възложителя или във връзка с Вашия ангажимент към Възложителя.
5. Не сте правили, предлагали или се договорили да направите каквито и да било плащания в брой във връзка с Вашия ангажимент към Възложителя и че няма да направите това в бъдеще.
6. Няма да ангажирате или да задържате какъвто и да било изпълнител, подизпълнител, консултант, агент, представител или друго трето лице да работи за, да предоставя услуги или да върши каквото и да било по отношение на каквито и да били въпроси, свързани с Вашия ангажимент към Възложителя, без предварителното писмено одобрение на Възложителя.
7. Вие се съгласявате да водите и поддържате акуратна документация и записи, включително пълен запис на разходите, направени във връзка с Вашия ангажимент към Възложителя.
8. Всички искания за плащания, предоставени от Вас, ще бъдат придружавани от подробни и точни фактури, специфично описващи работата, услугите или стоките, за които се търси плащане.

Appendix 10, "Government Official" is defined to include: (i) any officer or employee of a government, department (whether executive, legislative, judicial or administrative), agency or instrumentality of such government, including a regional governmental body or a government-owned business, or of a public international organization; (ii) any person acting in an official capacity for or on behalf of such government, department, agency, instrumentality, or public international organization; (iii) any candidate for a political or government office; or (iv) any political Party

2. You affirm that you are not, and that you do not currently have any family member or business associate who is, a Government Official and if a family member or business associate should become a Government Official, such information shall be reported immediately, in writing, to the Contracting Entity.
3. You affirm that you have not, directly or indirectly, paid, offered, or agreed to pay any political contribution in connection with your engagement by the Contracting Entity and will not do so in the future.
4. You will not, either directly or indirectly, share or promise to share your fees paid to you by the Contracting Entity or any other funds you receive or may in the future receive from the Contracting Entity or in respect of this agreement with any Government Official.
5. You affirm that you have not paid, offered, or agreed to make any payments in cash in connection with your engagement by the Contracting Entity and that you will not do so in the future.
6. You will not engage or retain any contractor, subcontractor, consultant, agent, representative or other third party to work for, provide service or do any thing in respect of any matter related to this agreement without the prior written approval of the Contracting Entity.
7. You agree to maintain accurate books and records, including a full record of expenses incurred in connection with your engagement by the Contracting Entity.
8. All requests for payments submitted by you shall be accompanied by detailed and accurate invoices that describe with specificity the work, Services or items for which the payment is requested.
9. You will not obtain on the Contracting Entity's behalf or provide to the Contracting Entity any information

9. Няма да придобивате от името на Възложителя или да предоставяте на Възложителя каквато и да било информация, която не е законно налична в Република България, или която е трудна за получаване, притежавана от друго лице или е класифицирана, когато има достатъчно основания да се смята, че притежанието на подобна информация е неразрешено, незаконно или неетично.
10. При изпълнение на своите отговорности във връзка с Вашия ангажимент към Възложителя ще спазвате приложимото законодателство, подзаконовите и административни изисквания на Република България и Съединените американски щати („САЩ“) (включително без ограничение закона на САЩ срещу корупция в чужбина (*Foreign Corrupt Practices Act*)), като се съгласявате, че разбирате всички техни изисквания и няма да предприемате никакви действия, които биха довели до санкции за Възложителя или някой от неговите управители, ръководители или служители съгласно законодателството, подзаконовите или административни изисквания на САЩ или Република България.
11. Вие сте получили копие на Кодекса за поведение на Възложителя, разбирате го и се съгласявате да спазвате напълно изискванията му.
12. Вие се съгласявате да уведомите незабавно Възложителя в случай, че Вие или всеки, който работи от Ваше име не е в състояние да спазва гаранциите, включени в настоящата Декларация.
13. Вие се съгласявате, че каквото и да било нарушение от Ваша страна на горните членове 1 до 12 включително ще бъде достатъчна причина за Възложителя, по свое усмотрение, действайки добросъвестно, да прекрати предоставянето на услугите Ви, като в такъв случай Вие ще (а) загубите всякакви права за каквито и да били допълнителни плащания, дължими съгласно ангажимента Ви към Възложителя; (б) носите отговорност за вреди или обезщетения съгласно приложимото законодателство и (в) обезщетите ЕЙ И ЕС за каквито и да били разходи (включително съдебни такси), свързани с Вашето нарушение на настоящото споразумение.

Съгласувано от:

Подпис: 
 Име: [•]
 Длъжност: [•]
 Дата: 9/19/17

which is not legally available in the Republic of Bulgaria, or which is procurement-sensitive, proprietary or classified where there is reason to believe that possession of such information is unauthorized, illegal or unethical.

10. In performing your responsibilities under this agreement, you will comply with the applicable laws, regulations and administrative requirements of the Republic of Bulgaria and the United States ("USA") (including without limitation the U.S. Foreign Corrupt Practices Act), all requirements thereof you acknowledge understanding; and shall take no action which would subject the Contracting Entity or any of its directors, officers or employees to penalties under United States or Bulgarian laws, regulations or administrative requirements.
11. You have received a copy of the Contracting Entity's Code of Business Conduct and Ethics, understand it, and agree to comply fully with its requirements.
12. You agree to give prompt notice to Contracting Entity in the event you or anyone working on your behalf fails to comply with the warranties set forth in this certification.
13. You agree that any breach by you of clauses 1 through 13 inclusive above shall be sufficient cause for the Contracting Entity, in its sole discretion, acting in good faith, to terminate your Services, in which case you shall (a) forfeit any claim to any additional payments due pursuant to your engagement with the Contracting Entity; (b) be liable for damages or remedies available under applicable law; and (c) indemnify AES for any costs (including legal fees) associated with your breach of this agreement.

Agreed to by:

Signature:
 Name:
 Title:
 Date:


 RICHARD R. DESJARDINS
 VICE PRESIDENT, GP STRATEGIES
 14 SEP 2017

Приложение 11
Ред за изготвяне и приемане на фактури

1. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:
Ей И Ес Юрп Сървисис ЕООД
Отдел „Обработка на входящи фактури“
1407 София, България
Бул. „Черни връх“ №32А, Офис сграда
„Ариес“, ет. 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с “Вярно с оригинала”.

2. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:
emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на Вашите документи и плащане.

Моля в този случай да обърнете внимание на следните особености, които също са предпоставка за ефективната обработка на документите:

- 2.1 Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат;
- 2.2 Ако изпращате няколко фактури, в един е-мейл може да бъде прикачена само една фактура, така че следва да изпратите толкова отделни е-мейла, колкото са на брой фактурите;
- 2.3 Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;
- 2.4 Протоколите да се добавят като допълнителни страници към фактурата;
- 2.5 В заглавието (Subject) на е-мейла, към който е приложена фактура включете ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;
- 2.6 Ако сте издали и изпратили електронна фактура, не е необходимо да изпращате повторно хартиено копие.

3. Ръчно изписани фактури

Ако Вие все още издавате ръчно изписани фактури, бихме искали да Ви обърнем внимание, че те не могат да бъдат разчетени от електронната система за сканиране и автоматично разпознаване и поради налагащата се ръчна им обработка са възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

Ей И Ес настойчиво Ви препоръчва да не издавате ръчно изписани фактури, с цел Вашето по-

Appendix 11
Invoice Sending and Accepting Procedure

1. Documents on paper shall be mailed to:
AES Europe Services EOOD
Incoming Invoice Processing Department
1407 Sofia, Bulgaria
32A Cherni Vrah Blvd., Aries Office Building,
floor 1

Important: Pursuant to the Bulgarian tax requirements original invoices will be processed only. Scanned copies mailed to the address emea.apinvoices@aes.com will only be processed if they are stamped and signed by the Sender and "true copy" is written on them.

2. Electronic invoices shall be mailed to the common email address:
emea.apinvoices@aes.com

Electronic invoice issuing and mailing to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

In this case, please consider the following **particularities** which are also a **precondition** for the efficient processing of documents:

- 2.1. Invoices shall be in Adobe PDF format;
- 2.2. If you mail several invoices, you can attach just one invoice to an e-mail, so you will have to send as many e-mails as is the number of the invoices;
- 2.3. Each invoice may consist of more than one page;
- 2.4. Protocols shall be added as additional pages to the invoice;
- 2.5. Please, mention in the Subject of the e-mail with an invoice attached to it, the key word „Фактура“ in Bulgarian or „Invoice“ in English for automatic and fast processing by the system;
- 2.6. If you have issued and mailed an electronic invoice you do not need to re-send a paper copy.

3. Hand-written invoices

If you still issue hand-written invoices, please be informed that they cannot be read by the electronic scanning and automatic recognition system and therefore there might be delays in their accounting and payment due to the need for their manual processing.

AES strongly recommends that you do not issue hand-

ефективно обслужване!

Важно условие за бърза обработка на фактурите е към всяка Ваша фактура да приложите копие от двустранно подписан протокол или аналогичен документ за доставените стоки и/или услуги към Възложителя, ако такъв е приложим за конкретния случай.

written invoices aimed at enjoying better servicing!

An important condition for the fast invoice processing is that your invoices should be accompanied by a bilaterally signed protocol or similar document for the provided goods and/ or Services to the Contracting Entity, if applicable.

Приложения/Appendixes:

Техническа спецификация / Technical specification

Техническо предложение / Technical proposal

Ценово предложение / Price offer



Endorsed by:

/ Todor Belezhkov ,
Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD /

Date: 04.01.2017

Prepared by:

Approved by:

Ventsislav Georgiev

Dimo Bahov

Petya Dimitrova

Petar Tonev

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time

Document:

ME1-HS-TRS-0257

Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical specifications



	Document №: ME1-HS-TRS-0257 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 31.03.2017
	Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time	Page: 2/5

Table of contents:

1. SUMMARY.....	3
2. DESCRIPTION OF THE EXISTING SITUATION	3
3. SCOPE OF THE WORK.....	3
4. TECHNICAL REQUIREMENTS	3
5. REQUIREMENTS FOR ENSURING EHS AND SECURITY	3
6. TESTING AND COMMISSIONING	4
7. REFERENCE DOCUMENTS.....	4

	Document №: ME1-HS-TRS-0257 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 31.03.2017
	Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time	Page: 3/5

1. SUMMARY

The present technical specification determines the requirements for execution of Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time (EtaPRO), developed by GP Strategies Corporation.

2. DESCRIPTION OF THE EXISTING SITUATION

Presently, the power plant operates a data control system which provides information only to the local users. The existing system doesn't allow a remote access to the data in real time which prevents the remote monitor and report of data for the object in real time.

3. SCOPE OF THE WORK

Scope of the work:

» Installation and commissioning of the following Eta Pro systems and technologies:

- **EtaPro Server** – Ensures provision of data in real time, organization of data basis, calculations, user displays, models and reports according to the specific characteristics of the production equipment;
- **VirtualPlanttm** – Thermo-dynamic model of the power plant allowing “what-if” analyses;
- **EtaPRO APR** – Empiric models for early detection and report of irregularities in the operation of the general facilities;
- **EPArchivetm**- Highly-efficient archive for data supporting graphs of the change and reports through EtaPro Server and EtaPro APR;
- **EPLogtm** – Ensures record of the condition of the different types of equipment in the power plant through manual or automatic entry of data by operations and maintenance personnel;

» The separate components of the enlisted systems and technologies are described in Bill of Quantities ME1-HS-TRS-0257-A1;

4. TECHNICAL REQUIREMENTS


4.1 Technical requirements to Contractor.

Not applicable

5. REQUIREMENTS FOR ENSURING EHS AND SECURITY

- **Instructions for preparation of documents for admission to work**

The Contractor shall submit the documents described in “Instructions for preparation of documents for admission to work” which are published in the Buyer’s profile in order to be admitted to work.

	Document №: ME1-HS-TRS-0257 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 31.03.2017
	Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time	Page: 4/5

- **HSE requirements for Contractors**


Each contractor shall follow HSE requirements outlined in “HSE Requirements” published in the Buyer’s profile.

6. TESTING AND COMMISSIONING

All activities and the successful performance of functional tests are accepted with a protocol signed by the Contracting Authority if there are no related defects found and if there are any the Contracting Authority signs after they are removed. The protocol shall include minimum the following information: the time period for which the services are provided; types of services; scope and quantity of services; other expenses as per the Contract.

7. REFERENCE DOCUMENTS

Document Number	Description
ME1-HS-TRS-0174-A1	Bill of Quantities - Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time

	Document №: ME1-HS-TRS-0257 TECHNICAL SPECIFICATION	Date: 31.03.2017
	Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time	Page: 5/5

Appendix 1		Document № ME1-MP-TRM-0257-A1			
Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time					
BILL OF QUANTITIES					
No	Description	UM	Q-ty	UP USD	Total USD
1	Eta PRO package licence	pcs	2		0,00
2	Standard configuration for AES-3C Maritza East 1	Pcs	2		0,00
3	Operation quantities of Renkin's cycle	Pcs	2		0,00
4	Thermal dynamic model of the heat exchange	Pcs	2		0,00
5	Finding of irregularities in the general facilities and systems – condenser, supply water pumps, parameters controlled by the operator		2		0,00
6	Installation and commissioning	Pcs	2		0,00
7	On-site training for the Clients of the system				0,00
8	Training of the system administrators				0,00
9	Monitor of the system operation to early detect irregularities and additional settings				0,00
10	Helping the clients to work with the system				0,00
	TOTAL:				0,00
Notes:	1. Please, complete only the yellow fields to avoid any mistakes. 2. Please, indicate prices with VAT excluded.				



Утвърдил:

/Тодор Бележков,

Управител Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 31.03.2017

Изготвил:

Проверил:

Венцислав Георгиев

Димо Бахов

Петя Димитрова

Петър Тонев

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:


Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време

Документ:

ME1-HS-TRS-0257


Местоположение на документа в Системата за контрол на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:/1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически спецификации

	Документ №: ME1-HS-TRS-0257 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 31.03.2017
	Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време	

Съдържание

1	РЕЗЮМЕ	3
2	ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ.....	3
3	ОБХВАТ НА РАБОТАТА	3
4	ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
5	ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ ...	3
6	ИЗПИТАНИЯ И ВЪВЕЖДАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ	4
7	РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ.....	4

	Документ №: ME1-HS-TRS-0257 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 31.03.2017
	Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време	Страница: 3/4

1 РЕЗЮМЕ

Настоящата техническа спецификация определя изисквания за изпълнение по услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време (EtaPRO), разработена от GP Strategies Corporation.

2 ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ

Към настоящият момент в централата е в експлоатация система за управление на данни, която предоставя информацията само на локалните потребители. Съществуващата система не позволява дистанционен достъп до данните в реално време, което възпрепятства дистанционното наблюдение и докладване на данни за обекта в реално време.

3 ОБХВАТ НА РАБОТАТА

Обхват на работата:

- Инсталиране и въвеждане в експлоатация на следните EtaPRO системи и технологии:
 - ✚ **EtaPRO Server** – Осигурява събиране на данни в реално време, организиране на база данни, изчисления, потребителски дисплей, модели и доклади в съответствие със спецификата на производственото оборудване;
 - ✚ **VirtualPlant™** - Термодинамичен модел на централата, позволяващ анализи от вида „какво-ако“;
 - ✚ **EtaPRO APR** – Емпирични модели за ранно откриване и докладване на аномалии в работата на основното оборудване;
 - ✚ **EPArchive™** - Високо ефективен архив за данни, поддържащ графики на изменението и доклади чрез EtaPRO Server и EtaPRO APR;
 - ✚ **EPLog™** - Всигурява запис на състоянието на различните видове оборудване в централата чрез ръчно или автоматично въвеждане на данни от оперативния и ремонтен персонал;
- Отделните компоненти на изброените системи и технологии са описани в количествена сметка ME1-HS-TRS-0257-A1;

4 ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ


4.1 Технически изисквания към Изпълнителя.

Не приложимо.

5 ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

- **Указания за подготовка на документи за допускане до работа**

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

	Документ №: ME1-HS-TRS-0257 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 31.03.2017
	Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време	Страница: 4/4

- **Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители**

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

6 ИЗПИТАНИЯ И ВЪВЕЖДАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ

Всички дейности и успешното провеждане на функционални проби се приемат с протокол, който се подписва от Възложителя при липса на забележки към тях, а при наличие на такива Възложителят се подписва след отстраняването им. Протоколът трябва да включва минимум следната информация: времето, за което са изпълнени услугите; видове услуги; обхват и количество на услугите; други разходи съгласно Договора.

7 РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

Номер на документа	Наименование
ME1-HS-TRS-0174-A1	Количествена сметка – Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време.

Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време
разработена от GP Strategies Corporation

КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА

№	Описание	Мерна едяница	Количество	Ед.цена USD	Стойност USD
1	ElaPRO пакетен лиценз	брой	2		0,00
2	Стандартна конфигурация за Ей И ЕС-ЗС Марица Изток 1	брой	2		0,00
3	Експлоатационни качества на Цикъл на Ренкин (1 котел и 1 турбина)	брой	2		0,00
4	Термодинамичен модел на топлообмена	брой	2		0,00
5	Откриване на аномалии в работата на основни съоръжения и системи - кондензатор, помпи за подхранваща вода, контролирани от оператора параметри	брой	2		0,00
6	Инсталиране и въвеждане в експлоатация	брой	2		0,00
7	Обучение на място за клиентите на системата				0,00
8	Обучение на системните администратори				0,00
9	Наблюдение на работата на системата за ранно откриване на аномалии и допълнителни настройки				0,00
10	Оказване на помощ на клиентите при работа със системата				0,00
ОБЩО:					0,00
Забележки:	1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. 2. Посочените цени да се попълват без ДДС				

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за

„Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време”

ОТ УЧАСТНИК: GP Strategies Corporation

При изпълнение на поръчката, предлагаме следните условия:

1. Приемаме при извършване на дейностите на предмета на поръчката да спазим техническите изисквания на възложителя, заложиени в техническата спецификация.
2. Ние сме съгласни валидността на нашата оферта да бъде **120 (сто и двадесет) дни** от крайния срок за получаване на оферти и ще остане обвързваща за нас, като може да бъде приета по всяко време преди изтичане на този срок.
3. Предлагаме да започнем изпълнение на дейностите от **юни 1-во, 2017**
4. Предлагаме **гаранционен срок на изпълнените дейности както следва: Първоначалната инсталация включва 1-годишна гаранция**

GP Strategies Corporation оценява възможността да работи заедно с AES в съоръжението в Марица. Убедени сме, че вашата система за мониторинг на топлинната ефективност EtaPRO ще доведе до подобряване и поддържане на ефективността на вашите оперативни активи. Софтуерът EtaPRO APR води до повишена наличност и надеждност чрез ранно известяване на деградацията на оборудването и предстоящите повреди. Комбинацията от онлайн термично представяне и мониторинг на състоянието ще осигури несравними диагностични възможности и лесно интегриране във вашите бизнес практики.

GP Strategies Corporation ще предостави лицензирането и услугите, описани подробно в Декларацията за работа на EtaPRO, както и в придружаващия формуляр за планиране на проекта EtaPRO (Приложение E-1 на MSA). Съгласно Споразумението за главни лицензи и услуги на AES / GP (MSA) и Споразумението за участие на компанията (Изложение A на MSA) за AES Maritza. Инженерните услуги включват стандартните конфигурации на AES, препоръчителните конфигурации за ефективност, избрани незадължителни конфигурации, услугите за инсталиране и въвеждане в експлоатация, избраното обучение, препоръчителната и незадължителната разработка на APR Активи, 6-месечните мониторинг и тунинг услуги на EtaPRO, EPArchive, 1-година PerformancePlus + Tier 1 Софтуерна поддръжка и други услуги, както е посочено в приложения E-1.

ЕтаPRO Декларация за Работа

1.1 Пакетно лицензионно споразумение

Следните технологии EtaPRO се лицензират съгласно настоящото споразумение за обособените единици в Приложение С (това включва съществуващи инсталации EtaPRO, както и нови инсталации в инсталации Фаза 1, описани в Приложение D - Изпълнение на тръбопровод):

1. **EtaPRO сървър** - доставя данни в реално време, изчисления, дисплеи, модели, както и доклади, които представят специфичната конфигурация на генериращата централа.
2. **VirtualPlant™** - термодинамична моделиране на централата съгласно първия принцип на термодинамиката, т.е. "какво-ако".
3. **EtaPRO APR** - емпирични модели за откриване на аномалии и ранно предупреждение, използвайки модерно разпознаване на модели.
4. **EPArchive™** - високо ефективен архив данни за поддръжане на графиките и докладите чрез EtaPRO сървър и EtaPRO APR.
5. **EPLog™** - осигурява средство за записване на състоянието на различните видове оборудване чрез ръчно или автоматично ввеждане на данни.

Горните технологии са активирани чрез лицензния ключ на EtaPRO Server, предоставен на всеки сайт.

1.2 Услуги за внедряване

GP ще предостави "Услуги за внедряване на договореност" за специфични за предприятието EtaPRO инсталации за обектите, описани в Приложение В. От всяка фирма или предприятие ще се издават отделни поръчки за покриване на разходите за тези услуги, с 5% отстъпка съгласно настоящото споразумение. Тази отстъпка се разпростира върху всички определени звена в Приложение С. Внедряването ще бъде в съответствие с методологията за внедряване на системата, показана в Приложение Е (методология за внедряване на системата EtaPRO). Трябва да се използват експонати E-1 (EtaPRO планове за планиране на проекти (фосилни)) и E-2 (план за планиране на проекта EtaPRO (CCCT Plant)), за да се установи обхватът на проекта за специфични за предприятието изпълнения. Тези листове отразяват предварително договорените цени за услуги и поддръжка на софтуер на EtaPRO системите, инсталирани във фосилни и CCCT централи. Свържете се с GP за помощ и потвърдете окончателния обхват и изчисляването на ценообразуването. Условието на това Споразумение са в сила. Ако местните изисквания се различават от условията в настоящото споразумение, тези изисквания ще бъдат договорени добросъвестно. Продуктите са описани по-долу.

1.3 Конфигурация за конкретна единица

Доставките по тази точка SOW включват конфигурационната база данни за EtaPRO, съдържаща специфични за централата елементи от екземпляри E-1 или E-2. Това включва всички изчисления, модели, графики, отчети и сигнали. Таблица 1 изброява стандартните, препоръчителните и опционалните сфери на конфигуриране на термична производителност и откриване на аномалии (APR) за различните типове генерация. Предварително договореното ценообразуване, съответстващо на Таблицата, е показано в Приложение E-1 и E-2. Договорената отстъпка от 5% се отнася за всички услуги, доставени по настоящото споразумение, дори ако не са изброени в E-1 или E-2.

1.4 Допълнителни технологии EtaPRO

За бъдещи покупки на EtaPRO Predictor за мониторинг на ротационни машини GP ще предостави 30% отстъпка от софтуера и 5% отстъпка от услугите.

Таблица 1. Обхват на конфигурирането по типове генерация - Фаза 1 централи

	Обхват на конфигурацията	Генериране на технологии	
		въглища	СССТ
Конфигурация за конкретна единица	стандарт	<ul style="list-style-type: none"> Показване на резюме на растенията на високо ниво с информация за състоянието на завода и продукцията Обобщен отчет за растенията (ежедневно, седмично, месечно) Предварително конфигурирани електронни дневници за контролния център, контролната зала, околната среда и / или друг регистър за местоположение / съоръжение / единица 	
	Ефективност (препоръчително)	<ul style="list-style-type: none"> Параметри, контролируеми от оператора Модел на виртуална пластинка за турбинни цикли Ефективност на котела Ефективност на кондензатора Ефективност на охлаждащата кула (когато е приложимо) Ефективност на нагревателя на подхранващата вода Ефективност на пара-турбина 	<ul style="list-style-type: none"> Параметри, контролируеми от оператора Модел на комбиниран цикъл Virtual Plant Измервателни уреди за почистване на съдомиялни СТ компресори HRSG Performance Ефективност на кондензатора Ефективност на охлаждащата кула (когато е приложимо) Ефективност на пара-турбина
	Ефективност (незадължително)	<ul style="list-style-type: none"> Модул за кривата на капацитета на генератора Модул за мощност на помпата Фенове ID / FD Модел за термичен трансфер на котел VirtualPlant Въглища / Пулверизатори Онлайн диагностика за отстраняване на неизправности 	<ul style="list-style-type: none"> Модул за кривата на капацитета на генератора Модул за мощност на помпата Модул за ефективност на секцията на HRSG Онлайн диагностика за отстраняване на неизправности
	Април на активите (препоръчително)	<p><u>Типични модели EtaPRO APR Asset</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Циркулационна помпа за вода и мотор Помпа за захранване на котела и мотор Ефективност на генератора Механичен генератор Ефективност на пара-турбина Парни турбини Механични Помпа за кондензат и мотор Охлаждаща кула Кондензатор Нагревател за подаване на вода HP или LP Захранващо устройство за въглища Въглищна мелница / разпръсквачка Въздушен нагревател FD Fan ID фен PA вентилатор <p>(Обикновено 30 активи)</p>	<p><u>Типични модели EtaPRO APR Asset</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Ефективност на газовите турбини Газова турбина механична Циркулационна помпа за вода и мотор Помпа за захранване на котела и мотор Ефективност на генератора Механичен генератор Ефективност на пара-турбина Парни турбини Механични Помпа за кондензат и мотор Охлаждаща кула Кондензатор Газов компресор <p>(Обикновено 25 активи)</p>

Инсталиране и пускане в експлоатация

GP ще инсталира лицензирани софтуерни и специфични за централите конфигурации, на сървъри, предоставени от AES. За тази цел AES предоставя отдалечен достъп до сървъра EtaPRO и се поддържа след инсталацията. Съгласно екземпляри E-1 и E-2 (графиките за планиране на проекта EtaPRO), инженер от GP Strategies ще посети обекта за окончателно пускане в експлоатация и оборот на системата. Доставчик за тази задача е сертификатът за завършване на EtaPRO, подписан от двете страни.

APR Мониторинг

GP ще предостави също шест (6) месеца дистанционно наблюдение на новообразуваните активи от нашия M & D Център за мониторинг, разположен в Амхърст, Ню Йорк. Включени в услугите за мониторинг и настройка на APR EtaPRO са следните:

- Редовното наблюдение (понеделник - петък, нормално работно време) на EtaPRO APR Concern Viewer (лист с APR аномалии)
- Известия по електронна поща за APR аномалии след разследване и валидиране от GP Strategies
- Седмично обобщение на идентифицираните проблеми по електронната поща и
- Месечни конферентни разговори с персонала на AES Warrior Run, за да преразгледат APR аномалии, доклади, да осигурят справяне с проблемите и диагностичната поддръжка и да прегледат мониторинг проблемите, идентифицирани през месеца.

AES може да разшири услугите за мониторинг и настройка на APR EtaPRO след първите шест (6) месеца.

обучение

GP ще представи следните програми за обучение в съответствие с плана за планиране на проекта EtaPRO:

EtaPRO потребител-обучение. Това обучение се състои от три 4-часови сесии, представени на място за общи потребители. Участниците се учат как да се движат през дисплеите, правят графики на производителността на завода, да преглеждат системните отчети и т.н. (4-часовата сесия се повтаря трикратно последователно, за да се осигури покритие на ротационната смяна). Доставка: едно 1½-дневно обучение на потребители на EtaPRO (три 4-часови сесии) на сайт. Обърнете внимание, че сайтовете могат да бъдат комбинирани и сесиите са намалени за икономия.

Системен администратор за обучение. Този 3½-дневен семинар в най-съвременния учебен център на GP в Амхърст, Ню Йорк е предназначен за инженери и технически специалисти, които ще отговарят за поддържането и извършването на промени в системите EtaPRO. Този семинар се провежда редовно. Доставка: три (3) места, разпределени за всяка от 20-те фаза 1 централи.

VirtualPlant обучение. Този семинар за 1½ ден е представен в най-съвременния учебен център на GP Strategies в Амхърст, Ню Йорк и предоставя въведение в изграждането на термодинамични модели в VirtualPlant и включва моделни настройки и параметрични изследвания. Това обучение е по избор и не е включено в основния обхват.

EtaPRO APR обучение. Този семинар за 1½ дена е представен в най-съвременния учебен център на GP Strategies в Амхърст, Ню Йорк и предоставя увод за изграждане на EtaPRO APR модели и обхваща подбор и филтриране на данни, настройка на модела и използване на модела чрез APR Concerns Viewer. Това обучение е по избор и не е включено в основния обхват.

EtaPRO семинар. Това обучение се състои от 1½ дневна програма за EtaPRO администратори I потребители, за да придобият практически познания за изграждане и редактиране на дисплеи, създаване на отчети, конфигуриране на автоматизирани сигнали и т.н. Доставчик: 1 ½-дневен семинар на EtaPRO за всеки сайт. Обърнете внимание, че сайтовете могат да бъдат комбинирани и сесиите са намалени за икономия. Това обучение е по избор и не е включено в основния обхват.

Уеб обучение. Порталът за уеб обучение GPiLEARN™ осигурява основни уроци за използване на EtaPRO и VirtualPlant. GP ще определи едно място в портала, което може да се използва от повече от един човек. Достъпът до уеб портала за обучение е част от годишното споразумение за базово подпомагане на софтуер Tier 1 EtaPRO.

Услуги за FastStart

GP ще осигури шест (6) месеца от FastStart Услуги след предаването на системата в съответствие с *списък за планиране на EtaPRO проекта*. Центърът на M & D на GP ще организира конферентни разговори всеки две седмици с персонала на централата, за да използват съвместно EtaPRO за откриване и оценка на оперативни и производствени проблеми. Обажданията са с продължителност от 30 минути и са предназначени да осигурят практическо обучение, напътствия и менторинг за:

- Използване и уверено навигиране в различните сектори на EtaPRO.
- Използване на EtaPRO за намиране и количествено представяне на оперативни и производствени проблеми.
- Поддържане и актуализиране EPLogs с предположенията на EtaPRO и известни проблеми с инструментите и калибрирането

Доставка: шест (6) месеца услуга, инициирани при предаване на системата.

Гаранция

1 (една) година Гаранционен срок започва при предаване на системата, (съвместно подписване на *сертификат за завършена система EtaPRO*). По време на гаранционния период персоналят на AES трябва изцяло да "упражнява" системата EtaPRO, за да се увери че е напълно удовлетворен. GP ще разреши всякакви материални дефекти през това време безплатно.

1.5 Годишна софтуерна поддръжка и техническа поддръжка

Поддръжката на софтуера и помощта чрез EPSupport бюрото са предоставени, както е описано в раздел 7.5 (Технически услуги) на настоящото споразумение и накратко са обобщени по-долу:

Поддръжане 1 - Основни услуги за поддръжка на софтуер

Основните услуги за поддръжка на софтуер от Tier 1 предлагат техническа поддръжка по телефона и електронната поща и актуализации на софтуера, както следва:

- Ъпгрейди и нови версии могат да бъдат изтеглени от уеб сайта за поддръжка на EtaPRO и инсталирани от клиентски персонал.

- Помощ чрез изпращане на имейл до EtaPROSupport@gpstrategies.com, обаждане +1 (800) 803-6737 или +1 716-799-1077 или влизане в портала за проследяване на EtaPRO проблеми за въпроси, свързани с поддръжката на софтуера.
- Едно (1) GPiLEARN място за достъп до основно опреснително обучение на EtaPRO и VirtualPlant.
- Докладване на проблеми със софтуера и проследяване на проблемите чрез портала за проследяване на на EtaPRO проблеми.
- Достъп до уеб сайт за поддръжка на EtaPRO и базата знания.
- Достъп до уеб сайт за поддръжка на EtaPRO и базата знания.

Тези услуги са включени за първата година от експлоатацията на системата EtaPRO и след това се подновят ежегодно.

Поддръждане 2 - Поддръжка на софтуер

Тази допълнителна услуга обхваща следните рутинни дейности по поддръжка:

- Ежедневна проверка на цялостната система (изисква се електронна поща на хардуера на сървъра на EtaPRO)
- Двуседмични / месечни конферентни разговори за преглед на състоянието на системата и адресиране на всички въпроси
- Управление на софтуер EtaPRO (резервни копия и тримесечни софтуерни подобрения)
- Управление на конфигурацията на системата EtaPRO (архиви)
- Откриване и уведомяване за лоши входни данни (плюс заобиколно решение, когато поддръжката на инструмента може да се забави)
- Директно разрешаване на проблеми от групата за поддръжка (чрез отдалечен достъп)
- Поддържането на текущите инсталации на EtaPRO клиента на EtaPRO сървър хардуера (EtaPRO клиент актуализации на работните станции на AES са отговорност на AES)

Обърнете внимание, че поддръжката на ниво 2 е допълнителна услуга.

1.6 Препоръчителни минимални хардуерни конфигурации и съображения за мрежата

За хардуера на сървъра, готов за APR и / или EPArchive:

- Трябва да отговаря на приложимите изисквания за работа с Microsoft® .NET Framework 4.6 ([https://msdn.microsoft.com/en-us/library/8z6watww\(v=vs.110\).aspx](https://msdn.microsoft.com/en-us/library/8z6watww(v=vs.110).aspx))
- Средно ниво Dell PowerEdge™™ или Hewlett-Packard сървър
- Quad Core 2-GHz Intel® Pentium® Xeon® или по-добър процесор
- Минимум 1-ТВ дискове, подредени в RAID 1 (необходими са два диска)
- 15-инчов или по-голям цветен SVGA монитор
- 8 GB оперативна памет
- Microsoft Windows® сървър® 2008 R2 SP1 (5 потребители) или или по-нова версия
- Microsoft SQL Server 2008 R2 Standard или по-нова версия (предпочитан е SQL Server 2014) с подходящи лицензи за клиентски достъп
- Microsoft Office 2010 Professional или по-нова версия
- Microsoft Internet Explorer 6.0 или по-нова версия
- DVD ROM устройство
- Две мрежови карти
- Излишно захранване
- Клавиатура и мишка
- Система за архивиране (устройство, което може да архивира историческите бази данни и системните файлове на EtaPRO)

- 3-годишен договор за поддръжка от производител на компютри
- Обърнете внимание, че EtaPRO може да работи във виртуална среда

За клиентските работни станции на които е инсталиран EtaPRO Client:

- Трябва да отговарят на публикуваните изисквания за работа с Microsoft .NET Framework 4.6
- Персонален компютър Intel Pentium 4 (1 GHz или по-добър)
- 15 "или по-голям цветен SVGA монитор
- 120 MB свободно пространство на твърдия диск
- 512-MB RAM
- Microsoft Windows 7 или по-нова версия
- Microsoft Office 2010 или по-нова версия
- Microsoft Internet Explorer 6.0 или по-нова версия

За клиентските работни станции, използващи уеб клиент на EtaPRO: Поддържаните браузъри са Internet Explorer 9 или по-нови, Chrome, Firefox, Safari или друг съвременен браузър с поддръжка на SVG графики и HTML5 Canvas Tag.

За хостваните решения са необходими само клиентски работни станции.

Мрежите изискват приложими защитни стени, за да позволят трафик на следните портове:

- TCP 5575 за EtaPRO Клиент - EtaPRO Връзката със сървъра, също така и за интерфейс данни EtaPRO - EtaPRO Връзката със сървъра, ако е приложимо. Този порт е конфигурируем.
- TCP 443 за HTTP през SSL комуникация между EtaPRO Web Client и уеб сървъра, който е домакин на уеб приложението EtaPRO.
- TCP 5450 за EtaPRO сървъра - PI Връзката със сървъра, ако е приложимо
- Може да са необходими специфични за протокола портове за получаване на други данни, ако се използва EPArchive. Примерите включват софтуер Modbus TCP и OPC tunneling.

За решения, хоствани в мрежата на клиента:

- TCP 3389 за RDP, за да позволи дистанционно управление / поддръжка на сървърната машина (и) на EtaPRO
- TCP 25 за EtaPRO сървъра - SMTP комуникация чрез електронна поща на сървъра
- TCP 1433 за EtaPRO сървъра - SQL сървър комуникация, само ако SQL Server не е на същия хардуер като EtaPRO. Предпочитание на GP Strategies е да инсталирате и двете приложения на същия сървър.

Има две категории мрежов трафик:

1. Редовен, текущ цикъл за събиране / изчисляване на данни с актуализации за отдалечени клиенти. Това обикновено се случва веднъж на минута и е много ниска честотна лента, дори при големи системи. Те обикновено са малки, равномерно разпределени пакети.
2. Клиентски заявки за графики, планирани отчети, доклади при поискване. Те могат да се проявяват периодично и могат да бъдат големи в зависимост от

количеството данни, продължителността на времето, компресията в базата данни и използваните функции. Това са по-големи, периодични пакети, зависещи от потребителското търсене.

Обърнете внимание, че заявките за данни се предават от клиента EtaPRO на сървъра EtaPRO, където се правят допълнителни искания към системи от типа back-end, като например SQL Server или PI.

Приложения:

- График за изпълнение на работата;
- Справочник за планиране на проекта EtaPRO (Приложение E-1)

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Richard R. DesJardins, Професионален инженер

8 май 2017 г.

Вицепрезидент, производителност-Инженерство група

GP Strategizes Corporation


(Подпис)

График на проекта - проект

- Очаквани 16 - 10 седмици до окончателното приемане и начало на MAP от април
 - Дизайн Събиране на данни - 3 седмици
 - Сървър Setup - Тя е определена от клиентите
 - VPN Setup - един седмица
 - EtaPRO софтуер Инсталация (дистанционно, включва EtaPRO и интерфейс) - 1 седмица
 - Исторически Събиране на данни (за ГПР) - 2 седмици
 - Заявление / System Engineering - 2 месеца
 - Софтуер за конфигуриране - 1 месец
 - Система за въвеждане в експлоатация (на място) - един седмици
 - EtaPRO администратор обучение - 3,5 дни в Амхърст, Нью Йорк
 - На място EtaPRO Потребителят обучение (2 дни по време на място в експлоатация)
 - EtaPRO APR Monitoring услуги - 6 месеца
 - Гаранционен срок - Изпълнение Plus + Tier 1, EtaPRO (1 година)
 - FastStart - 6 месеца два пъти седмично конферентните разговори с растителна

(Финален график, който трябва да бъде определен при проекта начало)

Exhibit E-1

			Maritza			Comments
			Unit 1	Unit 2	Total	
LICENSING						
Standard	X	EtaPRO Bundled License		\$ -	\$ -	AMERICO TBD
CONFIGURATION (Note 2)						
Standard	X	AES Standard Configuration	\$14,250			
	X	Rankine Cycle Performance (1 Boiler; 1 Steam Turbine)	\$56,050	\$ 7,125	\$ 21,375	Note 2
		Virtual Plant Turbine Cycle Model (Rankine, plant specific)	Included	\$ 28,025	\$ 84,075	Note 3
Performance (Recommended)		Controllable Parameters (Rankine or CC) Module	-			
		Air Heater & Boiler Performance Module	-			
		Condenser Performance Module	-			
		Cooling Tower Performance Module (as applicable)	-			
		Feedwater Heater Performance Module	-			
		Steam Turbine Performance Module	-			
Performance (Optional)		Generator Capability Curve Module	\$4,750			
		Pump Performance Module (2)	\$7,125			
		ID/FD Fans (4)	\$14,250			
		VirtualPlant Boiler Heat Transfer Model	\$14,250	\$ 14,250	\$ 28,500	
		Coal Feeder/Mill/Pulverizer (4)	\$5,938			
	On-line Fossil Troubleshooting Diagnostics	\$14,250				
APR Assets (Recommended)	X	Anomaly Detection - Introductory	\$7,600	\$ 7,600	\$ 15,200	
	X	Operator Controllable Parameters (1)	Included			
	X	Condenser (1)	-			
	X	Boiler Feed Pump & Motor (2)	-			
APR Assets (Optional)	X	Anomaly Detection - Balance of Plant	\$51,300	\$ -	\$ 51,300	Only on Unit 1
	X	Circulating Water Pump & Motor (2)	Included			
	X	Generator Thermal (1)	-			
	X	Generator Mechanical (1)	-			
	X	Steam Turbine Thermal (1)	-			
	X	Steam Turbine Mechanical (1)	-			
	X	Condenser Pump & Motor (2)	-			
	X	Cooling Tower (1)	-			
	X	Feedwater Heater (6)	-	\$ -	\$ -	
	X	Coal Feeder/Mill/Pulverizer (4)	-			
	X	Air Heater (2)	-			
	X	FD Fan (2)	-			
	X	ID Fan (2)	-			
	X	PA Fan (2)	-			
	X	Other - Additional Coal Feeder/Mill/Pulverizer (2)	\$1,900	\$ 3,800	\$ 3,800	
	X	Other - Flue Gas Desulfurization (1)	\$1,900	\$ 1,900	\$ 1,900	Only on Unit 1
	X	Other - Fabric Filter System (1)	\$1,900	\$ 1,900	\$ 1,900	Only on Unit 1
INSTALLATION & COMMISSIONING SERVICES						
Standard	X	On-site Installation & Commissioning, 1 week (excludes T&L)	\$7,125	\$ 3,563	\$ 3,563	\$ 7,125
Standard	X	Travel & Living Expenses	Note 3	\$ 5,000	\$ 5,000	\$ 10,000
TRAINING						
Standard	X	EtaPRO Onsite "Point & Click" Training	\$4,275	\$ 2,138	\$ 2,138	\$ 4,275
Standard		System Administrator Training @ Amherst (3 seats)	\$5,700	\$ 2,850	\$ 2,850	\$ 5,700
Standard	X	EtaPRO FasiStart: 40 hours per 6 months	\$7,125	\$ 3,563	\$ 3,563	\$ 7,125
		EtaPRO 1-1/2 Day Workshop Training (On-Site Instruction)	\$7,125			
		VirtualPlant 1-1/2 Day Training @ Amherst (1 seat)	\$1,093			
	X	APR 1-1/2 Day Training @ Amherst (1 seat)	\$1,093			
MONITORING & DIAGNOSTIC SERVICES						
Note 4	X	EtaPRO APR Monitoring & Tuning Services: Per Asset Per Month	\$143	\$ 29,925	\$ 3,420	\$ 33,345
SOFTWARE MAINTENANCE & SUPPORT						
Standard	X	Tier 1 Basic User Support (Annual)	Note 5	\$ 8,250	\$ 4,125	\$ 12,375
		Tier2 System Maintenance Support (Annual)	\$14,250			
OTHER						
Standard		OSI PI SDK Interface	\$3,400			
Standard	X	Travel & Living Expenses (per Section 4.2 General T&C's)	TBD			
			\$ 206,338	\$ 81,658	\$ 287,995	With estimated Travel and Living Expenses
Total License				\$ -	\$ -	
Total Services				\$ 277,995	\$ 277,995	
Estimated Travel				\$ 10,000	\$ 10,000	
Total				\$ 287,995	\$ 287,995	

Note 1: Purchased separately.

Note 2: Price is for unique unit; additional "sister" units priced at 50% of first unique unit.

Note 3: Charged in accordance with General Terms & Conditions of this Agreement.

Note 4: Required for first 6 months of APR asset model operation.

Note 5: 15% of Standard Bundled License Fee; based on number of generating units.

TECHNICAL PROPOSAL

for

"Service for installation and commissioning of system for control of data and events in real time"

BY THE PARTICIPANT: GP Strategies Corporation

Related to the public procurement contract execution, we offer the following conditions:

- 1. We accept, when carrying out the activities of the subject of the contract, to observe the technical requirements of the contracting authority set out in the technical specification.**
- 2. We agree the validity of our offer to be 120 days from the deadline for receipt of offers and will remain binding upon us and may be accepted at any time before expiration of this period.**
- 3. We propose to perform the activities beginning June 1st, 2017**
- 4. We offer a warranty period for the performed activities as follows: The initial installation includes a 1-year warranty.**

GP Strategies appreciates the opportunity to work together with AES at the Maritza facility. We are confident that your EtaPRO thermal performance monitoring system will result in improving and maintaining the efficiency of your operating assets. The EtaPRO APR Software results in increased availability and reliability through early notification of equipment degradation and pending failures. The combination of online thermal performance and condition monitoring will provide unmatched diagnostic capabilities and easy integration into your business practices.

GP Strategies will provide the licensing and services detailed in the EtaPRO Statement of Work, and the attached EtaPRO Project Planning Sheet (Exhibit E-1 of the MSA). In accordance with the AES/GP Master License and Services Agreement (MSA) and the Company Participation Agreement (Exhibit A of the MSA) for AES Maritza. The Engineering Services include the AES Standard Configurations, Recommended Performance Configurations, selected Optional Configurations, Installation & Commissioning Services, selected Training, Recommended & Optional APR Asset Development, 6-months of EtaPRO APR Monitoring & Tuning Services, EPArchive set-up, 1-year of PerformancePlus+ Tier 1 Software Support, and other services, as specified in the attached Exhibit E-1.

EtaPRO STATEMENT OF WORK

1.1 Bundled License Agreement

The following EtaPRO technologies are licensed under this Agreement for the Designated Units in Exhibit C, (this includes existing EtaPRO installations as well as new installations at the Phase 1 plants detailed in Exhibit D - Implementation Pipeline):

1. **EtaPRO Server** – provides real-time data acquisition, calculations, displays, models, and reports that constitute the generating unit's plant-specific configuration.
2. **VirtualPlant™** – first principles thermodynamic modeling of power cycles, i.e. "what-if".
3. **EtaPRO APR** – empirical modeling for anomaly detection and early warning using advanced pattern recognition.
4. **EPArchive™** – high performance data archive to support trends and reports via the EtaPRO Server and EtaPRO APR.
5. **EPLog™** – provides a means for recording plant conditions through manual and automated entries.

The above technologies are enabled via the EtaPRO Server license key provided to each site.

1.2 Implementation Services

GP will provide turn-key Implementation Services for plant-specific EtaPRO Systems for the plants detailed in Exhibit C. Separate purchase orders will be issued by each business or plant to cover the cost of these Services which are discounted by 5% under this Agreement. This discount extends to all Designated Units in Exhibit C. Implementation will be in accordance with the System Implementation Methodology shown in Exhibit E (EtaPRO System Implementation Methodology). Exhibits E-1 (EtaPRO Project Planning Sheet (Fossil Plant)) and E-2 (EtaPRO Project Planning Sheet (CCCT Plant)) should be used to establish the project scope for plant-specific implementations. These sheets reflect pre-negotiated pricing for Services and Software maintenance for EtaPRO Systems implemented at fossil and CCCT generating plants. Contact GP for assistance and confirmation of final scope and pricing calculation. The terms and conditions of this Agreement apply. Should local requirements vary from the terms and conditions in this Agreement, such requirements will be negotiated in good faith. Deliverables are described below.

Unit-specific Configuration

The Deliverables under this SOW item include the EtaPRO configuration database containing plant-specific elements from Exhibits E-1 or E-2. This includes all calculations, models, graphical displays, reports, and alerts. Table 1 lists the Standard, Recommended, and Optional configuration scopes by generation type for Thermal Performance and Anomaly Detection (APR). Pre-negotiated pricing corresponding to Table is shown in Exhibit E-1 and E-2. The 5% negotiated discount applies to all Services delivered under this Agreement, even if not listed in Exhibits E-1 or E-2.

1.3 Additional EtaPRO Technologies

For future purchases of EtaPRO Predictor for rotating machinery monitoring, GP will provide a 30% discount on software and 5% discount on services.

Table 1. Configuration Scope by Generation Type - Phase 1 Plants

Configuration Scope	Generating Technologies			
	Coal	CCCT		
Unit-specific Configuration	Standard	<ul style="list-style-type: none"> • High Level Plant Summary Display with plant status and production information • Plant Summary Report (Daily, Weekly, Monthly) • Preconfigured electronic logs for the Shift Supervisor, Control Room, Environmental, and/or other Location/Facility/Unit Logs 		
	Performance (Recommended)	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <ul style="list-style-type: none"> • Operator Controllable Parameters • VirtualPlant Turbine Cycle Model • Boiler Performance • Condenser Performance • Cooling Tower Performance (When Applicable) • Feedwater Heater Performance • Steam Turbine Performance </td> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <ul style="list-style-type: none"> • Operator Controllable Parameters • VirtualPlant Combined Cycle Model • CT Compressor Wash Advisor Gauge • HRSG Performance • Condenser Performance • Cooling Tower Performance (When Applicable) • Steam Turbine Performance </td> </tr> </table>	<ul style="list-style-type: none"> • Operator Controllable Parameters • VirtualPlant Turbine Cycle Model • Boiler Performance • Condenser Performance • Cooling Tower Performance (When Applicable) • Feedwater Heater Performance • Steam Turbine Performance 	<ul style="list-style-type: none"> • Operator Controllable Parameters • VirtualPlant Combined Cycle Model • CT Compressor Wash Advisor Gauge • HRSG Performance • Condenser Performance • Cooling Tower Performance (When Applicable) • Steam Turbine Performance
	<ul style="list-style-type: none"> • Operator Controllable Parameters • VirtualPlant Turbine Cycle Model • Boiler Performance • Condenser Performance • Cooling Tower Performance (When Applicable) • Feedwater Heater Performance • Steam Turbine Performance 	<ul style="list-style-type: none"> • Operator Controllable Parameters • VirtualPlant Combined Cycle Model • CT Compressor Wash Advisor Gauge • HRSG Performance • Condenser Performance • Cooling Tower Performance (When Applicable) • Steam Turbine Performance 		
	Performance (Optional)	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <ul style="list-style-type: none"> • Generator Capability Curve Module • Pump Performance Module • ID/FD Fans • VirtualPlant Boiler Heat Transfer Model • Coal Mills/Pulverizers • On-line Troubleshooting Diagnostics </td> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <ul style="list-style-type: none"> • Generator Capability Curve Module • Pump Performance Module • HRSG Section Effectiveness Module • On-line Troubleshooting Diagnostics </td> </tr> </table>	<ul style="list-style-type: none"> • Generator Capability Curve Module • Pump Performance Module • ID/FD Fans • VirtualPlant Boiler Heat Transfer Model • Coal Mills/Pulverizers • On-line Troubleshooting Diagnostics 	<ul style="list-style-type: none"> • Generator Capability Curve Module • Pump Performance Module • HRSG Section Effectiveness Module • On-line Troubleshooting Diagnostics
<ul style="list-style-type: none"> • Generator Capability Curve Module • Pump Performance Module • ID/FD Fans • VirtualPlant Boiler Heat Transfer Model • Coal Mills/Pulverizers • On-line Troubleshooting Diagnostics 	<ul style="list-style-type: none"> • Generator Capability Curve Module • Pump Performance Module • HRSG Section Effectiveness Module • On-line Troubleshooting Diagnostics 			
APR Assets (Recommended)	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p><u>Typical ElnPRO APR Asset Models</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Circulating Water Pump & Motor • Boiler Feed Pump & Motor • Generator Performance • Generator Mechanical • Steam Turbine Performance • Steam Turbine Mechanical • Condensate Pump & Motor • Cooling Tower • Condenser • HP or LP Feedwater Heater • Coal Feeder • Coal Mill/Pulverizer • Air Heater • FD Fan • ID Fan • PA Fan <p>(Typically 30 Assets)</p> </td> <td style="vertical-align: top; width: 50%;"> <p><u>Typical ElnPRO APR Asset Models</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Gas Turbine Performance • Gas Turbine Mechanical • Circulating Water Pump & Motor • Boiler Feed Pump & Motor • Generator Performance • Generator Mechanical • Steam Turbine Performance • Steam Turbine Mechanical • Condensate Pump & Motor • Cooling Tower • Condenser • Gas Compressor <p>(Typically 25 Assets)</p> </td> </tr> </table>	<p><u>Typical ElnPRO APR Asset Models</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Circulating Water Pump & Motor • Boiler Feed Pump & Motor • Generator Performance • Generator Mechanical • Steam Turbine Performance • Steam Turbine Mechanical • Condensate Pump & Motor • Cooling Tower • Condenser • HP or LP Feedwater Heater • Coal Feeder • Coal Mill/Pulverizer • Air Heater • FD Fan • ID Fan • PA Fan <p>(Typically 30 Assets)</p>	<p><u>Typical ElnPRO APR Asset Models</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Gas Turbine Performance • Gas Turbine Mechanical • Circulating Water Pump & Motor • Boiler Feed Pump & Motor • Generator Performance • Generator Mechanical • Steam Turbine Performance • Steam Turbine Mechanical • Condensate Pump & Motor • Cooling Tower • Condenser • Gas Compressor <p>(Typically 25 Assets)</p>	
<p><u>Typical ElnPRO APR Asset Models</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Circulating Water Pump & Motor • Boiler Feed Pump & Motor • Generator Performance • Generator Mechanical • Steam Turbine Performance • Steam Turbine Mechanical • Condensate Pump & Motor • Cooling Tower • Condenser • HP or LP Feedwater Heater • Coal Feeder • Coal Mill/Pulverizer • Air Heater • FD Fan • ID Fan • PA Fan <p>(Typically 30 Assets)</p>	<p><u>Typical ElnPRO APR Asset Models</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Gas Turbine Performance • Gas Turbine Mechanical • Circulating Water Pump & Motor • Boiler Feed Pump & Motor • Generator Performance • Generator Mechanical • Steam Turbine Performance • Steam Turbine Mechanical • Condensate Pump & Motor • Cooling Tower • Condenser • Gas Compressor <p>(Typically 25 Assets)</p>			

Installation & Commissioning

GP will install licensed Software and plant-specific configurations on servers provided by AES. Remote access to the EtaPRO Server shall be provided by AES for this purpose and for post-installation support. In accordance with Exhibits E-1 and E-2 (the EtaPRO Project Planning Sheet(s)), GP Strategies' engineer will travel to the plant site to complete final commissioning and system turnover. Deliverable for this task is the unit EtaPRO Completion Certificate signed by both parties.

APR Monitoring

GP will also provide six (6) months of remote monitoring of newly configured APR assets from our M&D facility located in Amherst, NY. Included in the EtaPRO APR Monitoring & Tuning Services are the following:

- Regular monitoring (Monday – Friday, normal business hours) of the EtaPRO APR Concern Viewer,
- E-mail notifications of Concerns after GP Strategies investigation and validation,
- Weekly e-mail summary of issues identified, and
- Monthly conference calls with the AES Warrior Run staff to review concern, reports, provide trouble shooting & diagnostic support, and review of monitoring issues identified during the month.

AES may extend the EtaPRO APR Monitoring & Tuning Services after the initial six (6) months.

Training

GP will present the following training programs in accordance with the EtaPRO Project Planning Sheet:

EtaPRO User-Training. This training consists of three 4-hour sessions presented on-site for general users. Participants learn how to navigate through the displays, trend plant performance, view system reports, etc., (a 4-hour session is repeated three times in sequence to ensure rotating shift coverage). Deliverable: one 1½-day EtaPRO User Training (three 4-hour sessions) per site. Note that sites can be combined and sessions reduced for economy.

System Administrator Training. This 3½-day seminar at GP's state-of-the-art Training Center at Amherst, NY is designed for engineers and technical specialists who will be responsible for maintaining and making changes to EtaPRO Systems. This seminar is presented on a regularly scheduled basis. Deliverable: three (3) seats allocated to each of the 20 Phase 1 Plants.

VirtualPlant Training. This 1½-day seminar is presented is presented at GP Strategies' state-of-the-art Training Center at Amherst, NY and provides an introduction to thermodynamic model building in VirtualPlant and covers model tuning and parametric studies. This training is optional and not included in the base scope.

EtaPRO APR Training. This 1½-day seminar is presented is presented at GP Strategies' state-of-the-art Training Center at Amherst, NY and provides an introduction to model building in EtaPRO APR and covers data selection and filtering, model tuning, and model usage through the Concern Viewer. This training is optional and not included in the base scope.

EtaPRO Workshop. This training consists of one 1½-day program for power users to gain hands-on experience building and editing displays, creating reports, configuring automated alerts, etc. Deliverable: one 1½-day EtaPRO Workshop per site. Note that sites can be combined and sessions reduced for economy. This training is optional and not included in the base scope.

Web Training. The GPiLEARN™ web training portal provides basic lessons on EtaPRO and VirtualPlant use. GP will assign a single seat on the portal, which can be used by more than one person. Access to the web training portal is part of the annual Tier 1 EtaPRO Basic Software Support Agreement.

FastStart Services

GP will provide six (6) months of FastStart Services following system turnover in accordance with the *EtaPRO Project Planning Sheet*. GP's M&D Center will host conference calls every two weeks with plant personnel to collaboratively use the plant's EtaPRO System to find and evaluate operational and performance issues. Calls are 30-minutes in duration and are designed to provide hands-on training, guidance, and mentoring to:

- Use and confidently navigate through EtaPRO's toolsets
- Use EtaPRO to *find and quantify* performance and operational issues
- Maintain and update EPLogs for EtaPRO assumptions and known instrumentation / calibration issues

Deliverable: six (6) months of service initiated upon system turnover.

Warranty

The one (1) year warranty period starts upon system turnover, (co-signing of the *EtaPRO Certificate of Completion*). During the warranty period, AES plant personnel should fully "exercise" the EtaPRO System to verify complete satisfaction. GP will resolve any material Software defects during this time at no charge.

1.4 Annual Software Maintenance & Technical Support

Software maintenance and help-desk support is provided as described in Section 7.5 (Technical Services) of this Agreement and briefly summarized below:

Tier 1 – Basic Software Support Services

Tier 1 Basic Software Support Services provide telephone and email technical support and Software updates as follows:

- Upgrades and new releases can be downloaded from the EtaPRO Support website and installed by customer personnel.
- Assistance by emailing EtaPROSupport@gpstrategies.com, calling +1 (800) 803-6737 or +1 716-799-1077, or logging into the EtaPRO Issue Tracking portal for support Software related questions.
- One (1) GPiLEARN seat for access to EtaPRO and VirtualPlant basic refresher training.
- Software problem reporting and defect fix tracking via the EtaPRO Issue Tracking portal.
- Access to EtaPRO Support website downloads and Knowledge Base.
- Hours of operations are Access to EtaPRO Support website downloads and Knowledge Base.

These Services are included for the first year of EtaPRO System operation and are renewed annually thereafter.

Tier 2 – Software Maintenance

This optional service covers the following routine maintenance activities:

- Daily check of overall system (requires an e-mail account on EtaPRO server hardware)
- Bi-weekly/Monthly conference calls to review system status and address any questions
- EtaPRO Software management (backups and quarterly Software upgrades)
- EtaPRO System configuration management (backups)
- Detection and notification of bad inputs (plus workarounds when instrument maintenance may be delayed)
- Direct resolution of issues by support group (via remote access)

- Maintaining current installation programs on the EtaPRO server hardware for EtaPRO client applications (AES' workstation updates are the responsibility of AES)

Note that Tier 2 support is an optional service.

1.5 Recommended Minimum Hardware Configurations & Network Considerations

For the server hardware, ready for APR and/or EPArchive:

- Must meet published requirements for running Microsoft® .NET Framework 4.6 ([https://msdn.microsoft.com/en-us/library/8z6watww\(v=vs.110\).aspx](https://msdn.microsoft.com/en-us/library/8z6watww(v=vs.110).aspx))
- Mid-level Dell™ PowerEdge™ or Hewlett-Packard server
- Quad Core 2-GHz Intel® Pentium® Xeon® or better processor
- Minimum 1-TB drives arranged in RAID 1 (two drives required)
- 15 inch or larger color SVGA monitor
- 8-GB RAM
- Microsoft Windows® Server® 2008 R2 SP1 (5 users) or later
- Microsoft SQL Server 2008 R2 Standard or later (SQL Server 2014 preferred) with adequate client access licenses
- Microsoft Office 2010 Professional or later
- Microsoft Internet Explorer 6.0 or later
- DVD ROM Drive
- Two network cards
- Redundant power supply
- Keyboard and mouse
- Backup system (device capable of backing up the historian databases and EtaPRO System files)
- 3-Year support contract from computer manufacturer
- Note that EtaPRO can run in a virtual environment

For the client workstations, running the full EtaPRO Client toolset:

- Must meet published requirements for running Microsoft .NET Framework 4.6
- Intel Pentium 4 personal computer (1 GHz or better)
- 15" or larger Color SVGA Monitor
- 120-MB Free Hard Drive Space
- 512-MB RAM
- Microsoft Windows 7 or better
- Microsoft Office 2010 or better
- Microsoft Internet Explorer 6.0 or later

For the client workstations running the browser-based EtaPRO Web Client: Supported browsers are Internet Explorer 9 or later, Chrome, Firefox, Safari, or other modern browser with support for SVG graphics and the HTML5 Canvas Tag.

For hosted solutions only client workstations are needed.

Networks require applicable firewalls to allow traffic on the following ports:

- TCP 5575 for EtaPRO Client – EtaPRO Server communication, also for EtaPRO data interface – EtaPRO Server communication if applicable. This port is configurable.

- TCP 443 for HTTP over SSL communication between the EtaPRO Web Client and the Web server hosting the EtaPRO Web application.
- TCP 5450 for EtaPRO Server – PI Server communication, if applicable
- Protocol-specific ports may be needed for other data acquisition if EPArchive is used. Examples include Modbus TCP and OPC tunneling software.

For solutions hosted within the client network:

- TCP 3389 for RDP to allow remote control/maintenance of EtaPRO server machine(s)
- TCP 25 for EtaPRO Server – SMTP e-mail server communication
- TCP 1433 for EtaPRO Server – SQL Server communication only if SQL Server is not on the same hardware as EtaPRO. GP Strategies' preference is to install both applications on the same server.

There are two categories of network traffic:

1. Regular, ongoing data acquisition/calculation cycle with updates to remote clients. This typically occurs once per minute and is very low bandwidth, even for large systems. These are generally small, evenly-timed packets.
2. Client requests for trends, scheduled reports, on-demand reports. These can occur intermittently and can be large depending upon the number of tags, length of time, historian compression, and function calls. These are larger, intermittent packets dependent on user demand.

Note that requests for data are passed from the EtaPRO client to the EtaPRO Server, where further requests are made to back-end systems such as SQL Server or PI.

Attachments:

- A schedule for performance of work;
- EtaPRO Project Planning Sheet (Exhibit E-1)

SIGNATURE AND STAMP:

Richard R. DesJardins, PE

May 8, 2017

Vice President, Performance Engineering Division

GP Strategies Corporation


(Signature)

Project Schedule - Draft

Estimated 16 – 10 weeks until Final Acceptance and start of APR M&D

- Design Data Gathering – 3 weeks
- Server Setup – Determined by Customer
- VPN Setup – 1 week
- EtaPRO Software Installation (remote, includes EtaPRO and Interface) – 1 week
- Historical Data Gathering (for APR) – 2 weeks
- Application/System Engineering – 2 months
- Software Configuration – 1 month
- System Commissioning (onsite) – 1 week
- EtaPRO Administrator Training – 3.5 days in Amherst, New York
- Onsite EtaPRO User Training (2 days during onsite commissioning)
- EtaPRO APR Monitoring Services – 6 months
- Warranty Period – Performance Plus+ Tier 1, EtaPRO (1 year)
- FastStart – 6 months of bi-weekly conference calls with plant

(Final Schedule to be determined at project Kick-Off)

Exhibit E-1

Licensing				Maritza			Comments
Standard				Unit 1	Unit 2	Total	
	X	EtaPRO Bundled License	Note 1		\$ -	\$ -	AMERICO TBD
CONFIGURATION (Note 2)							
Standard	X	AES Standard Configuration	\$14,250	\$ 14,250	\$ 7,125	\$ 21,375	Note 2
Performance (Recommended)	X	Rankine Cycle Performance (1 Boiler; 1 Steam Turbine)	\$56,050	\$ 56,050	\$ 28,025	\$ 84,075	Note 3
		Virtual Plant Turbine Cycle Model (Rankine, plant specific)	Included				
		Controllable Parameters (Rankine or CC) Module	-				
		Air Heater & Boiler Performance Module	-				
		Condenser Performance Module	-				
		Cooling Tower Performance Module (as applicable)	-				
		Feedwater Heater Performance Module	-				
		Steam Turbine Performance Module	-				
Performance (Optional)		Generator Capability Curve Module	\$4,750				
		Pump Performance Module (2)	\$7,125				
		ID/FD Fans (4)	\$14,250	\$ 14,250	\$ 14,250	\$ 28,500	
		VirtualPlant Boiler Heat Transfer Model	\$14,250				
		Coal Feeder/Mill/Pulverizer (4)	\$5,938				
		On-line Fossil Troubleshooting Diagnostics	\$14,250				
APR Assets (Recommended)	X	Anomaly Detection - Introductory	\$7,600	\$ 7,600	\$ 7,600	\$ 15,200	
	X	Operator Controllable Parameters (1)	Included				
	X	Condenser (1)	-				
		Boiler Feed Pump & Motor (2)	-				
APR Assets (Optional)	X	Anomaly Detection - Balance of Plant	\$51,300	\$ 51,300	\$ -	\$ 51,300	Only on Unit 1
	X	Circulating Water Pump & Motor (2)	Included				
	X	Generator Thermal (1)	-				
	X	Generator Mechanical (1)	-				
	X	Steam Turbine Thermal (1)	-				
	X	Steam Turbine Mechanical (1)	-				
	X	Condenser Pump & Motor (2)	-				
	X	Cooling Tower (1)	-		\$ -	\$ -	
	X	Feedwater Heater (6)	-				
	X	Coal Feeder/Mill/Pulverizer (4)	-				
	X	Air Heater (2)	-				
	X	FD Fan (2)	-				
	X	ID Fan (2)	-				
	X	PA Fan (2)	-				
	X	Other - Additional Coal Feeder/Mill/Pulverizer (2)	\$1,900	\$ 3,800	\$ -	\$ 3,800	
	X	Other - Flue Gas Desulfurization (1)	\$1,900	\$ 1,900	\$ -	\$ 1,900	Only on Unit 1
	X	Other - Fabric Filter System (1)	\$1,900	\$ 1,900	\$ -	\$ 1,900	Only on Unit 1
INSTALLATION & COMMISSIONING SERVICES							
Standard	X	On-site Installation & Commissioning, 1 week (excludes T&L)	\$7,125	\$ 3,563	\$ 3,563	\$ 7,125	
Standard	X	Travel & Living Expenses	Note 3	\$ 5,000	\$ 5,000	\$ 10,000	Estimated
TRAINING							
Standard	X	EtaPRO Onsite "Point & Click" Training	\$4,275	\$ 2,138	\$ 2,138	\$ 4,275	
Standard		System Administrator Training @ Amherst (3 seats)	\$5,700	\$ 2,850	\$ 2,850	\$ 5,700	
Standard	X	EtaPRO FastStart: 40 hours per 6 months	\$7,125	\$ 3,563	\$ 3,563	\$ 7,125	
		EtaPRO 1-1/2 Day Workshop Training (On-Site Instruction)	\$7,125				
		VirtualPlant 1-1/2 Day Training @ Amherst (1 seat)	\$1,093				
	X	APR 1-1/2 Day Training @ Amherst (1 seat)	\$1,093				one seat in Amherst, NY
MONITORING & DIAGNOSTIC SERVICES							
Note 4	X	EtaPRO APR Monitoring & Tuning Services: Per Asset Per Month	\$143	\$ 29,925	\$ 3,420	\$ 33,345	Based on 35 (U1) and 4 (U2) APR Assets for 6 months
SOFTWARE MAINTENANCE & SUPPORT							
Standard	X	Tier 1 Basic User Support (Annual)	Note 5	\$ 8,250	\$ 4,125	\$ 12,375	Needs to be budgeted in OPEX going forward
		Tier 2 System Maintenance Support (Annual)	\$14,250				In addition to Tier 1 - Per Server if wanted
OTHER							
Standard		OSI PI SDK Interface	\$3,400				
Standard	X	Travel & Living Expenses (per Section 4.2 General T&C's)	TBD				Only if needed.
				\$ 206,338	\$ 81,658	\$ 287,995	With estimated Travel and Living Expenses
				Total License	\$ -	\$ -	
				Total Services	\$ 277,995	\$ 277,995	
				Estimated Travel	\$ 10,000	\$ 10,000	
				Total	\$ 287,995	\$ 287,995	

Note 1: Purchased separately.

Note 2: Price is for unique unit, additional "sister" units priced at 50% of first unique unit.

Note 3: Charged in accordance with General Terms & Conditions of this Agreement.

Note 4: Required for first 6 months of APR asset model operation.

Note 5: 15% of Standard Bundled License Fee; based on number of generating units.

Образец						
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ						
към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: Услуга за инсталиране и въвеждане в експлоатация на система за управление на данни и събития в реално време						
№	Описание	Мерна единица	Количество	Ед.цена USD	Стойност USD	
1	EtaPRO пакетен лиценз (няма такса)	брой	2	\$ -	\$ -	
2	Поддръжка на лицензионния софтуер EtaPRO - Tier 1 PerformancePlus +	годишен	1	\$ 12 375,00	\$ 12 375,00	
3	Стандартна конфигурация за Ей И ЕС-3С Марица Изток 1	брой	2	\$ 10 687,50	\$ 21 375,00	
3	Експлоатационни качества на Цикъл на Ренкин (1 котел и 1 турбина)	брой	2	\$ 42 037,50	\$ 84 075,00	
4	Термодинамичен модел на топлообмена (Само котли)	брой	2	\$ 10 687,50	\$ 21 375,00	
5	Откриване на аномалии в работата на основни съоръжения и системи - кондензатор, помпи за подхранваща вода, контролирани от оператора параметри Модул 1 (35 модела на активите), Модул 2 (4 модела активи)	брой	8	\$ 1 900,00	\$ 15 200,00	
6	Инсталиране и въвеждане в експлоатация	брой	2	\$ 3 562,50	\$ 7 125,00	
7	Обучение на място за клиентите на системата		1	\$ 4 275,00	\$ 4 275,00	
8	Обучение на системните администратори (3 участник)		1	\$ 5 700,00	\$ 5 700,00	
	APR 1-1/2 ден обучение @ Amherst, NY (Всеки участник)		3	\$ 1 093,00	\$ 3 279,00	
	Virtual Plant 1-1/2 ден обучение @ Amherst, NY (Всеки участник)		3	\$ 1 093,00	\$ 3 279,00	
9	Наблюдение на работата на системата за ранно откриване на аномалии и допълнителни настройки (8 asset models for 6 месеца)		48	\$ 142,50	\$ 6 840,00	
10	Оказване на помощ на клиентите при работа със системата		1	\$ 7 125,00	\$ 7 125,00	
ОБЩО:					\$ 192 023,00	
Забележки: 1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. 2. Посочените цени да се попълнят без ДДС						
				VAT @ 20%	\$ 38 404,60	
				Total with VAT	\$ 230 427,60	